



ترجمہ و مفہیم

قرآن کریم

تعلیمی نصاب

جلد اوّل

اداره التنزیل

پاکستان

## پیش لفظ

قرآن کریم، اسلام کی حکانیت کی سند اور پیغمبر اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کا زندہ جاوید معجزہ ہے اور ایسی کتاب ہے کہ ”لَا يَأْتِيهِ الْبُطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ“ (مُحَمَّدٌ ۳۱) (باطل اس کے آگے سے وارد ہو سکتا ہے اور نہ پیچھے سے) اور یہ کتاب ہر قسم کی تحریف سے پاک ہے ”إِنَّا نَحْنُ نُحْكِمُ الْقُرْآنَ وَ إِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ“ (حجر ۹) (بے شک ہم نے ہی اس ذکر کو نازل کیا اور ہم ہی اس کی حفاظت کرنے والے ہیں) قرآن کریم نے خود اپنی تعریف ان الفاظ میں کی ہے: نور، عبرت، تبيان (واضح نشانی)، تذکرہ، بیان، ہدایت، دلیل، ذکر، فرقان (حق اور باطل میں فرق کرنے والی) اور مبارک (برکت والی)۔

تاہم انتہائی انوس کے ساتھ کہنا پڑتا ہے کہ بہت سے ایسے لوگ ہیں جو قرآن کو پڑھنا تک نہیں جانتے اور اگر پڑھنے کی سادہ بدھ ہے بھی تو غلط پڑھتے ہیں اور اگر پڑھتے ہیں تو اُس کے معنی و مفہوم کو نہیں سمجھتے اور جو اُس کا معنی و مفہوم سمجھتے ہیں، اُس میں غور و فکر نہیں کرتے اور جو غور و فکر کرتے ہیں، وہ اُس سے درج عبرت نہیں لیتے! مختصر یہ کہ قرآن سے ہمارا تعلق اور واسطہ فقط مردوں کیلئے تلاوت کرنے، قسمیں اٹھانے، حق مہر کے طور پر دینے، تجویذ پڑھنے پڑھانے، ترتیل و حفظ اور حسن قرأت کے مقابلوں میں شرکت کرنے کی حد تک محدود ہے۔ جبکہ یہ سب اس لیے کہ قرآن میں تدبر کیا جائے جو ابھی تک معاشرے میں رواج نہیں پاسکا۔

ہم قرآن میں پڑھتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ اپنے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو راضی کرنا چاہتا ہے۔ اس دنیا میں

بھی "فَلَسْنُو لَيْسَكَ قِبَلَهُ تَوْحِيها" (بقرہ ۱۳۳) (پس ہم ضرور آپ کا قبلہ تبدیل کریں گے جس سے آپ راضی ہو جائیں گے) اور آخرت میں بھی جیسا کہ فرمایا "وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ" (مخفیٰ ۵) (عقرب تمہارا پروردگار تمہیں اتنا عطا کرے گا کہ تم راضی ہو جاؤ گے۔)

وہ نبی صلوات اللہ علیہ وآلہ وسلم جسے خدا راضی کرنا چاہتا ہے، ہم کیوں نہ اسے راضی کریں؟ خدا خواستہ قیامت کے دن جب سب رضائے پیغمبر صلوات اللہ علیہ وآلہ وسلم کے محتاج ہوں گے وہ یہ کہہ کرنا راضی کا اظہار نہ کریں: "يَذُوبُ اِنْ قَوْمِي اتَّخَذُوْا هٰذَا الْقُرْآنَ مَهْجُوْرًا" (فرقان ۳۰) (اے میرے پروردگار میری قوم نے اس قرآن سے دوری اختیار کی۔)

قرآن واقعاً نور ہے اور معاشرے اور فرد کو تاریکیوں سے نکال کر نور کی طرف لے جانے والا ہے۔ وہ لوگ جو قرآن سے بے اعتنائی برتتے ہیں وہ سخت ترین زندگی میں مبتلا ہو جائیں گے۔ وَ هُنَّ اَعْرَضْنَ عَنْ دِحْمَيِ فَاِنَّ لَهٗ مَعِيْشَةً حَنْكًا (طہ ۱۳۶) (جو میرے ذکر سے منہ موڑے گا اسے یقیناً ایک تنگ زندگی نصیب ہوگی۔)

ہم آج ایسی دنیا میں زندگی بسر کر رہے ہیں کہ فتنوں نے تاریک رات کی طرح ہر جگہ کا احاطہ کیا ہوا ہے۔ اس صورتحال میں سوائے قرآن اور وارثان قرآن کے پاس پناہ لینے کے کوئی چارہ کار نہیں ہے۔ "اداء التنزیل" کا قیام اسی احساس کا نتیجہ ہے اس ادراک کے ساتھ کہ قرآن وہ کتاب ہے جو معاشرے کے ہر فرد کی دوا ہے۔ اس کے عالی مفاد ہم کو سادہ انداز میں پیش کرنے کی ضرورت ہے تاکہ اس کے ماننے اور جاننے والے آسانی سے اس کے مطالب کو سمجھیں اور اپنی روزمرہ زندگی میں اپنے لیے راہنما اور راہ کشا بن سکیں۔

ترجمہ اور مفاد ہم قرآن کریم کے تعلیمی نصاب کی پہلی جلد اس وقت آپ کے ہاتھوں میں ہے۔ آپ جوں جوں اس کا مطالعہ کریں گے اپنے آپ کو قرآن کریم سے قریب تر محسوس کرتے جائیں گے اور اس کے مطالعے سے فارغ ہو کر آپ کے دل میں اس کی آنے والی جلدوں کا اشتیاق پیدا ہو جائے گا۔ آپ کی اطلاع کے لیے ایسی صرف دو جلدوں کا مزید مطالعہ آپ کو درکار ہوگا۔

اس جلد کے ترجمے، تصحیح اور دیگر زحمت اٹھانے والے اور راہنمائی کرنے والے تمام ساتھیوں کے سپاس گزار بھی ہیں اور ان کے لیے دعا گو بھی۔ اس سلسلے میں آپ کی تجاویز اور آراء کا انتظار رہے گا۔

ڈائریکٹر سید علی عباس نقوی  
ادارہ التنزیل پاکستان

## مقدمہ

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ

(آل عمران ۱۳۸)

یہ (قرآن) لوگوں کے لئے روشن بیان اور پرہیزگاروں کے لئے نصیحت ہے۔

### قرآن فہمی کی بنیاد

ماضی قریب میں قرآن کے ترجمہ اور مفہم کی تعلیم کا کوئی آسان طریقہ پیش کرنے کے لئے بہت سی کوششیں کی گئی ہیں۔ ان کوششوں کے نتیجے میں متعدد علمی اور عملی نئی روشیں سامنے آئیں، وہ روشیں جن کے وسیلے سے قرآن کے معانی و مفہم کو جلدی اور بہتر طور پر سمجھا جاسکتا ہے اور جن کے ذریعے قرآن سے انس رکھنے والے حضرات، نورانی ماحول سے قریب ہو جائیں گے۔

انہی میں سے ایک روش، قرآن میں زیادہ استعمال ہونے والے الفاظ کی بنیاد پر قائم ہے۔ قرآن کے طالب علم کے لئے یہ جاننا بہتر ہے کہ پورے قرآن میں صرف ۷۸ ہزار الفاظ ہیں جن میں بہت سے مکڑ راور بار بار استعمال ہوئے ہیں۔

اس نصاب میں بارہ سو سے زیادہ قرآن کے الفاظ کو ایک تعلیمی نصاب کی صورت میں اور قرآنی آیات سے

استفادہ کرتے ہوئے پیش کیا گیا ہے جن میں سے دو تہائی الفاظ قرآن کے زیادہ استعمال ہونے والے الفاظ (دس بار سے زیادہ استعمال ہونے والے) ہیں۔ یہ نصاب اس طرح تیار کیا گیا ہے کہ قرآن سیکھنے والے حضرات ایسی بہت سی سادہ آیات کا مشہوم سمجھ سکتے ہیں جو انہی الفاظ سے تشکیل پائی ہیں اور چونکہ تقریباً سارے قرآنی اہم مضامین و مطالب ان آیات میں موجود ہیں لہذا مضامین قرآنی تک ان حضرات کی رسائی آسان ہو جائے گی۔

### ترجمہ و مفہیم کی تعلیم

اس نصاب میں قرآن کے طلبہ قرآن میں زیادہ استعمال ہونے والے تقریباً ۶۶ الفاظ سے آشنا ہو جائیں گے۔ یہ نصاب ۱۳۸ سابق اور تین جلدوں پر مشتمل ہے۔

جن خواتین یا حضرات کا تعلق تقریباً پانچ سال تک اردو سے رہ چکا ہو یا وہ اس کے مساوی علمی ایاق ت رکھتے ہوں وہ خدا کی مدد اور پیغم صحت کے ساتھ اس نصاب کو اپنا سکتے ہیں تاکہ ایک پرکشش اور سادہ روش کے ذریعہ قرآن کی بہت سی آسان آیتوں کا ترجمہ کر سکیں اور قرآن کے ۸۶ فیصد سے زیادہ الفاظ سے آشنا ہو جائیں۔ یہ بھی بتانا ضروری ہے کہ ۸۶ فیصد الفاظ کے معانی سمجھنے کا مطلب یہ نہیں کہ قرآن کا طالب علم اتنے فیصد آیات کا مکمل ترجمہ جانتا ہے، کیونکہ قرآن کے ترجمے کو سمجھنے کے لئے لغوی معانی کے علاوہ دیگر امور سے آشنائی بھی ضروری ہے اور اس نصاب کا پڑھنے والا طالب علم ان امور میں سے بعض کو اس نصاب میں حاصل کر سکتا ہے۔

اس نصاب سے آپ کی بہتر آشنائی کے لئے سبق کے مختلف حصوں کے بارے میں کچھ وضاحتیں پیش کی جارہی ہیں۔ لہذا اس سے پہلے آپ کے سامنے ترجمہ و مفہیم قرآن کی تعلیم کے مقاصد و اصول سے متعلق دو اہم باتیں پیش کرتے ہیں:

### الف: ترجمہ و مفہیم قرآنی کی تعلیم کے مقاصد

قرآن کے معانی و مفہیم کی تعلیم کا بنیادی مقصد یہ ہے کہ آپ حضرات قرآن کی تلاوت کے ساتھ ساتھ بتدریج قرآنی مفہیم، قرآنی آداب اور قرآنی ماحول سے بھی مانوس ہو جائیں۔ اس آشنائی کی ایک کلید وہ الفاظ ہیں جو قرآن میں زیادہ استعمال ہوئے ہیں۔ اس طرح آپ قرآن کی سادہ اور آسان آیتوں کو براہ راست سمجھ سکتے ہیں۔ یہ آیتیں قرآنی مفہیم اور راہنما اصولوں پر مشتمل ہیں۔ اس نصاب کے ذیلی اہداف اس طرح ہیں:

۱۔ قرآن میں استعمال ہونے والے الفاظ کے معانی کو آہستہ آہستہ سمجھنا۔

- ۲۔ مختلف ساخت کی قرآنی آیتوں کے لفظ بالفاظ ترجمہ پر عبور حاصل کرنا۔
- ۳۔ قرآن کی آسان اور سادہ آیتوں کے ترجمے پر عبور حاصل کرنا۔
- ۴۔ قرآن سے لگاؤ اور اس کی دائمی تلاوت کے ذریعے آیات کا مقصود سمجھنے کی مہارت حاصل کرنا۔

۵۔ قرآنی ہدایات اور احکام کو انفرادی و اجتماعی زندگی میں لانے اور اخلاق قرآنی سے آراستہ ہونے کے لئے ہیں راہ ہموار کرنا۔

یہ نصاب درحقیقت قرآن سے قریب ہونے کا نقطہ آغاز ہے لہذا کسی بھی صورت میں اس کو پڑھنے والا تفسیر قرآنی سے بے نیاز نہیں ہو سکتا، بلکہ یہ اسے قرآن کو سمجھنے کی طرف راغب کرے گا اور اس کے اندر قرآنی مفاہیم و معارف حاصل کرنے کے ذوق و شوق پیدا کرے گا۔

### ب: مقاصد تک پہنچنے کے لئے پانچ رہنما اصول

مذکورہ مقاصد تک پہنچنے کے لئے طالب علم مندرجہ ذیل اصولوں کا خیال رکھیں:

۱۔ **تدریج:** ۲۸ اسباق کی صورت میں قرآن کے بارہ سو (۱۲۰۰) سے زیادہ الفاظ پر عبور حاصل کرنے کے لئے ضروری ہے کہ طالب علم ان الفاظ اور عبارتوں کو بتدریج یاد کریں۔ دوسرے لفظوں میں قرآن کے الفاظ و معانی کو ہر سبق میں ان کی اپنی جگہ اور ان کے اپنے مقام پر یاد کریں۔

اسی طرح سبق کے دوسرے حصوں کو بھی بعد کی فرصت کے لئے نہ چھوڑیں اور یاد رکھیں کہ کسی سبق کو یاد کرنے کا سب سے غلط طریقہ اسے امتحان کی راتوں میں یاد کرنا یا ایک نشست میں کئی سبق یاد کرنا ہے۔

۲۔ **تکرار و مشق:** مشقوں میں تنوع اور مختلف شکلوں میں ہر لفظ اور عبارت کی تکرار کے ذریعے اس کتاب میں اس اصول کو مد نظر رکھا گیا ہے۔ بشرطیکہ محترم طلبہ، تمام مشقوں کو توجہ اور شوق سے انجام دینے پر کاربند رہیں۔

۳۔ **تسلسل:** قرآن کے ترجمہ و مفہم کی تعلیم اس وقت مفید و منفعت بخش ہو سکتی ہے جب تسلسل اور ارادے کی مضبوطی کے ساتھ ہو۔ مثلاً اگر ہر سبق کو ایک ہفتہ کے لئے رکھا گیا ہے تو ایک رات چھوڑ کر اور ایک ہفتہ کے اندر تین دفعہ ان مشقوں کو حل کر لیں اور ایسا نہ ہو کہ سبق یاد کرنے میں فاصلہ پیدا ہو جائے۔

۴۔ **ذہن نشینی**: پڑھے ہوئے اسباق کو ذہن نشین اور پختہ کرنے کے لئے ان باتوں پر عمل کریں:

**اول**: (دو یا تین افراد کے ساتھ) گروہی صورت میں مباحثہ (Group discussion) کریں۔

**دوم**: اس نصاب کی پہلی جلد پڑھنے کے بعد اسے کسی دوسرے کو پڑھائیں۔

۵۔ **شوق و جذبہ**: اگر طلبہ اور معلمین قرآن مذکورہ چار اصول یعنی تدریج، تکرار و مشق، تسلسل اور ذہن نشین کرنے پر قائم رہے اور ان ہدایتوں پر عمل کرتے رہے تو قرآن اور قرآن فہمی سے آپ کی لگن بڑھ جائے گی اور یوں قرآن کے ترجمہ اور اس کے مفہیم کی تعلیم کے لئے آپ کے اندر شوق و جذبہ پیدا ہوگا۔

امام علی علیہ السلام فرماتے ہیں کہ: ”جو شخص کسی کام کو انجام دیتا ہے، اس کے ساتھ اس کا شوق و جذبہ بڑھ جاتا ہے۔“ بشرطیکہ وہ کام متعلقہ اصول کے مطابق انجام پایا ہو۔

### سبق کا خاکہ

سبق کے عنوان اور اس کا خاکہ ہری خاکہ اس طرح ہے:

۱۔ ایک موضوع دس آیات

۲۔ مانوس اور نئے الفاظ کا نقشہ

۳۔ مشق اور سوالات

۴۔ قرآن کی زبان

۵۔ مفہیم قرآن سے آشنائی

۶۔ اختیاری مشق

مزید وضاحت کے لئے ہر عنوان کے سلسلے میں کچھ تفصیلات بیان کرتے ہیں:

### الف۔ ایک موضوع دس آیات

۱۔ یہ سبق کا سب سے پہلا حصہ ہے اور قرآنی جملوں اور آیتوں پر مشتمل ہے۔

۲۔ ہر سبق کے پڑھنے کا آغاز ان آیتوں کی قرأت کے ذریعہ ہوتا ہے۔

۳۔ اس قرأت کا پہلا مقصد تلاوت اور اس میں حصول مہارت ہے۔ اس کا دوسرا مقصد یہ ہے کہ پہلی نگاہ میں

ہی آپ اندازہ لگائیں کہ ان عبارتوں کا ترجمہ کرنے میں آپ کتنے کامیاب ہیں۔

- ۴۔ بعد کی مشقوں کی انجام دہی دراصل انہی عبارتوں اور آیتوں کے سمجھنے اور ترجمے کے لئے ہے۔
- ۵۔ ابتدائی مشقوں کے بعد، سبق کی آخری مشقیں انہی دس آیتوں کے لفظی ترجمے کے سلسلے میں ہیں۔
- ۶۔ اگر آخری مشقوں میں آپ کو مشکل کا احساس ہو تو سمجھ لیجئے گا کہ آپ نے ابتدائی مشقوں کو اچھی طرح انجام نہیں دیا ہے۔ لہذا اس صورت میں ان مشقوں کو دوبارہ انجام دیں۔
- ۷۔ ان آیتوں کے ترجمے کے وقت، سبق کے عنوان اور موضوع کے ساتھ آیات کے رابطے کو تلاش کیجئے۔

## ب۔ مانوس اور نئے الفاظ کا نقشہ

مانوس الفاظ سے مراد وہ الفاظ ہیں:

☆ جو اردو کی متوسط درجے کی کتابوں میں استعمال ہوتے ہیں اور ان سے آپ پہلے سے ہی آشنا ہیں جیسے:

ارضی، شمس، قمر

☆ جو اردو زبان کی روزمرہ گفتگو میں بولے جاتے ہیں اور متوسط اردو جاننے والا شخص اس سے پہلے ان کو سن

چکا ہے۔ جیسے: اختلاف، مالک، رسول

☆ جو الفاظ اردو اور عربی میں مشترک ہیں جیسے: کتاب، قوم۔ اسی طرح ان الفاظ میں بعض وہ الفاظ بھی

شامل ہیں جو اردو اور عربی دونوں زبانوں میں استعمال ہوتے ہیں لیکن دونوں زبانوں میں ان کے معنی الگ الگ

ہیں۔

☆ کچھ ایسے ہم جنس الفاظ جن کے ہم شکلوں کا گذشتہ اسباق میں ذکر آچکا ہے اور قرآن کسی زبان کے

کالم میں پڑھے ہوئے قواعد کی بنیاد پر ان کے معانی کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے جیسے مومن سے مومنوں،

مومنین؛ صالحہ سے صالحات اور قلب سے قلوب۔

ان الفاظ کا ذکر اس لئے کیا گیا ہے تاکہ متعلمین قرآن کی معلومات سے استفادہ کیا جائے اور ان کے لئے یہ

واضح ہو سکے کہ قرآن کی بہت سی آیتوں کو آسانی سے سمجھا جاسکتا ہے۔ ان اسباق میں ہمیں فیصد کے قریب الفاظ

انہی الفاظ پر مشتمل ہیں۔

نئے الفاظ سے مراد وہ الفاظ ہیں:

جن سے آپ پہلی بار آشنا ہو رہے ہیں اور ان کے معانی کو تقریباً نہیں جانتے۔

محترم متعلمین قرآن! کتاب کے الفاظ (مانوس اور نئے الفاظ) یاد کرنے کو اہمیت دیجئے کیونکہ الفاظ کے معانی پر عبور حاصل کئے بغیر آپ قرآنی آیات اور جملات کا ترجمہ نہیں کر سکتے۔

### ج مشق اور سوالات

یہ حصہ پانچ مشقوں پر مشتمل ہے جن کی تفصیل اس طرح ہے:

**مشق نمبر ایک:** ان الفاظ اور معانی کی شناخت کے لئے ہے جو مانوس اور نئے الفاظ کے نقشہ میں آچکے ہیں۔ اس مشق کو حل کرتے وقت اگر کوئی معنی یاد نہ آئے یا کسی معنی کے بارے میں شک ہو تو الفاظ کے نقشہ کی طرف رجوع کریں۔ نقشہ کی طرف بار بار رجوع کرنے سے الفاظ اور معانی کو اچھی طرح یاد کیا جاسکتا ہے۔

**مشق نمبر دو:** یہ مشقیں دو جوائبی ہیں۔ ان کا مقصد یہ ہے کہ جملے اور جملوں کی ترکیبات کا ترجمہ کرنے میں آپ کو مدد ملے۔ اگر سبق کی عبارتوں میں کوئی مشکل عبارت ہوتی ہے تو وہ اس مشق میں لائی جاتی ہے۔

**مشق نمبر تین:** چھوٹی عبارتوں اور ترکیبوں کا ترجمہ اور مطلب بتانے سے مخصوص ہے۔ ان مشقوں میں کوشش کریں کہ عبارت کے ترجمہ سے پہلے اس کے الفاظ کو الگ الگ کر لیں تاکہ ترجمہ کرتے وقت کوئی لفظ حذف نہ ہونے پائے۔ مثال کے طور پر ذیل کے نمونہ کو ملاحظہ کریں:

لِلْمَلَائِكَةِ = لہ + الملائكة: فرشتوں کے لئے

رَبُّكُمْ = رَبُّ + كُمْ: تم سب کا پالنے والا

بِأَنْفُسِهِمْ = بِ + أَنْفُسٍ + هُمْ: ان سب کی جانوں کے ذریعہ

وَمَا زَلْنَاكُمْ = مِن + مَا + زَلْنَا + كُمْ: اس میں سے جو کہ عطا کی ہم نے تم سب کو۔

**مشق نمبر چار:** ایسی مشق ہے جو آخری مشق یعنی دس آیتوں کے ترجمہ کے سلسلہ میں آپ کو آمادہ کرنے کے لئے رکھی گئی ہے۔

**مشق نمبر پانچ:** سبق کی ان دس آیتوں کے لفظی اور صحیح ترجمے کے لئے ہے، جو موضوعی اعتبار سے جتنی گئی ہیں تاکہ آیات کے ترجمہ کے ساتھ ساتھ آہستہ آہستہ قرآنی مطالب سے بھی آگاہ ہوتے رہیں۔

**نوٹ:** اس نصاب کے ساتویں حصے سے ہر سبق کی مشقوں میں ایک نئی مشق کا اضافہ ہوگا جو قرآن کی نورانی آیات کے ترجمہ میں مہارت کے حصول کے لئے ایک اچھا قدم ہے۔

## ۵۔ قرآن کی زبان

قرآن کے معانی و مفہیم کی تعلیم میں قرآن کی زبان (عربی زبان کے قواعد) کو صرف اور صرف ضرورت کی حد تک ایک سہارے کے طور پر بیان کیا گیا ہے اور براہ راست عربی زبان کے تمام قواعد کا سیکھنا مقصود نہیں ہے۔ اس لئے یہاں زیادہ استعمال ہونے والے الفاظ کے ذکر کے ساتھ ساتھ ضرورت بھر اور آسان انداز میں عربی زبان کے قاعدے ذکر کئے جائیں گے۔ مثلاً ہم جنس و ہم وزن الفاظ اور واحد،ثنیہ و جمع بنانے کا طریقہ نیز اسم فاعل، اسم مفعول، فعل ماضی اور فعل مضارع کے بارے میں عربی زبان کے لحاظ سے بتایا جائے گا۔

## ۶۔ مفہیم قرآن سے آشنائی

ترجمہ و مفہیم کی تعلیم کے لئے ایسی آیتوں کو منتخب کرنا انتہائی سخت کام ہے جو ایک طرف قرآن میں زیادہ استعمال ہوئے ہوں اور دوسری طرف ایک موضوع کے تحت ہوں لیکن ہم نے یہ زحمت اس وجہ سے اٹھائی کہ اس طرح سے قرآن کے طلبہ بہت سی آیتوں کے ترجمہ پر عبور حاصل کرنے کے علاوہ قرآن کے تقریباً بارہ بنیادی اور اہم موضوعات سے آشنائی بھی ہو جائیں گے۔ یہ بارہ موضوعات خود اپنی جگہ ۳۸ فرمی اور ضمنی موضوعات پر مشتمل ہیں اس طرح سے ایک قابل قدر اور بلند مقصد حاصل ہو سکتا ہے اور خواتین و حضرات اس سے اپنی انفرادی اور اجتماعی زندگی میں مدد لے سکتے ہیں۔ خصوصاً اگر ان آیات کو حفظ کر لیں تو اپنی اعتقادی، اجتماعی، سیاسی اور اخلاقی زندگی میں اس سے بھرپور استفادہ کیا جاسکتا ہے۔

## ۷۔ اختیاری مشقیں

یہ مشقیں ان متعلمین قرآن کے لئے ہیں جو قرآنی مفہیم و ترجمہ کے لئے زیادہ وقت دینا چاہتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ اس سے ان کو خاصا فائدہ ہوگا بشرطیکہ:

- (۱) ہر سبق کی دس آیات کے ترجمے میں باریک بینی سے کام لیں اور اپنے ترجمے کو کلاس میں استاد کی طرف سے پیش کئے گئے صحیح ترجمے پر، پرکھنے میں غفلت نہ کریں۔
- (۲) اختیاری مشق کے ترجمے کے سلسلے میں مزید اطمینان کے لئے عربی جاننے والے دوستوں اور ساتھیوں خصوصاً استاد سے صلاح مشورہ کریں اور اختیاری مشق کے نئے الفاظ و معانی کو یاد کریں۔

## ضروری بات

ترجمہ و مفہیم قرآنی کا شوق رکھنے والوں کو مشورہ ہے کہ کتاب حاضر اور اس کے بعد کی دو کتابوں کو کلاس میں استاد کی نگرانی میں پڑھیں۔ اگر استاد کی کلاس تک رسائی نہ ہو تو ایک ساتھی کے ساتھ مل کر بھی پڑھا جاسکتا ہے۔ اس کام کے لئے کتاب ”راہنمائے استاد“ ضرور حاصل کریں جو اسی غرض کے تحت لکھی گئی ہے اور ہر سبق کو اپنے ساتھی کے ساتھ مل کر پڑھیں، اس کی مشقوں کو توجہ اور مشورے کے ساتھ انجام دیں۔ ہر سبق کے اختتام پر ”راہنمائے استاد“ میں ہر سبق کی مشق کے حل کو دیکھ کر اپنا امتحان لیں۔

آخر میں آپ سب حضرات کو مبارکباد دیتے ہیں کہ آپ نے ترجمہ و مفہیم قرآنی کے حصول کے ذریعے کلام الہی کا مخاطب قرار پانے کے لئے کمر ہمت باندھی ہے۔ خداوند کریم سے دعا ہے کہ اس پر نور راہ کو طے کرنے میں آپ کی اور ہماری مدد فرمائے۔



## حرف مترجم

اردو کا اشاعتی میدان یوں تو بڑا وسیع ہے، حتیٰ کہ جن علاقوں کے بارے میں یہ کہا جاتا ہے کہ وہاں اردو اپنی زندگی کی آخری رفق کے دور میں ہے وہاں بھی اردو کے حوالے سے جب اعداد و شمار سامنے آتے ہیں تو حیرت ہوتی ہے۔ چند ماہ پہلے ہی کی بات ہے کہ ہندوستان کے بارے میں یہ رپورٹ سامنے آئی تھی کہ وہاں سے ایک سپورٹ ہونے والی کتابوں میں سب سے زیادہ اردو زبان کی کتابیں ہوتی ہیں۔

مذکورہ حقیقت کے باوجود یہ اعتراف کرنا پڑتا ہے کہ قرآن کا ترجمہ سمجھنے اور قرآنی مفہیم کو ایک عام انسان تک پہنچانے کے حوالے سے اردو زبان کا دامن تقریباً خالی ہے۔

یہ بات درست ہے کہ قرآن کے ترجمے وغیرہ اردو زبان میں ایسے خاصے ہیں اور ایک رپورٹ کے مطابق دنیا میں قرآن کے ترجمے سب سے زیادہ اردو زبان میں ہوئے ہیں کیونکہ اب تک قرآن کے تقریباً سات سو اردو ترجمے ہو چکے ہیں، لیکن اس کے باوجود جدید روش کے ساتھ کم وقت میں عام انسان کی قرآنی ترجمے سے آشنائی اور اسے قرآنی مفہیم سے نزدیک کرنے کا کام ہی ہوا ہے۔ کتاب حاضر اسی خلا کو پُر کرنے کی ایک کوشش ہے۔

یہ کتاب یوں تو فارسی میں لکھی گئی تھی لیکن اردو مصلحے میں اس کی ناقابل انکار ضرورت کے تحت اس کو اردو زبان میں منتقل کیا گیا ہے۔ کہنے کو تو یہ کتاب فارسی سے اردو میں صرف ترجمہ ہوئی ہے لیکن چونکہ یہ ایک تعلیمی نصاب کی کتاب تھی اس لئے دیگر کتب کے مقابلے میں ترجمے کے حوالے سے اس میں انتہائی باریک بینی سے کام لیا گیا اور یہی سبب ہے کہ بعض بلکہ اچھے خاصے موارد میں تصنیفی رنگ بھی پایا جاتا ہے؛ لہذا یہ کتاب ترجمہ و تصنیف کا مرکب ہو گئی ہے۔

البتہ ترجمہ کا رنگ اس میں بہر حال گہرا ہے۔

اگر سرسری طور سے اس کتاب کے ترجمے کی مشقوں اور وقتوں کو شمار کیا جائے تو یوں کہا جاسکتا ہے:

۱- اس میں ایرانی تہذیب کے لحاظ سے بیان کی گئی مثال اور مفروضے وغیرہ کو برصغیر کی تہذیب میں ڈھالا گیا ہے۔

۲۔ اسی طرح جہاں عربی قواعد کی فارسی قواعد کے لحاظ سے وضاحت کی گئی ہے انہیں اردو قواعد کے لحاظ سے مرتب کیا گیا ہے۔

۳۔ اصل کتاب میں مانوس اور غیر مانوس الفاظ کی تقسیم بندی فارسی لحاظ سے کی گئی ہے، ترجمے میں ان کو اردو کے لحاظ سے نئی ترتیب دی گئی ہے۔

۴۔ ایک سبق میں اگر ایک لفظ متعدد بار استعمال ہوا ہے تو اس کا خیال رکھا گیا ہے کہ ہر جگہ اس کا ترجمہ ایک ہی ہو یعنی سبق کے شروع میں دئے گئے معانی کے مطابق ہو۔ یہ باریکی وہاں بھی مد نظر رکھی گئی ہے جہاں ایک لفظ الگ الگ متعدد اسباق میں آیا ہے۔ اسی طرح وہاں بھی اس کا لحاظ رکھا گیا ہے جہاں ایک لفظ کتاب کی مختلف جلدوں میں استعمال ہوا ہے۔

۵۔ برصغیر کی تقسیم کے بعد اردو ان کے تقسیم شدہ دونوں علاقوں میں بولی گئی لیکن اس کا ایک حصہ چونکہ ایران سے متصل تھا لہذا اس علاقہ کے مروجہ الفاظ میں دور حاضر کے فارسی الفاظ کا رنگ اچھا خاصا نظر آتا ہے جبکہ ممکن ہے دوسرے علاقوں میں ایسے الفاظ اردو دونوں کے لئے مستعملین اور مشکل ہوں بلکہ بعض موارد پر ہو سکتا ہے کہ بالکل ہی نامانوس ہوں۔

کتاب کے ترجمے میں ان باریکیوں کا خیال بھی رکھا گیا ہے اور ایسے موقعوں پر ایک درمیانی راستے کا انتخاب کیا گیا ہے تاکہ یہ کتاب برصغیر کے تمام علاقوں کے لئے قرآن کریم سے قریب اور مانوس ہونے میں معاون ہو سکے۔ اساتذہ کرام کے لئے بھی اس نصاب کے حوالے سے چند باتیں ذکر کرنا مناسب ہے جو ان کے لئے تدریس میں معاون ثابت ہوں گی:

۱۔ واحد اور جمع کے ترجمے کے فرق کو واضح کرنے کے لئے اس نصاب میں لفظ ”سب“ سے استفادہ کیا گیا ہے؛ یعنی واحد کے ترجمہ میں صرف ”وہ، تم، میں“ کی ضمیریں استعمال کرنے پر اکتفا کیا گیا ہے، جبکہ جمع کے ترجمہ کے لئے ”وہ سب، تم سب، ہم سب“ جیسے الفاظ سے استفادہ کیا گیا ہے۔ البتہ جہاں واحد کا صیغہ ذات پروردگار کے لئے استعمال ہوا وہاں خدا کی توحید، یگانگی اور ضمیر مرکب اکائی کو مد نظر رکھتے ہوئے ”تم“ کے بجائے ”تو“ کا استعمال ہوا ہے، جیسے ”اھلد: تو ہدایت کر“۔ اسی طرح جہاں ذات پروردگار کے لئے جمع کا صیغہ استعمال ہوا ہے وہاں ”سب“ کا استعمال نہیں کیا گیا ہے، جیسے ”ثُمَّ أَرْسَلْنَا هُوسَىٰ: پھر بھیجا ہم نے موسیٰ کو“

۲۔ عربی میں بعض حالات کے مد نظر فاعل کے جمع ہوتے ہوئے بھی فعل، واحد استعمال ہوتا ہے؛ ایسی جگہوں پر

واحد اور جمع دونوں ترجمے کے گئے ہے البتہ اس طرح کہ زیادہ طویل نہ ہوں مثلاً ”وَلَيْسَ خُكْمُ“ اور وہ [سب] فیصلہ کرے [کریں] میں صیغہ واحد کا ہے لہذا قاعدتا ترجمہ واحد کا ہونا چاہئے لیکن چونکہ اس کا فاعل ”اهل الانجیل“ ہے لہذا اس کا ترجمہ واحد کے علاوہ جمع سے بھی کیا گیا ہے۔

۳۔ فعل مضارع کی مختلف حالتیں ہوتی ہیں مثلاً اس پر کبھی ادوات ناصبہ (أَنْ، لَنْ، كَيْ، إِذَنْ) داخل ہوتے ہیں کبھی اس سے پہلے مثلاً ”لَعَلَّ“: شاید ”آجاتا ہے“ اس لحاظ سے اس کے ترجمہ کی کیفیت بھی بدلتی رہتی ہے۔ اسی طرح فعل مضارع میں زمانہ حال اور مستقبل دونوں کو قبول کرنے کی صلاحیت ہوتی ہے اس لئے اس کا ترجمہ کبھی حال کی مناسبت سے اور کبھی مستقبل کے اعتبار سے کیا جاتا ہے۔

ہم نے فعل مضارع کے ترجمہ میں صرف اس بات کو مد نظر رکھا ہے کہ الفاظ کے معانی اور متعلقہ ترجمہ، سبق میں استعمال ہونے والی آیات کے مطابق ہو مثلاً ”تَنْظُرُونَ“: تم سب تقویٰ اختیار کرو“ کا ترجمہ قاعدتا ”تم سب تقویٰ اختیار کرتے ہو“ ہونا چاہئے تھا؛ لیکن چونکہ ”تَنْظُرُونَ“ سے پہلے ”لَعَلَّكُمْ“ بھی ہے لہذا اس کا ترجمہ مذکورہ صورت میں کیا گیا ہے۔

امید ہے محترم اساتذہ کے لئے یہ توضیحات، مفید اور راہنما ہوں گی۔ البتہ مذکورہ نکات کے علاوہ بعض باریکیاں اور ہیں جن کو ہم نصاب کی دیگر جلدوں میں ذکر کریں گے۔

مندرجہ بالا تمام تر وقت نظر کے باوجود کوئی بعید نہیں کہ ترجمہ میں مزید بہتری کی گنجائش نکل آئے، کیونکہ ایسے کاموں میں ”مزید اچھا ہونے کی گنجائش“ ہمیشہ باقی رہتی ہے۔ امید ہے صاحبان ذوق اپنی مفید آراء سے نوازیں گے۔

پروردگارا! تیرا لاکھ لاکھ شکر کہ تو نے قرآن کریم کی خدمت کا موقع عنایت فرمایا لہذا دارالکتاب قرآن کے صدقے میں اس ناچیز کاوش کو قبولیت کا شرف بھی عنایت فرما۔

ساتھ ساتھ ان تمام افراد کا بھی تذکرہ سے شکر یہ اور قدر دانی ضروری ہے جنہوں نے کسی بھی لحاظ سے اس کام میں تعاون کیا۔ خدا ان سب کو دوام توفیق اور جزائے خیر عنایت فرمائے۔ آمین!

والسلام مع الاکرام

محمد باقر رضا

۷/۱۳۴ھ

## اللہ کی نشانیاں

محترم متعلمین قرآن! نیچے لکھی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے۔ پھر جو الفاظ آپ کے لئے مانوس ہیں اور جن کے معانی آپ جانتے ہیں، ان کو (+) کی علامت کے ذریعہ معین کیجئے:

۱. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

(حمد / ۱)

۲. اِنَّ فِیْ ذٰلِكَ لَاٰیٰتٍ لِّقَوْمٍ یَّتَفَكَّرُوْنَ

(عدہ / ۳)

۳. اِنَّ فِیْ ذٰلِكَ لَاٰیٰتٍ لِّقَوْمٍ یَّعْقِلُوْنَ

(عدہ / ۴)

۴. اِنَّ فِیْ ذٰلِكَ لَاٰیٰةٌ لِّقَوْمٍ یَّتَفَكَّرُوْنَ

(نحل / ۱۱)

۵. اِنَّ فِیْ ذٰلِكَ لَاٰیٰةٌ لِّقَوْمٍ یَّعْقِلُوْنَ

(نحل / ۶۷)

۶. اِنَّ فِیْ ذٰلِكَ لَاٰیٰةٌ لِّلْمُؤْمِنِیْنَ

(عنکبوت / ۴۴)

٤. وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ

..... (روم/٢٠)

٨. وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاجْتِلاَفُ السَّنِيَّتِمْ وَالْوَالِيَّتِمْ

..... (روم/٢٢)

٩. وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ

..... (حتم سجده/٣٤)

١٠. وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَلَاتِ وَالْأَرْضِ

..... (شورى/٢٩)



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



مانوس اور نئے الفاظ کو پڑھیے اور انہیں ذہن نشین کر لیجئے۔ پھر الفاظ اور ان کے معانی کو گھر کا کوئی فرد یا آپ کا دوست آپ سے پوچھیے تاکہ آپ کو اطمینان ہو جائے کہ آپ الفاظ کے معانی کو جانتے ہیں۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
زبانیں (سان کی جگہ)	الْبَيْتَةُ	اختلاف، فرق، آماجگاہ	اِخْتِلَافٌ
رنگ (لون کی جمع)	الْوَانُ	زمین	أَرْضٌ
سے، ذریعہ	بِ	خدا	اللَّهُ
کہ، یہ کہ	أَنَّ	بڑا مہربان	رَحِيمٌ
یقیناً، بے شک	إِنَّ	نہایت رحم کرنے والا	رَحِيمٌ
اس نے خلق کیا اس نے پیدا کیا	خَلَقَ	قوم، گروہ	قَوْمٌ
وہ، یہ	ذَلِكَ	رات، شب	لَيْلٌ (لَيْلَةٌ)
میں، اندر	فِي	مومنین، ایمان لانے والے لوگ	مُؤْمِنِينَ (مُؤْمِنُونَ)
تم سب (اپنے تمہاری)	كُلُّكُمْ	اور	وَ
حقاً، قطعی	لَنْ	سورج	شَمْسٌ
لئے، برائے تاکہ	لِ	چاند	قَمَرٌ
سے، میں سے	مِنْ	نام	إِسْمٌ
دن، روز	نَهَارٌ	خلق کرنا، پیدا کرنا، خلقت	خَلَقَ

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
وہ، اُس (اپنے)	وہ	آسمان (سماء کی جمع)	سَمَوَات
دوسب ہیئتے ہیں دوسب فکر کرتے ہیں	يَتَفَكَّرُونَ	نشانی، علامت	آیة
دوسب سمجھتے ہیں	يَقْبَلُونَ	نشانیوں "آیہ" کی جمع	آیات
مٹی، خاک	تُراب		



توجہ

ذیل کی ترکیبات میں "ل" کی صورت بدل جاتی ہے اور وہ "ن" کی شکل میں لکھا جاتا ہے۔ یعنی "ل" پر زبر کے بجائے زبر ہو جاتا ہے لیکن اس کے معنی وہی "لئے ہر اے تاکہ" رہتے ہیں:

لہ۔ لہما۔ لہم۔ لک۔ لکما۔ لکم۔ لنا۔



مشق و سوالات

مشق نمبر (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف - لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> ۱. اَرْض: الف - جنگل         | <input type="checkbox"/> ب - زمین          |
| <input type="checkbox"/> ۲. سموات: الف - آسمان        | <input type="checkbox"/> ب - بادل          |
| <input type="checkbox"/> ۳. آیات: الف - نشانیاں       | <input type="checkbox"/> ب - راستے         |
| <input type="checkbox"/> ۴. خَلَقَ: الف - وہ پیدا ہوا | <input type="checkbox"/> ب - اس نے خلق کیا |
| <input type="checkbox"/> ۵. حُمّ: الف - تم            | <input type="checkbox"/> ب - تم سب         |

ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ۱. نہایت رحم کرنے والا: الف - رَحْمَن | <input type="checkbox"/> ب - رَحِيم |
| <input type="checkbox"/> ۲. خلق کرنا: الف - خَلَقَ             | <input type="checkbox"/> ب - خَلَقَ |
| <input type="checkbox"/> ۳. یقیناً: الف - اِنَّ                | <input type="checkbox"/> ب - اَنَّ  |
| <input type="checkbox"/> ۴. وہ یہ: الف - فِی                   | <input type="checkbox"/> ب - ذَلِکَ |
| <input type="checkbox"/> ۵. وہ اس: الف - لِ                    | <input type="checkbox"/> ب - وَ     |

توجہ

۱۔ چھوٹی ترکیب کے ترجمہ کے سلسلہ میں مزید اطمینان کے لئے ترجمے سے پہلے اس ترکیب کو اپنے ذہن میں الگ الگ کر لیجئے، اس طرح:

لِلّٰهِ = لِ + اللّٰهِ      لِحُمْ = لِحُمْ + لَ + حُمّ

آیاتہ = آیات + ه      اَلْسِنَتُكُمْ = اَلْسِنَةٌ + كُمْ

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. وَمِنْ آيَاتِهِ

- الف۔ اور نشانی میں سے اس کی  ب۔ اور اس کی نشانیاں میں سے

۲. خَلَقَ السَّمَوَاتِ

- الف۔ اس نے پیدا کیا آسمانوں کو  ب۔ پیدا کرنا آسمانوں کا

۳. اِخْتِلَافِ السِّنِّكُمْ

- الف۔ فرق تم سب کے رنگوں کا  ب۔ فرق تم سب کی زبانوں کا

۴. لَايَاتٍ

- الف۔ نشانوں کے لئے  ب۔ حتماً نشانیاں

۵. لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

- الف۔ اس گروہ کے لئے جو سمجھتے ہیں  ب۔ اس گروہ کے لئے جو عمل کرتے ہیں

توجہ

إِنَّ هِيَ ذَلِكْ لَايَاتٍ

یعنی اس میں نشانیاں ہیں

مذکورہ عبارت جیسی عبارتوں کے ترجمہ کے حوالے سے اس بات میں کوئی حرج نہیں ہے کہ دوسری

تاکید یعنی ”اِنَّ“ کے ترجمہ کو نظر انداز کر دیا جائے اور اس طرح ترجمہ کیا جائے:

”یعنی اس میں نشانیاں ہیں“

دوسرے لفظوں میں، جو پہلے ”اِنَّ“ سے شروع ہوتے ہیں ان میں ”اِنَّ“ کا ترجمہ کرنا ضروری نہیں ہے۔

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	بِسْمِ اللّٰهِ	
۲	الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ	
۳	وَمِنۡ اٰیٰتِہٖ	
۴	خَلَقَ السَّمٰوٰتِ	
۵	اَنْ خَلَقَکُمْ	
۶	مِنۡ تَرَابٍ	
۷	اِخْتِلَافِ اَلْسِنٰتِکُمْ	
۸	اِنَّ فِیۡ ذٰلِکَ	
۹	لَاٰیٰتٍ	
۱۰	لِلْمُؤْمِنِیْنَ	



مشق نمبر (۴): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ

اور اس کی نشانیاں میں سے ہے یہ کہ اس نے خلق کیا..... کو..... سے

۲. وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

اور اس کی..... میں سے ہے خلق کرنا..... اور..... کا

۳. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

یقیناً اس میں نشانیاں ہیں اس..... کے لئے جو..... ہیں

۴. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ

..... اس میں..... ہے.....

مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں دی گئی قرآنی آیتوں کے ترجمہ کی باری ہے۔ ہر عبارت کو ایک بار غور سے پڑھئے اور پھر لفظ بلفظ ترجمہ کیجئے۔



## اللہ کی صفات (۱)

محترم متعلمین قرآن

نیچے لکھی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے۔ پھر جو الفاظ آپ کے لئے مانوس ہیں اور جن کے معانی آپ جانتے ہیں، ان کو (+) کی علامت کے ذریعہ معین کیجئے:

۱. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ

(حمد/۲)

۲. اِنَّ اللّٰهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوْفٌ رَّحِیْمٌ

(بقرہ/۱۴۳)

۳. اللّٰهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْحَیُّ الْقَیُّوْمُ

(بقرہ/۲۵۵)

۴. وَاللّٰهُ بِكُلِّ شَیْءٍ عَلِیْمٌ

(بقرہ/۲۸۲)

۵. لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْعَزِیْزُ الْحَكِیْمُ

(آل عمران/۶)

۶. وَاسْتَغْفِرِ اللّٰهَ۔ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا رَّحِیْمًا

(نساء/۱۰۶)

٤. اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ قَدِيْرٌ

(نحل / ٤٠)

٨. اِنَّ اللّٰهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيْرٌ بَصِيْرٌ

(فاطر / ٣١)

٩. اِنَّ اللّٰهَ هُوَ السَّمِيْعُ الْبَصِيْرُ

(غافر / ٢٠)

١٠. لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيْمُ

(شورى / ٣)



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



مانوس اور نئے الفاظ کو پڑھئے اور انہیں ذہن نشین کر لیجئے؛ پھر الفاظ اور ان کے معانی کو گھر کا کوئی فرد یا آپ کا دوست آپ سے پوچھے تاکہ آپ کو اطمینان ہو جائے کہ آپ الفاظ کے معانی کو جانتے ہیں۔

مانوس الفاظ	معنی	نئے الفاظ	معنی
اللہ	معبود، خدا	بہ	بہت سے، ہمارے میں، ساتھ
إِلَّا	سوائے، علاوہ	بصیر	دیکھنے والا، بنا
حَمْدٌ	تعریف، ستائش	حَمِي	زندہ، جاندار
رَبٌّ	پالنے والا، پروردگار	رُؤُوفٌ	بہت مہربان
عَالَمِينَ	کائنات (عالم کی جمع)	عَزِيزٌ	کتاب، عزت والا
عَظِيمٌ	بزرگ، عظیم	فَاسٌ	لوک
كُلٌّ	ہر سب، تمام	اِسْتَفْغِرُ	تم معافی مانگو، استغفار کرو
عَلِيٌّ	بلند، بالا، برتر	عَسِيرٌ	باخبر، آگاہ
فَسِيٌّ	تجزہ	سَمِعٌ	سننے والا، شنوا
حَكِيمٌ	حکمت والا، حکیم	عِبَادٌ	بندے (عباد کی جمع)
		عَلِيمٌ	جاننے والا، دان
		غَفُورٌ	بہت بخشنے والا

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
قادر، توانا	قَدِير		
پاکدار، دائم و قائم	قَيُّوم		
وہ ہے، تھا	كَانَ		
نہیں، نہ	لَا		
جو کہ، جو بھی، جو کچھ	مَا		
وہ، اس	هُوَ		



توجہ

لفظ ”مَا“ کئی معنوں میں استعمال ہوتا ہے اس کے دوسرے معانی بعد کے سبق میں آئیں گے۔





مشق و سوالات

مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف۔ لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> ۱. اِلٰه:      | <input type="checkbox"/> الف۔ معبود، خدا    | <input type="checkbox"/> ب۔ پروردگار       |
| <input type="checkbox"/> ۲. غَالِمِيْن: | <input type="checkbox"/> الف۔ کائنات        | <input type="checkbox"/> ب۔ جاننے والے     |
| <input type="checkbox"/> ۳. عَظِيْم:    | <input type="checkbox"/> الف۔ بلند و بالا   | <input type="checkbox"/> ب۔ بزرگ           |
| <input type="checkbox"/> ۴. مَا:        | <input type="checkbox"/> الف۔ جو کہ، جو بھی | <input type="checkbox"/> ب۔ جو شخص، ہر شخص |
| <input type="checkbox"/> ۵. سَكَانَ:    | <input type="checkbox"/> الف۔ ہوگا          | <input type="checkbox"/> ب۔ تھا ہے         |

ب۔ معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

- |   |                                       |                                     |
|---|---------------------------------------|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ۱. سوائے، علاوہ:   | <input type="checkbox"/> الف۔ اِلَّا  | <input type="checkbox"/> ب۔ لَا     |
| <input type="checkbox"/> ۲. غالب:           | <input type="checkbox"/> الف۔ عِزَّة  | <input type="checkbox"/> ب۔ عَزِيْز |
| <input type="checkbox"/> ۳. پروردگار:       | <input type="checkbox"/> الف۔ اِلٰه   | <input type="checkbox"/> ب۔ رَبِّ   |
| <input type="checkbox"/> ۴. قادر، توانا:    | <input type="checkbox"/> الف۔ قَدِيْر | <input type="checkbox"/> ب۔ خَبِيْر |
| <input type="checkbox"/> ۵. بہت بخشنے والا: | <input type="checkbox"/> الف۔ رَزُوْف | <input type="checkbox"/> ب۔ غَفُوْر |

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. اِنَّ اللّٰهَ هُوَ السَّمِيْعُ

- الف۔ یقیناً خدا سنتا ہے  ب۔ یقیناً خدا خود سننے والا ہے

۲. اِنَّ اللّٰهَ يَبْعَادُهٗ لَخَبِيْرٌ

- الف۔ یقیناً خدا اپنے بندوں کے بارے میں آگاہ ہے  ب۔ یقیناً خدا کے بندے آگاہ ہیں

۳. اِنَّ اللّٰهَ كَانَ غَفُوْرًا

- الف۔ یقیناً خدا ہے بہت بخشنے والا □ ب۔ یقیناً خدا بخشنے والا تھا □

۳. لَهٗ مَا فِی السَّمٰوٰتِ

- الف۔ اس کے لئے ہے جو کچھ آسمان میں ہے □ ب۔ اس کے لئے ہے جو کچھ آسمانوں میں ہے □

توجہ

الف:

اِنَّ اللّٰهَ هُوَ السَّمِیْعُ الْعَلِیْمُ  
یقیناً خدا وہ سنے والا جاننے والا ہے۔  
اس جیسی عبارتوں میں ”هو“ کا ترجمہ ”خود“ کے ذریعہ کیجئے یعنی ذیل کا ترجمہ بہتر ہے:

اِنَّ اللّٰهَ هُوَ السَّمِیْعُ الْعَلِیْمُ  
یقیناً خدا خود سنے والا جاننے والا ہے۔

ب:

مذکورہ بالا آیت نمبر ۴۲ میں ”له“ کا ترجمہ ”اُس کے لیے“ ہوگا۔ کیونکہ جیسا کہ پہلے سبق میں بیان کیا گیا ہے کہ ”لِ“ ”لِ“ میں تبدیل ہو گیا ہے لیکن اس کے معنی نہیں بدلے ہیں۔



دوسرا سبق: اللہ کی صفات (۱) / ۴۳

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	الْحَمْدُ لِلَّهِ	
۲	لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ	
۳	إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ	
۴	هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ	
۵	إِنَّ اللَّهَ بَعَادَهُ	
۶	لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ	
۷	هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ	
۸	وَاسْتَغْفِرِ اللَّهُ	
۹	كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا	
۱۰	مَا فِي السَّمَوَاتِ	



مشق نمبر (۴): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

نہیں ہے..... اس کے علاوہ جو کہ غالب اور..... ہے۔

۲. إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

یقیناً.....، خود سننے والا..... ہے۔

۳. لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

اس کے لئے ہے..... آسمانوں میں ہے اور جو کچھ..... میں ہے اور وہ بلند و بالا..... ہے۔

۴. وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

اور خدا..... چیز کے بارے میں..... ہے۔

مشق نمبر (۵): پہلے سے چوتھے نمبر کی مشق حل کرنے کے بعد اب سبق کے

شروع میں دی گئی قرآنی عبارتوں اور آیتوں کے ترجمہ کی باری ہے۔ ہر

آیت کو ایک بار غور سے پڑھئے اور پھر لفظ بلفظ ترجمہ کیجئے۔

## اللہ کی صفات (۲)

محترم معلمین قرآن!

نیچے لکھی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے۔ پھر جو الفاظ آپ کے لئے مانوس ہیں اور جن کے معانی آپ جانتے ہیں، ان کو (+) کی علامت کے ذریعہ معین کیجئے:

۱. مَا لِكِ يَوْمَ الدِّينِ

(حمد/۴)

۲. يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالدِّينَ مِنْ قَبْلِكُمْ

(بقرہ/۲۱)

۳. هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مِمَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا

(بقرہ/۲۹)

۴. وَ إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

(بقرہ/۱۶۳)

۵. وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

(بقرہ/۲۱۳)

۶. إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

(آل عمران/۵۱)

٤. وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ

..... (آل عمران / ٢٨)

٨. وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

..... (آل عمران / ١٨٩)

٩. وَلَهُ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الَّذِينَ

..... (نحل / ٥٢)

١٠. لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ

..... (قصص / ٤٠)



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



ان الفاظ کے لئے بھی پہلی طرح کی ساتھی سے مدد لیتا یا گھر کے کسی فرد کے ساتھ ڈکشن کرنا نہ بھولنے گا۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
سب کا (کی، کے) سب	جميعاً	آخرت، قیامت	آخِرَة
پہلے	قبل	دین، بدلہ، جزا	دين
تم سب عبادت کرو	اعْبُدُوا	مالک، صاحب اختیار	مالِك
تک، طرف	إلى	راہ، راست	صِراط
دنیا، پہلی	أولئى	سیدھا، راست	مُسْتَقِيم
جو، جس	مَنْ	ایک، (اکیلا)	وَاحِد - وَاحِدَة
سرپرست، دوست	وَلِيّ	دن، روز	يَوْم
یہ	هَذَا - هَذِهِ	حکومت، تفاوت، فیصلہ، حکم	حُكْم
میرا، مجھے	ي		
اسے (حرف نما)	يا - يَا أَيُّهَا - أَيُّهَا		
وہ چاہتا ہے	يَشَاء		
وہ ہدایت کرتا ہے	يَهْدِي		
جو، جس	الَّذِي		
جو لوگ	الَّذِينَ		
فرمانروائی، بھرانائی	مُلْك		

؟

مشق و سوالات

مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

- |                          |              |                          |               |                 |
|--------------------------|--------------|--------------------------|---------------|-----------------|
| <input type="checkbox"/> | ب۔ ہم سب     | <input type="checkbox"/> | الف۔ سب کا سب | ۱. جَمِيعًا:    |
| <input type="checkbox"/> | ب۔ دین، بدلہ | <input type="checkbox"/> | الف۔ قیامت    | ۲. دین:         |
| <input type="checkbox"/> | ب۔ وہ        | <input type="checkbox"/> | الف۔ یہ       | ۳. هَذَا:       |
| <input type="checkbox"/> | ب۔ حکمرانی   | <input type="checkbox"/> | الف۔ زمین     | ۴. مُلْك:       |
| <input type="checkbox"/> | ب۔ جو چیزیں  | <input type="checkbox"/> | الف۔ چولوں    | ۵. اَلَّذِيْنَ: |

ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

- |                          |                    |                          |                  |                |
|--------------------------|--------------------|--------------------------|------------------|----------------|
| <input type="checkbox"/> | ب۔ سُبُل           | <input type="checkbox"/> | الف۔ صِرَاط      | ۱. راست:       |
| <input type="checkbox"/> | ب۔ وَاجِد          | <input type="checkbox"/> | الف۔ هُوَ        | ۲. ایک، اکیلا: |
| <input type="checkbox"/> | ب۔ اَلَّذِيْ، مَنْ | <input type="checkbox"/> | الف۔ اَلَّذِيْنَ | ۳. جو، جس:     |
| <input type="checkbox"/> | ب۔ اُولٰٓئِيْ      | <input type="checkbox"/> | الف۔ اِلٰی       | ۴. طرف، تک:    |
| <input type="checkbox"/> | ب۔ یَوْم           | <input type="checkbox"/> | الف۔ اَيَّام     | ۵. دن، روز:    |

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. وَاللّٰهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِيْنَ

- |                          |                                |                          |  |
|--------------------------|--------------------------------|--------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> | ب۔ اور خدا سرپرست ہے مومنین کا | <input type="checkbox"/> | الف۔ اور خدا سرپرستی کرتا ہے مومنین کی |
|--------------------------|--------------------------------|--------------------------|--|

۲. مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ

- |                          |                                    |                          |                                  |
|--------------------------|------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | ب۔ حکمرانی آسمانوں اور زمین کے لئے | <input type="checkbox"/> | الف۔ حکمرانی آسمانوں اور زمین کی |
|--------------------------|------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|

تیسرا سبق: اللہ کی صفات (۲) / ۵۳

۳. هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

الف - خدا جو کہ مہربان اور رحم کرنے والا ہے  ب - وہ ہے بڑا مہربان نہایت رحم کرنے والا

۴. وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ

الف - اور جو لوگ ان سے پہلے  ب - اور جو لوگ تم سب سے پہلے تھے

۵. لَهُ الدِّينُ وَلَهُ الْحُكْمُ

الف - اس کے لئے ہے دین اور اس کے لئے ہے حکومت

ب - اس کے لئے ہے بدلہ اور اس کے لئے ہے احکام

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	وَاللَّهُ وَرَثَةُ الْمُؤْمِنِينَ	
۲	وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ	
۳	هُوَ الَّذِي خَلَقَ	
۴	مَا فِي الْأَرْضِ خَمِيصًا	
۵	إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ	
۶	لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ	
۷	اعْبُدُوا رَبَّكُمْ	
۸	الَّذِي خَلَقَكُمْ	
۹	إِنَّ اللَّهَ رَبِّي	
۱۰	هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ	

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱۱	وَاللّٰهُ يَهْدِيْ مَنْ يُّشَاءُ	
۱۲	لَهُ الْحَمْدُ فِي الْاٰوَّلِيْنَ	

مشق نمبر (۴): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. وَاللّٰهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ

اور..... کے لئے ہے..... آسمانوں اور..... کی۔

۲. يَاٰ اَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوْا رَبَّكُمُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ

اے لوگو!..... کرو اپنے..... کی جس نے..... تم سب کو۔

۳. وَاللّٰهُ يَهْدِيْ مَنْ يُّشَاءُ اِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ

اور خدا..... جس کو..... سیدھے..... کی طرف۔

۴. لَهُ الْحَمْدُ فِي الْاٰوَّلِيْنَ وَ الْاٰخِرَةِ وَ لَهُ الْحُكْمُ

..... کے لئے..... ہے دنیا میں اور..... میں اور اس کے لئے..... ہے۔

مشق نمبر (۵): چار مشقیں حل کر کے آپ تمام الفاظ کے معانی کو یاد کر چکے ہیں۔ لہذا اب سبق کے شروع میں آئی ہوئی تمام قرآنی آیات کا لفظ بلفظ اور الگ الگ ترجمہ کیجئے۔



## اختیاری مشق



جیسا کہ پہلے سبق میں کہا گیا ہے کہ اختیاری مشق آیات کے ترجمے کے لیے زیادہ آمادگی پیدا کرتی ہے؛ لہذا دئے ہوئے الفاظ کے معانی سے استفادہ کرتے ہوئے آیات کا ترجمہ کریں:

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۱. يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ	لَعَلَّ: شاید، امید ہے کہ تَتَّقُونَ: تم سب تقویٰ اختیار کرو، تم سب تقویٰ اختیار کرتے ہو۔
۲. اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا	آمَنُوا: وہ سب ایمان لائے
۳. إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا	إِنَّمَا: صرف، فقط رَسُول: پیغمبر، بھیجا ہوا
۴. ذَلِكَمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَاَعْبُدُوهُ	ذَلِكَمُ: وہ، یہ

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۵. وَقَالَ مُوسَىٰ يُغْرَعُونَ إِنِّي رَسُولٌ مِّنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ..... (اعراف/۱۰۳)	قَالَ: اس نے کہا مُوسَىٰ: جناب موسیٰ غُرَعُونَ: فرعون (جناب موسیٰ) علیہ السلام کے زمانے کے بادشاہ کا لقب
۶. إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ ..... (اعراف/۱۵۸)	
۷. وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَىٰ ذَا السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ..... (يونس/۲۵)	يَدْعُوا: وہ دعوت دیتا ہے، بلاتا ہے ذَار: گھر سَلَام: سلامتی، امن، رحمت
۸. أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ..... (يونس/۵۵)	أَلَا: آگاہ ہو جاؤ؟ وَعْدَ: وعدہ حَقٌّ: حق، صحیح، درست
۹. وَإِنَّ لِلَّهِ لَهَادِ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ..... (حج/۵۳)	هَادِ (ہادی): ہدایت کرنے والا

## اللہ کی عبادت

محترم معلمین قرآن!

نیچے لکھی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار نور سے پڑھئے۔ پھر جو الفاظ آپ کے لئے مانوس ہیں اور جن کے معانی آپ جانتے ہیں، ان کو (+) کی علامت کے ذریعہ مبین کیجئے:

۱. اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَ اِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

(حمد/۵)

۲. اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

(حمد/۶)

۳. ذَلِكُمْ هُدًى اللّٰهِ يَهْدِيْ بِهٖ مَنْ يَّشَاءُ مِنْ عِبَادِهٖ

(انعام/۸۸)

۴. وَ تَوْبُوْا اِلَى اللّٰهِ جَمِيْعًا اِنَّهُ الْمُوْمِنُوْنَ

(نور/۳۱)

۵. وَ سَلِّمْ عَلٰى الْمُرْسَلِيْنَ ۝ وَ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ

(والصَّفٰتِ/۱۸۱، ۱۸۲)

۶. فَلِلّٰهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَ رَبِّ الْاَرْضِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ

(جالیه/۳۶)

۷. وَ سَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوْعِ الشَّمْسِ وَ قَبْلَ الْغُرُوْبِ

(ق/۳۹)

چوتھا سبق: اللہ کی عبادت / ۵۹

۸. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ

(تحریم / ۸)

۹. وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(مزمل / ۲۰)

۱۰. فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ

(نصر / ۳)



توجہ

”آیہ“ اور ”آیتھا“ اے “ دونوں کے ایک ہی معنی ہیں۔



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



ان الفاظ کے لئے بھی پہلے کی طرح کسی ساتھی سے مدد لیں یا گھر کے کسی فرد کے ساتھ مباحثہ کریں۔ مباحثہ کرنے سے پڑھے ہوئے سبق پر عبور حاصل ہوتا ہے۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
وہ سب ایمان لائے	أَمَنُوا	سلام و سلامتی، امن	سَلَام
ساتھ، ذریعہ، سبب	بِ	طلوع، اُٹھنا	طُلُوع
تم سب مغفرت چاہو، معافی مانگو	اسْتَغْفِرُوا	غروب، ڈبونا	غُرُوب
توہدایت کر	إِهْدُوا	پیغمبر (رسول کی جمع)، جیسے ہوئے	مُرْسَلِينَ
تم سب توبہ کرو، پلٹو	تُوبُوا		
تم تسبیح کرو، پاک جانو	سَبِّحْ		
پر، اوپر	عَلَىٰ		
پھر تو، پس، لہذا	فَ		
تم تم کو (تجھے، تیری، اپنے)	كَ-كَ يَا كَ		
ہم، ہم کو (ہمیں)	نَا		
ہم سب مدد چاہتے ہیں	نَسْتَعِينُ		

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
ہم سب عبادت کرتے ہیں	نَعْبُدُ		
ہدایت	هُدًى		

توجہ



۱۔ ”يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا“ کا ترجمہ اس طرح ہوگا:

”اے وہ لوگ جو ایمان لائے“

البتہ محاورہ اس جملہ کا ترجمہ یوں بھی ہوتا ہے: ”اے ایمان لانے والو“



مشق و سوالات

مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

- |                          |              |                          |                           |                          |                         |
|--------------------------|--------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|-------------------------|
| <input type="checkbox"/> | ۱. شَمْسٌ:   | <input type="checkbox"/> | الف۔ سورج                 | <input type="checkbox"/> | ب۔ ستارہ                |
| <input type="checkbox"/> | ۲. هُدًى:    | <input type="checkbox"/> | الف۔ وہ ہدایت کرتا ہے     | <input type="checkbox"/> | ب۔ ہدایت                |
| <input type="checkbox"/> | ۳. آمَنُوا:  | <input type="checkbox"/> | الف۔ وہ سب ایمان لائے     | <input type="checkbox"/> | ب۔ وہ سب ایمان لائیں گے |
| <input type="checkbox"/> | ۴. سَبَّحَ:  | <input type="checkbox"/> | الف۔ تم شہادت کرو         | <input type="checkbox"/> | ب۔ تم تعریف کرو         |
| <input type="checkbox"/> | ۵. نَعَبُدُ: | <input type="checkbox"/> | الف۔ ہم سب عبادت کرتے ہیں | <input type="checkbox"/> | ب۔ میں عبادت کرتا ہوں   |

ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

- |                          |                         |                          |                        |                          |                  |
|--------------------------|-------------------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|------------------|
| <input type="checkbox"/> | ۱. ہم سب مدد چاہتے ہیں: | <input type="checkbox"/> | الف۔ نَعَبُدُ          | <input type="checkbox"/> | ب۔ نَسْتَعِينُ   |
| <input type="checkbox"/> | ۲. تم تم کو:            | <input type="checkbox"/> | الف۔ كُمْ - اِنَّاكُمْ | <input type="checkbox"/> | ب۔ كَ - اِنَّاكَ |
| <input type="checkbox"/> | ۳. پر اوپر:             | <input type="checkbox"/> | الف۔ عَلَيَّ           | <input type="checkbox"/> | ب۔ اِلَيَّ       |
| <input type="checkbox"/> | ۴. بھیجے ہوئے:          | <input type="checkbox"/> | الف۔ رَسُوْلٌ          | <input type="checkbox"/> | ب۔ مُرْسَلِيْنَ  |
| <input type="checkbox"/> | ۵. تو، پس، پھر:         | <input type="checkbox"/> | الف۔ فَ                | <input type="checkbox"/> | ب۔ مِنْ          |

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. اِنَّاكَ نَسْتَعِينُ

- الف۔ صرف تجھ سے مدد چاہتے ہیں ہم سب  ب۔ صرف تیری عبادت کرتے ہیں

۲. تُوْبُوْا اِلَى اللّٰهِ جَمِيْعًا

- الف۔ ان سب نے خدا کی ساری توبہ کی  ب۔ تم سب پلٹو خدا کی طرف سب کے سب

۳. فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ

- الف۔ بس اس نے تسبیح کی اللہ کی حمد کے ساتھ □ ب۔ بس تم تسبیح کرو تعریف کے ساتھ اپنے پروردگار کی □

۴. وَ اسْتَغْفِرُوا اللَّهَ

- الف۔ اور تم سب مغفرت چاہو اللہ سے □ ب۔ اور انہوں نے مغفرت چاہی اللہ سے □

۵. ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ

- الف۔ یہ ہدایت ہے اللہ کی □ ب۔ اس کو ہدایت کی اللہ نے □

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	إِيَّاكَ نَعْبُدُ	
۲	اهْدِنَا	
۳	إِنَّهُ الْمُؤْمِنُونَ	
۴	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا	
۵	تُؤْتُوا إِلَى اللَّهِ	
۶	فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ	
۷	ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ	
۸	يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ	
۹	مِنْ عِبَادِهِ	
۱۰	فَلِلَّهِ الْحَمْدُ	

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱۱	وَ اسْتَغْفِرُوا اللّٰهَ	
۱۲	اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ	

مشق نمبر (۴): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ

..... ہم کو ..... کی۔

۲. فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ

پس تسبیح کرو ..... کے ساتھ اپنے ..... کی اور ..... اس سے۔

۳. وَ سَلِّمْ عَلٰی الْمُرْسَلِيْنَ • وَ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ

اور سلام ..... کے اوپر اور تمام تعریفیں ..... کے لئے ہیں جو ..... عالمین کا۔

۴. وَ سَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوْعِ الشَّمْسِ وَ قَبْلَ الْغُرُوْبِ

اور ..... تعریف کے ساتھ اپنے ..... کی ..... سے پہلے سورج کے اور ڈوبنے .....۔

مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں دی گئی قرآنی عبارتوں کے ترجمہ کی

باری ہے۔ ہر عبارت کو ایک بار غور سے پڑھئے اور پھر لفظ بلفظ ترجمہ

کیجئے۔



## اختیاری مشق



دئے گئے الفاظ اور معانی سے استفادہ کرتے ہوئے قرآنی عبارت کا ترجمہ کریں۔ یہ تو آپ جانتے ہی ہیں کہ مانوس الفاظ کے نیچے ایک لائن کھینچی گئی ہے۔

مانوس اور نئے الفاظ	قرآنی آیتیں اور عبارتیں
<p>قُلْ : تو کہہ</p> <p>مَشْرِقٌ : مشرق</p> <p>مَغْرِبٌ : مغرب</p>	<p>۱. قُلْ لِّلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِيْٓ مِنْۢ بَشَآءٍ اِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ</p> <p>(بقرہ/۱۴۲)</p>
<p>ثُمَّ : پھر، اس کے بعد</p> <p>وَدُوْدٌ : بہت دوست رکھنے والا</p>	<p>۲. وَ اسْتَغْفِرُوْا رِبُّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْا اِلَيْهِ اِنَّ رَبِّيْ رَحِيْمٌ وَّ دُوْدٌ</p> <p>(ہود/۹۰)</p>
<p>فَفَضَّلْ : اس نے برتر قرار دیا، فضیلت دی</p> <p>كَثِيْرٌ : بہت سے، زیادہ، بہت</p> <p>عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِيْنَ : اس کے بالیمان بندے</p>	<p>۳. الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ فَضَّلَنَا عَلٰى كَثِيْرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِيْنَ</p> <p>(نمل/۱۵)</p>
<p>تَفْلِحُوْنَ : تم سب کامیاب ہو جاؤ</p>	<p>۴. تُوْبُوْا اِلَى اللّٰهِ جَمِيْعًا اِنَّهُ الْمُؤْمِنُوْنَ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُوْنَ</p> <p>(نور/۳۱)</p>

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نثرے الفاظ
۵. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ ..... (احزاب / ۹) .....	أَذْكُرُوا: تم سب ذکر کرو، یاد کرو نِعْمَةٌ: نعمت
۶. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَتَّصَرُّوا اللَّهَ تَتَّصَرُّكُمْ ..... (محمد / ۷) .....	تَتَّصَرُّوا: تم سب مدد کرو گے، تم سب مدد کرتے ہو يُتَّصَرُّ: وہ مدد کرے گا
۷. مَسَّحَ لِيْهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ..... (حشر / ۱) .....	مَسَّحَ: وہ مسح کرتا ہے، اس نے مسح کی

## انبیا کی رسالت

نیچے لکھی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے

۱. لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَّقُوا اللَّهَ

(اعراف/۵۹)

۲. وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ

(یونس/۴۷)

۳. وَ لَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنْ اٰعْبُدُوا اللَّهَ وَ اجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ

(نحل/۳۶)

۴. اِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ... إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَ أَطِيعُوا

(شعراء/۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸)

۵. اِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ... إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَ أَطِيعُوا

(شعراء/۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹)

۶. وَ لَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

(روم/۴۷)

۷. لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَ أَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ

(حدید/۲۵)

۸. وَ لَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

(حشر/۶)

۹. اِنَّا اَرْسَلْنَا نُوحًا اِلَىٰ قَوْمِهِ اَنْ اَنْذِرْ قَوْمَكَ

..... (نوح / ۱)

۱۰. اِنَّا اَرْسَلْنَا اِلَيْكُمْ رَسُوْلًا شَاهِدًا عَلَيْنَكُمْ

..... (مزمّل / ۱۵)

توجہ



۱- آیت نمبر ۱ میں: "فَقَدْ" اور "قَدْ" سے مل کر بنا ہے۔ جس کے معنی ہیں: جہا۔

۲- آیت نمبر ۱ میں: "يَا قَوْمُ" اصل میں "يَا قَوْمِي" تھا، بعد میں عربی قواعد کے تحت "ی" حذف ہوئی۔ "قَوْمِي" یعنی میری قوم۔

۳- آیت نمبر ۱ میں: "اَطِيعُوْنَ" اصل میں "اَطِيعُوْنِي" تھا: اور "اَطِيعُوْ + ن + ی" سے مل کر بنا ہے۔ "ن" زائد ہے، اس کا کوئی معنی نہیں ہے۔



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



پہلی کتاب میں آپ نے قرآنی سوالفاظ سے آشنائی پیدا کی۔ آپ شاید سوچ بھی نہ سکتے ہوں گے کہ قرآن میں ان کی تکرار کے پیش نظر اب آپ قرآن کے (۲۸۰۰۰) الفاظ سے واقف ہیں۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
بہائی	أَعُو - أَعَى - أَخ - أَخَا -	امت، گروہ امانت دار، متمد	أُمَّة أَمِين
تم سب تقویٰ اختیار کرو	اتَّقُوا	رسول، پیغمبر، بھیجا ہوا	رَسُول
تم سب بچو، دور رہو	اجْتَنِبُوا	گواہ	شَاهِد
جب جس وقت	إِذْ	حضرت شعیب	شُعَيْب
ہم نے بھیجا	أَرْسَلْنَا	کتاب، آسمانی کتاب	كِتَاب
تم سب اطاعت کرو	أَطِيعُوا	حضرت نوحؑ، ایک نبی کا نام	نُوح
تم ڈراؤ	اتَّقُوا	بھیجے ہوئے ("رسول" کی جمع)	رُسُل
ہم نے نازل کیا	أَنْزَلْنَا	لیکن، مگر	لَيْكِنْ - لَكِنْ
ہم نے بھیجا	بَعَثْنَا		
وہ سب لائے	جَاءُوا		
اس نے کہا	قَالَ		
ساتھ	مَعَهُ		

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
دوسب	هُم		
دو مسلط کرتا ہے	يُسَلِّطُ		
سرکش، بت، شیطان (مسیحی عقلمندی کے لئے دو جس کی گواہی مہارت کی جائے)	الطَّاغُوتِ		
روشن دلیلیں	بَيِّنَاتٍ		
تحقیق	لَقَدْ		

توجہ

”اِنَّ - لِي - قَدْ“ اور ”لَقَدْ“ کا ”ن“ جیسے الفاظ تائید کے لئے آتے ہیں اور سب کے معنی تقریباً ایک ہی ہیں اور صرف محل استعمال کا فرق ہے، لیکن ہم نے ترجمے میں توجہ اور سہولت کے لئے ان کے معانی الگ الگ بیان کئے ہیں۔ جب ان میں سے دو تائیدیں کی دوتا کید ایک ہی جملہ میں آجائیں تو صرف ایک تائید کا ترجمہ کرنا کافی ہے، مثلاً ”لَقَدْ“ کا ترجمہ صرف ”حقاً“ کریں۔



مشق نمبر (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

۱. أَرْسَلْنَا - أَنْزَلْنَا:

الف - ہم نے نازل کیا۔ ہم نے بھیجا۔  ب - ہم نے بھیجا۔ ہم نے نازل کیا۔

۲. أَنْذَرُوا - اتَّقُوا:

الف - تم ڈراؤ۔ تم سب تقویٰ اختیار کرو۔  ب - تم سب ڈراؤ۔ تم سب تقویٰ اختیار کرو۔

۳. بَيَّنَاتٍ - بَعَثْنَا:

الف - روشن دلیلیں۔ ہم نے بھیجا۔  ب - روشن دلیلیں۔ اس نے ہم کو بھیجا۔

۴. جَاءَ وَاپٍ - اجْتَبَيْتُمَا:

الف - تم سب لائے۔ تم سب بچو۔  ب - وہ سب لائے۔ تم سب بچو۔

۵. إِذْ - مَعَ:

الف - ساتھ۔ جب۔  ب - جب۔ ساتھ۔

ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

۱. تَحْقِيقٍ - جِب:

الف - لَقْد - إِذْ  ب - لَ - مَعَ

۲. بِيحِبِّهِ بَوَّءَ - گَوَّاه:

الف - رَسُولٍ - شَهِيدٍ  ب - رُسُلٍ - شَاهِدٍ

۳. اس نے کہا۔ بھائی:

الف - قَالٍ - أَخِي  ب - قَالٍ - أَخِي

۳. تم سب اطاعت کرو۔ وہ مسلط کرتا ہے :

الف۔ اَتَقُوا - يُسَلِّطُ      ب۔ اَطِيعُوا - يُسَلِّطُ     

۵. آسمانی کتاب۔ امانت دار :

الف۔ الْكِتَاب - آمِن      ب۔ الْقُرْآن - شَاهِد     

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. اِذْقَالَ لَهُمْ اَخْوَهُمْ :

الف۔ جب کہا ان سے ان کے بھائی نے      ب۔ جب کہا کہ وہ سب ان کے بھائی ہیں     

۲. وَ اللّٰهُ عَلٰی كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ :

الف۔ اور خدا ہر چیز کا عالم ہے      ب۔ اور خدا ہر چیز پر قادر ہے     

۳. اِنِّیْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اٰمِنٌ :

الف۔ میں تمہارے لئے پیغمبر ہوں      ب۔ یقیناً میں تمہارے لئے امانت دار پیغمبر ہوں     

۴. اَتَقُوا اللّٰهَ وَ اَطِيعُوْنَ :

الف۔ تم سب تقویٰ اختیار کرو خدا کا اور اطاعت کرو میری     

ب۔ تم سب خدا کا تقویٰ اختیار کرو اور اس کی اطاعت کرو     

۵. جَاءَ وَهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ :

الف۔ وہ لایا ان کے لئے روشن دلیل      ب۔ وہ سب لائے ان کے لئے روشن دلیلیں

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	لِكُلِّ أُمَّةٍ	
۲	أَنَّا أَرْسَلْنَا	
۳	إِلَيْكُمْ رَسُولًا	
۴	شَهِدًا عَلَيْكُمْ	
۵	لَقَدْ أَرْسَلْنَا	
۶	إِلَى قَوْمِهِ	
۷	أَنذَرْتَهُمْ	
۸	أَرْسَلْنَا نُوحًا	
۹	فَقَالَ يَاقَوْمِ	
۱۰	أَعْبُدُوا اللَّهَ	
۱۱	رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ	
۱۲	أَنزَلْنَا مَعَهُمُ	
۱۳	جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ	
۱۴	لَقَدْ بَعَثْنَا	
۱۵	فِي كُلِّ أُمَّةٍ	
۱۶	أَن أَعْبُدُوا اللَّهَ	

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱۷	اجْتَبُوا الطَّافُونَ	
۱۸	لَكِنَّ اللَّهَ	
۱۹	يَسْطُرُ رُسُلَهُ	
۲۰	عَلَىٰ مَنْ بِنَاءُ	



توجہ

۱. آیت نمبر ”۲“ میں: ”اِنَّا“ اصل میں ”اِنْ + نَا“ ہے۔ بہت سی جگہوں پر تلفظ میں آسانی پیدا کرنے کے لئے ”اِنَّا“ آتا ہے۔
۲. آیت نمبر ”۱۳“ میں: ”بِجَاءِ وِیْدٍ“ وہ سب لائے ”میں“ ”بِجَاءِ وِیْدٍ“ اور ”بِیْدٍ“ کے درمیان ”ہُمْ“ بھی موجود ہے۔



مشق نمبر (۴): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. اِنَّا اَرْسَلْنَا اِلَيْكُمْ رَسُوْلًا شَاهِدًا عَلَيْنَكُمْ

پیشک ہم نے..... تمہاری..... ایسے رسول کو جو..... ہے..... پر۔

۲. لَقَدْ اَرْسَلْنَا نُوحًا اِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُو اللّٰهَ

..... ہم نے بھیجا..... کو اُس کی..... کی طرف تو..... اے میری قوم..... خدا کی۔

۳. وَ لَقَدْ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رَسُوْلًا اِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

اور تحقیق..... تم سے..... پیغمبروں کو ان کی..... کی طرف تو وہ آئے ان کی جانب..... کے ساتھ۔

۴. لٰكِنَّ اللّٰهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلٰى مَنْ يَّشَاءُ وَ اللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ

لیکن..... مسلط کرتا ہے..... جس پر..... اور خدا ہر..... پر..... ہے۔

۵. اِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ... اِنِّىْ لَكُمْ رَسُوْلٌ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَ اطِيعُوْا

جب کہا ان سے..... نے..... میں..... امانت دار..... ہوں تو تم

سب..... خدا کا اور..... میری

مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں دی گئی قرآنی عبارتوں کے ترجمہ کا

مرحلہ ہے۔ ہر عبارت کو ایک بار غور سے پڑھئے اور پھر لفظ بلفظ ترجمہ

کیجئے۔

### مفید مشورہ

سبق یاد کرنے کے لئے ان باتوں کو یاد رکھیں

۱۔ پانچ اصول ملحوظ رکھیں: ذہن نشینی، تسلسل، شوق و جذبہ، بتدریج آگے بڑھنا

اور دہرانا۔

۲۔ اپنے گھر کے کسی فرد یا قریبی دوست کو ساتھی کے طور پر انتخاب کرنا۔

اختیاری مشق



دئے گئے الفاظ اور معانی سے استفادہ کرتے ہوئے قرآنی عبارت کا ترجمہ کریں۔ واضح رہے کہ مانوس کلمات کے نیچے ایک لائن کھینچی گئی ہے۔

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۱. كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رُسُلًا لَّمْ نَكُفِّمْ بِتِلْوَاعِلِكُمْ آيَاتًا وَ يُزَيِّجِيكُمْ	کَمَا: جیسا کہ، جس طرح يُنزِلُوا: وہ تلاوت کرتا ہے يُزَيِّجِي: وہ پاک کرتا ہے، وہ تزکیہ کرتا ہے
۲. إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ	تَحْكُم: تم فیصلہ کرو بین: درمیان، بیچ
۳. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ	اسْتَجِيبُوا: اجابت کرو، جواب دو دَعَا: اس نے بلایا
۴. وَ لِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ... فُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ	فُضِيَ: فیصلہ ہو، فیصلہ کیا گیا قِسْط: عدل، انصاف
۵. وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ	أَخْرِج: تم باہر نکالو ظُلُمَات: اندھیرے، تاریکیاں نور: روشنی، اجالا

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نثری الفاظ
۶. لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ ..... .....	مِيزَان: ترازو، معیار، ناپ تول کا وسیلہ يَقُوم: وہ سب قیام کرے کریں، دکھڑا ہو ..... .....
۷. كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَىٰ أَنَا وَرُسُلِي إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ..... .....	كَتَبَ: اس نے لکھا، اس نے مقرر کیا أَعْلَىٰ: میں ضرور بالضرور غالب ہوں گا أَنَا: میں قَوِيٌّ: طاقتور، ..... .....
۸. إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ..... .....	..... ..... ..... .....

توجہ

آیت نمبر ”۳“ میں: ”اسْتَجِبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ“ میں ”ل“ کا ترجمہ نہ کریں۔

## حضرت ابراہیم علیہ السلام

نیچے لکھی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے

۱. إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ  
(آل عمران / ۳۳)
۲. مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا  
(آل عمران / ۶۷)
۳. إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
(آل عمران / ۶۸)
۴. فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُّلكًا عَظِيمًا  
(نساء / ۵۴)
۵. وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ ۖ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا  
(مريم / ۴۱)
۶. مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ  
(حج / ۷۸)
۷. وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ  
(عنكبوت / ۱۶)
۸. وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ  
(احزاب / ۷)

۹. سَلِّمْ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ..... إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ

(الصفّٰت/۱۰۹، ۱۱۱)

۱۰. قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ

(ممتحنہ/۴)

توجہ

۱. آیت نمبر ”۳“ میں: ”أُولَىٰ“ کے معنی ”نزدیک تر“ کے کیجئے اور اس ہی آیت میں ”بہ“ کے معنی ”سے“ کے ہوں گے۔

یوں: ”أُولَىٰ النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ“: لوگوں میں نزدیک تر ابراہیم سے

۲. آیت نمبر ”۹“ میں: ”عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ“: ہمارے مومن بندے۔



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



مانوس اور نئے الفاظ کو پڑھئے اور انہیں ذہن نشین کر لیجئے۔ پھر الفاظ اور ان کے معانی کو گھر کا کوئی فرد یا آپ کا دوست آپ سے پوچھئے تاکہ آپ کو اطمینان ہو جائے کہ آپ الفاظ کے معانی جانتے ہیں۔

مانوس الفاظ	معنی	نئے الفاظ	معنی
آدم	حضرت آدمؑ	مِثَاق	عہد، بیان
آل	خاندان، اولاد	آتِنَا	ہم نے دیا
ابراہیم	حضرت ابراہیمؑ	اِتَّبِعُوا	ان سب نے پیروی کی
حِکْمَةٌ	حکمت	اَخَذْنَا	ہم نے لیا
عمران	حضرت مریمؑ کے والد	اَذْكُرْ	ترجمہ یاد کرو
مُسلِم	فرمانبردار، مسلمان	اِصْطَفَى	اس نے چنا، انتخاب کیا
مُسلِمِينَ - مُسلِمُونَ	مسلم کی جمع	أَوْلَى	نزدیک تر، حقدار، بہتر، ماچھا
نَبِيٌّ	نبی	خَبِيف	حق پرست، حق پسند
نَضْرَائِي	عیسائی	سَمَى	اس نے نام رکھا
عِيسَى	حضرت عیسیٰؑ	كَانَتْ	تھی، ہے
يَهُودِيٌّ	یہودی	مَا كَانَ	نہیں تھا، نہیں ہے

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
آئین، دین	مِلَّةٌ	فرزند، بیٹا	ابن
اچھی، اچھائی، خوبی	حَسَنَةٌ	گھر	بیت
”نبی“ کی جمع	نَبِيِّنَ، نَبِيُونِ	نمونہ، آئیڈیل	أُسْوَةٌ
باپ، والد	أَب (أبِي، أَبَوِ، أَبَا)	حضرت موسیٰؑ	مُوسَىٰ
		حضرت مریمؑ	مَرْيَمَ
		زیادہ سچ بولنے والا، شہادت سچا	صِدِّيقٌ



مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

۱. اِضْطَفَىٰ - اِتَّبَعُوا :

الف - اس نے چٹا۔ اس نے بیرونی کی  ب - اس نے چٹا۔ ان سب نے بیرونی کی

۲. اَخَذْنَا - اَتَيْنَا :

الف - ہم نے لیا۔ ہم نے دیا  ب - ہم نے دیا۔ ہم نے لیا

۳. مِيثَاقٍ - مِلَّةٌ :

الف - بیان - دین  ب - مضبوط - قوم

۴. خَيْبِيفٍ - اَسْوَدَةٌ :

الف - کزور - نمونہ  ب - حق پرست - نمونہ

۵. سَمَىٰ - نَضْرَابِيَّ :

الف - نام - عیسائی  ب - اس نے نام رکھا - عیسائی

ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

۱. نہایت سچا - تحقیق:

الف: صِدِّيقٌ - قَدْ  ب - صِدِّيقٌ - اَوَّلَىٰ

۲. تم یاد کرو - تجھی:

الف - اَذْكُرْ - مَا كَانَ  ب - اَذْكُرْ - كَانَ

۳. باپ - خاندان:

الف - اَبٌ - اَل  ب - اَبٌ - عَمَّان

۳۔ بہتر۔ لیکن :

الف۔ اُولٰٓئِی - لٰكِن  ب۔ اُسُوۃ - اُولٰٓئِی

۵۔ عہد۔ حق پرست :

الف۔ مِثَاق - مِلَّة  ب۔ مِثَاق - حَیِیْف

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. لٰكِن كَانَ حَنِیْفًا مُّسْلِمًا :

الف۔ لیکن وہ تھانہ حق پرست فرمانبردار  ب۔ اور لیکن وہ حقیقی مسلمان تھا

۲. اٰغْبِدُوا اللّٰهَ وَاتَّقُوْهُ :

الف۔ خدا کے بندو! تقویٰ اختیار کرو  ب۔ تم سب عبادت کرو خدا کی اور تقویٰ اختیار کرو اس کا

۳. لِّلَّذِیۡنَ اتَّبَعُوْهُ :

الف۔ جنہو لوگ ہیں جنہوں نے پیروی کی اس کی  ب۔ ان لوگوں کے لئے جنہوں نے پیروی کی اس کی

۴. مِلَّةَ اٰبِیْکُمْ اِبْرٰهٖمَ :

الف۔ دین تم سب کے باپ ابراہیم کا  ب۔ تم سب کے باپ ابراہیم کی امت

۵. قَدْ کَانَ لَکُمْ اُسُوۃٌ حَسَنَةٌ :

الف۔ تحقیق ہے تمہارے لئے اچھا نمونہ  ب۔ یقیناً تم لوگ اچھے نمونہ ہو

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	سَلَّمَ عَلٰی اِبْرٰهٖمَ	
۲	عِبَادَنَا الْمُوْمِنِیۡنَ	

نمبر شمار	عبادت	ترجمه
۳	إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى	
۴	وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ	
۵	وَإِذْ كُنَّا فِي الْكُتُبِ الْبُرْهَانِ	
۶	إِنَّهُ كَانَ صَدِيقًا نَبِيًّا	
۷	مَا كَانَ الْبُرْهَانُ يَهْدِيًّا	
۸	وَلَكِنْ كَانَ حِينًا	
۹	آتَيْنَا آلَ الْبُرْهَانِ الْكِتَابَ	
۱۰	وَآتَيْنَاهُمْ مَلَكًا عَظِيمًا	
۱۱	وَ الْبُرْهَانِ إِذْ قَالَ	
۱۲	اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ	
۱۳	إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِالْبُرْهَانِ	
۱۴	لِلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ	
۱۵	وَ هَذَا النَّبِيُّ وَ الَّذِينَ آمَنُوا	
۱۶	بِمِلَّةِ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ	
۱۷	هُوَ سَمَّاكُمْ الْمُسْلِمِينَ	
۱۸	فَدَكَانَتْ لَكُمْ أَسْمَاءَ حَسَنَةً	
۱۹	فِي إِبْرَاهِيمَ وَ الَّذِينَ مَعَهُ	

مشق نمبر (۳): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَ نُوحًا وَ آلَ إِبْرَاهِيمَ وَ آلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ

یقیناً اللہ نے..... حضرت آدم اور نوح اور ابراہیم کے..... کو اور عمران کے

خاندان کو..... پر

۲. وَ أَذْكَرَ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ ۖ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا

اور..... کو..... میں..... کو یقیناً وہ تھے..... نبی

۳. لَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَ الْحِكْمَةَ وَ آتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا

پس تحقیق..... ابراہیم کے خاندان کو..... اور حکمت دی اور ہم نے انہیں

دی..... عظیم۔

۴. قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَ الَّذِينَ مَعَهُ

تحقیق ہے..... کے لئے اچھا..... ابراہیم اور ان لوگوں میں جو..... تھے

مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں دی گئی قرآنی عبارتوں کے ترجمہ کا

مرحلہ ہے۔ ہر آیت کو ایک بار غور سے پڑھئے اور پھر لفظ بلفظ ترجمہ

کیجئے۔



## تَرَکاتِ دَیْنِ

### الفاظ کی قسموں کو یاد کرنے کے لئے مشق

الفاظ کے معانی سے یاد دہانی ہوئے واضح کریں کہ کونسا لفظ کونسی قسم (اسم، فعل، حرف) سے متعلق ہے۔

لفظ	لفظ کی قسم	لفظ	لفظ کی قسم	لفظ	لفظ کی قسم
سَلام		اَلْکِتاب		مُنْکَا	
اَلْمُؤْمِنِینَ	اسم	فِی		قَالَ	
اِصْطَفٰی		کَانَ		اَعْبُدُوا	
نوحًا		صِدِّیقًا		اَللّٰهُ	
وَ		نَبِیًّا		اِنْفِقُوا	
اَلْعَالَمِیْنَ		مَا		اَنَاسَ	
اَعَدْنَا	فعل	یَهْزُدِنَا		اِنْعَمُوا	
اَلنَّبِیِّیْنَ		خَیْرًا		اَلنَّبِیِّ	
هُم		مُسْلِماً		اٰمَنُوا	
مِنْ	حرف	فَ		نَحْمُ	
كَ		اَتٰنَا		اَسُوَّةَ	
اِلٰهَ		اَلْمُسْلِمِیْنَ		اَذْکُرُ	
موسىٰ		اَلْحِکْمَةَ		عَظِیْمًا	



## اختیاری مشق

طلاب عزیز! اختیاری مشق دراصل دوسری مشقوں کی تکمیل کرنے والی ہے۔

مانوس اور نئے الفاظ	قرآنی آیتیں اور عبارتیں
<p>قَالُوا: ان لوگوں نے کہا آباء: باپ (آب، کی جمع) إِسْحَاقُ: حضرت اسحاقؑ إِسْمَاعِيلُ: حضرت اسماعیلؑ</p>	<p>۱. قَالُوا اسْعِدْ إِلَيْكُ وَ إِلَهَ آبَائِكِ ابْرَاهِيمَ وَ إِسْمَاعِيلَ وَ إِسْحَاقَ (بقرہ / ۱۳۳)</p>
<p>آقْنَا: ہم ایمان لائے أَنْزَلَ: نازل کیا گیا يَعْقُوبُ: حضرت یعقوبؑ</p>	<p>۲. قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَ مَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَ مَا أُنزِلَ عَلَيْنَا ابْرَاهِيمَ وَ إِسْمَاعِيلَ وَ إِسْحَاقَ وَ يَعْقُوبَ - (آل عمران / ۸۴)</p>
<p>مَا أُوْتِيَ: جو دیا گیا لَا لَفْطَ فِيهَا: ہم فرق نہیں سمجھتے، فرق نہیں کرتے أَحَدٌ: کوئی بھی، کسی بھی</p>	<p>۳. وَ مَا أُوْتِيَ مُوسَى وَ عِيسَى وَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ (آل عمران / ۸۴)</p>
<p>صَدَقَ: اس نے سچ کہا إِتَّبَعُوا: تم سب پیروی کرو مُشْرِكِينَ: مشرکین</p>	<p>۴. قُلْ صَدَقَ اللَّهُ - فَاتَّبَعُوا أَمَلَةَ ابْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَ مَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ (آل عمران / ۹۵)</p>

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۵. فِيهِ ابْتُ بَيْتٍ مَّقَامُ اِبْرٰهٖمَ - وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ اٰمِناً ..... (آل عمران / ۹۷) .....	<u>مَقَام</u> : رتبہ، مقام، منزلت، جگہ دَخَلَ : وہ داخل ہوا اٰمِناً : محفوظ، امان میں
۶. وَ اَوْحٰنَا اِلٰی اِبْرٰهٖمَ وَاِسْمٰعِیْلَ وَاِسْحٰقَ وَ یَعْقُوْبَ ..... (نساء / ۱۶۳) .....	اَوْحٰنَا : ہم نے وحی کی
۷. ثُمَّ اَوْحٰنَا اِلَیْكَ اَنْ اَتَّبِعَ مِلَّةَ اِبْرٰهٖمَ حَنِیْفًا مَّا كَانَ مِنَ الْمُشْرِکِیْنِ ..... (نحل / ۱۲۳) .....	اَتَّبِعَ : تم پیروی کرو

توجہ

لفظ ”احد“ دراصل یکتا اور تنہا کے معنی میں ہے لیکن جب منفی جملوں میں استعمال ہوتا ہے تو ”کوئی بھی، کسی بھی“ کے معنی دیتا ہے۔ جیسا کہ آیت نمبر ”۳“ میں ”احد“ کے معنی ”کوئی بھی، کسی بھی“ کے ہیں۔

## حضرت موسیٰ علیہ السلام

نیچے دی گئی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے

۱. وَ اِذْ قَالَ مُوسٰى لِقَوْمِهٖ لَقَوْمٍ اَذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ

(مائده/ ۲۰)

۲. اِذْ جَعَلْ فِيْكُمْ اَنْبِيَاً وَ جَعَلَكُمْ مَّلٰٓئِكًا

(مائده/ ۲۰)

۳. وَ لَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوسٰى بِاٰيٰتِنَا اَنْ اَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ

(ابراہیم/ ۵)

۴. وَ اٰتَيْنَا مُوسٰى الْكِتٰبَ وَ جَعَلْنٰهُ هُدًى لِّبَنِيْ اِسْرٰٓئِيْلَ

(بنی اسرائیل/ ۲)

۵. اَلَا تَتَحَدَّثُوْا مِنْ ذٰلِیْهِ وَ كَيْلًا

(بنی اسرائیل/ ۲)

۶. وَ اِذْ ذُكِّرْ فِی الْكِتٰبِ مُوسٰى ، اِنَّهٗ كَانَ مُخْلِصًا وَ كَانَ رَسُوْلًا نَّبِيًّا

(مریم/ ۵۱)

۷. ثُمَّ اَرْسَلْنَا مُوسٰى وَ اَخَاهُ هٰرُوْنَ بِاٰيٰتِنَا وَ سُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ \* اِلَى فِرْعَوْنَ

(مؤمنون / ۳۵ / ۳۶)

۸. وَ لَقَدْ اٰتَيْنَا مُوسٰى الْكِتٰبَ وَ جَعَلْنَا مَعَهٗ اَخَاهُ هٰرُوْنَ وَ زَيْرًا

(فرقان/ ۳۵)

۹. وَ النَّجِيْنَ مُوسَىٰ وَ مَنْ مَعَهُ اَجْمَعِيْنَ • ثُمَّ اَعْرَفْنَا الْاٰخِرِيْنَ

(شعراء/۲۵، ۲۶)

۱۰. سَلِّمْ عَلٰى مُوسٰى وَ هٰرُونَ ... اِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ

(صافات/ ۱۲۰، ۱۲۲)



توجہ

۱۔ آیت نمبر ”۵“ میں: ” اَلَا “ دراصل ” اَنْ + لَا “ تھا۔

۲۔ آیت نمبر ”۹“ میں: لفظ ”مَنْ“ تیسرے سبق میں ”جو کہ“ کے معنی میں آیا تھا، لیکن

یہاں ”جو لوگ کہ“ کے معنی میں آیا ہے۔



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ

ان الفاظ کے لئے بھی پہلی کی طرح کسی ساتھی سے مدد لینا یا گھر کے کسی افراد کے ساتھ Discussion کرنا نہ بھولے گا۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
دوسرے افراد	آخَرِین	تغییر، نبی (جمع)	انبیاء
تم نکالو، خارج کرو	أَخْرَجَ	حضرت یعقوب	إِسْرَائِيلَ
تم سب یا کرو	أَذْكُرُوا	اولاد	نَبِیِّ
ہم نے فرق کیا	أَفْرَقْنَا	فرعون	فِرْعَوْنَ
ہم نے نجات دی	أَنْجَيْنَا	نعت	بِعَمَّةٍ
پھر	فَمَ	نور، روشنی	نور
اس نے قرار دیا	جَعَلَ	وزیر	وَزِيرٍ
ہم نے قرار دیا	جَعَلْنَا	وکیل	وَكِيلٍ
علاوہ، غیر، کتر، چھوڑ کر	ذُونَ	حضرت موسیٰ کے بھائی کا نام	هَارُونَ
دلیل، پرہیزگاری، ثبوت	سُلْطَانٍ		
تمام، سب کے سب	أَجْمَعِينَ		
اندھیرے، تاریکیاں	ظُلُمَاتٍ		
حکمران، بادشاہ (ملک کی جمع)	مُلُوكٍ		

معنی	نثر الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
واشخ، صاف	مُبِين		
تم سب نزلو، نہ بناؤ	لَا تَنْخِذُوا		
خالص شدہ، بغیر کسی طاوت کے، اصلی	مُخْلِصًا		
۵۵۵	هُمَا		



توجہ

”لَا تَنْخِذُوا“ کے اصل معنی ”نزلو“ ہیں لیکن یہاں پر اس کا ترجمہ ”نہ بناؤ“ ہوگا کیونکہ عربی محاورہ کے اعتبار سے کسی کو سر پرست ”لایا“ جاتا ہے۔ جبکہ اردو محاورہ کے اعتبار سے سر پرست لیا نہیں جاتا بلکہ ”بنایا“ جاتا ہے۔




**مشق و سوالات**

مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

۱. اَتَيْنَا - اُنَجِينَا :

- الف - ہم نے نجات دی۔ ہم نے دیا۔  
 ب - ہم نے دیا۔ ہم نے نجات دی۔

۲. جَعَلْ - جَعَلْنَا :

- الف - ہم نے قرار دیا۔ اس نے قرار دیا۔  
 ب - اس نے قرار دیا۔ ہم نے قرار دیا۔

۳. ثَمَّ - ذُون :

- الف - پھر۔ علاوہ  
 ب - علاوہ۔ پھر

۴. سُلْطَان - مُبِين :

- الف - دلیل۔ پامیان  
 ب - دلیل۔ واضح

۵. اَعْرِفْنَا - اَذْكُرُوا :

- الف - ہم نے فریق کیا۔ تم سب یاد کرو  
 ب - ہم فریق ہو گئے۔ تم یاد کرو

ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

۱. خالص شدہ۔ تاریکیاں :

- الف - ظُلُمَات - مُخْلِصًا  
 ب - مُخْلِصًا - ظُلُمَات

۲. دوسرے افراد۔ پیغمبر (جمع) :

- الف - اٰخَرِيْنَ - نَبِيِّنَ  
 ب - ذُون - اَنْبِيَاء

۳. وہو۔ وکیل :

- الف - هُمَا - وَكِيْل  
 ب - كَمَا - مُلُوك

۴. حکمران - تم سب نہ بناؤ:

الف - لَا تَتَّخِذُوا - مُلُوكَ □ ب - مُلُوكَ - لَا تَتَّخِذُوا □

۵. تم باہر نکالو - تم یا کرو:

الف - أَخْرِجْ - أَذْكَرُ □ ب - أَذْكَرُوا - أَخْرِجْ □

مشق نمبر (۲) : عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. اِنَّهٗ كَانَ مُخْلِصًا:

الف - یقیناً وہ تھے خالص شدہ □

ب - یقیناً وہ خالص اور پاک تھے □

۲. اِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِيْنَ:

الف - وہ دونوں ہمارے مومن بندوں میں سے تھے □

ب - یقیناً وہ دونوں ہمارے مومن بندوں میں سے ہیں □

۳. وَجَعَلْنَا مَعَهُ اٰخَاهُ هٰرُونَ:

الف - اور قرار دیا اس نے ہمیں اپنے بھائی ہارون کے ساتھ □

ب - اور قرار دیا ہم نے اس کے ساتھ اس کے بھائی ہارون کو □

۴. ثُمَّ اَوْسَلْنَا مُوسٰى:

الف - پھر بھیجا ہم نے موسیٰ کو □

ب - پھر اس نے بھیجا ہماری طرف موسیٰ کو □

۵. اَنْ اَخْرِجَ قَوْمَكَ:

الف - کہ نکالو اپنی قوم کو □

ب - تاکہ نکالو اپنی قوم کو □

۶. وَجَعَلْنَا هٰذِيْ يٰسٰى اِسْرٰٓئِيْلَ:

الف - اور قرار دیا ہم نے اس کو ہدایت، یعنی اسرائیل کے لئے □

ب - اور قرار دیا ہم نے ہدایت، یعنی اسرائیل کے لئے □

۴. وَ جَعَلْنَا مُوسَىٰ

الف۔ اور قرار دیا ہم نے تم سب کو کھراں □ ب۔ اور قرار دیا اس نے تم سب کو کھراں □

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	وَ اذْكَرْنَا مِثْقَالَ ذَرَّةٍ	
۲	وَ كَانَ رُحُوبًا	
۳	سَلَّمَ عَلٰی مُوسٰی وَ هَارُونَ	
۴	وَ لَقَدْ اَتَيْنَا مُوسٰی الْكُتُبَ	
۵	اَرْسَلْنَا مُوسٰی بِاٰیٰتِنَا	
۶	اَخْرَجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمٰتِ	
۷	وَ اَنْجَيْنَا مُوسٰی وَ مَنْ مَعَهُ	
۸	اَتَيْنَا مُوسٰی الْكُتُبَ	
۹	اَلَّا تَتَّبِعُوْا اٰمِنَ دُوْنِیْ وَ كِبٰلًا	
۱۰	اِذْ قَالَ مُوسٰی لِقَوْمِهِ	
۱۱	اُذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ	
۱۲	اِذْ جَعَلَ فِیْكُمْ اَنْبِیَآءَ	
۱۳	یَجْعَلُنَا هٰدِیْنَ	
۱۴	ثُمَّ اَعْرِفْنَا الْاٰخِرِیْنَ	
۱۵	لَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوسٰی بِاٰیٰتِنَا	
۱۶	اُذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللّٰهِ عَلَیْكُمْ	

مشق نمبر(۴): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ، إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا

اور یاد کرو.....موسیٰ کو یقیناً وہ تھے.....

۲. وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا

اور قرار دیا.....نے ان کے ساتھ ان کے.....ہارون کو.....

۳. ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا

پھر.....ہم نے موسیٰ اور ان کے بھائی.....کو.....کے ساتھ۔

۴. وَانجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ

اور.....موسیٰ کو اور.....ان کے.....تھے،.....کو۔

۵. إِلَّا تَتَّخِذُوا مِنْ دُونِي وَكِنًا

کہ نہ بناؤ.....علاوہ (کسی اور) کو.....

مشق نمبر(۵): چار مشقوں حل کر کے آپ تمام الفاظ کے معانی کو یاد کر چکے ہیں۔ لہذا اب سبق کے شروع میں آئی ہوئی تمام قرآنی آیتوں کا لفظ بلفظ اور الگ الگ ترجمہ کیجئے۔



## اختیاری مشق



قرآن کے ترجمہ اور اس کے معانی کے لحاظ سے جو طالب علم زیادہ معلومات رکھتے ہیں وہ دئے گئے الفاظ اور معانی سے استفادہ کرتے ہوئے قرآنی عبارت کا ترجمہ کریں۔ یہ تو آپ جانتے ہی ہیں کہ مانوس کلمات کے نیچے ایک لائن کھینچی گئی ہے۔

مانوس اور نئے الفاظ	قرآنی آیتیں اور عبارتیں
تَهْتَدُونَ: تم سب ہدایت پا جاؤ	۱. وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ... لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ..... ..... (بقرہ/۵۳)
بَعْدُ: بعد، پھر مَلَأَ: بڑے، وڈیرے	۲. ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَ أَهْلِهِ ..... ..... (اعراف/۱۰۳)
سَاحِرٌ جَادٌ: جادوگر يُرِيدُ: وہ چاہتا ہے يُخْرِجُ: وہ نکالتا ہے	۳. قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿۱۰۹﴾ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ ..... ..... (اعراف/۱۰۹، ۱۱۰)
ذِكْرٌ: تم یاد دلاؤ آيَاتٍ: دن، روز (جمع)	۴. وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَ ذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ ..... ..... (ابراہیم/۵)

قرآنی آیتیں اور عبادتیں	مانوس اور نئے الفاظ
<p>۵. قَالَ فَمَنْ رُبُّكُمْ يَا مُوسَىٰ ۖ قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَىٰ</p> <p>(طہ / ۴۹، ۵۰)</p>	<p>مَنْ: جو، جس، کون رُبُّكُمْ: تمہیں أَعْطَىٰ: اس نے عطا کیا، اس نے دیا هَدَىٰ: اس نے ہدایت کی</p>
<p>۶. وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَ هَارُونَ الْفُرْقَانَ وَ ضِيَاءً وَ ذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ</p> <p>(انبیاء / ۳۸)</p>	<p>فُرْقَانَ: (حق و باطل کو) جدا کرنے والا ضِيَاءً: نور، روشنی ذِكْرًا: یاد، یاد آوری، یاد دہانی مُتَّقِينَ: تقویٰ والے لوگ</p>
<p>۷. وَ قَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ</p> <p>(قصص / ۳۷)</p>	<p>أَعْلَمُ: سب سے زیادہ جاننے والا جَاءَ بِهِ: وہ لایا عِنْدِهِ: پاس، نزدیک</p>



توجہ

چھٹی آیت میں ”فُرْقَانَ“ ضیاء، ذِکْرًا“ تینوں الفاظ تورات کی صفت کے طور پر آئے ہیں۔

## آٹھواں سبق

### پیغمبر اسلام صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم

پیچھے ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے

۱. اَنَا أَرْسَلْتُكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَ نَذِيرًا

(بقرہ / ۱۱۹)

۲. قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

(اعراف / ۱۵۸)

۳. لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ فَآمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ

(اعراف / ۱۵۸)

۴. هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ

(توبہ / ۳۳)

۵. وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿۱۰۸﴾ قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ إِلَهٌ وَاحِدٌ

(انبیاء / ۱۰۸، ۱۰۷)

۶. مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ

(احزاب / ۴۰)

۷. يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا ۖ وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا

(احزاب / ۴۵)

۸. يَس ۖ وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿۱۰۹﴾ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿۱۱۰﴾ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ

(یس / ۱۱۰ تا ۱۰۹)

۹. وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ

(صف/۶)

۱۰. وَ مُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ

(صف/۶)



توجہ

کبھی کبھی ”و“ قسم کے لئے بھی آتا ہے جیسے ”والشمس“ یعنی سورج کی قسم یا ”والقرآن  
الحکیم“ یعنی قرآن حکیم کی قسم۔ جیسا کہ آیت نمبر ”۸“ میں ہے۔



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



ان الفاظ کے لئے بھی پہلے کی طرح کسی ساتھی سے مدد لیں یا گھر کے کسی فرد کے ساتھ مباحثہ کریں۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
وہی ہوتی ہے	يُوْحَىٰ	رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا نام	أَحْمَدُ
تم سب ایمان لاؤ	أَمِنُوا	صحیح اور مستحق	حَقٌّ
اس نے بھیجا	أَرْسَلَ	ختم کرنے والا	خَاتِمٌ
صرف، فقط، بس	أَمَّا	حضرت محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم	مُحَمَّدٌ
کہ، یہ کہ	أَلَمْ	حروف مقطعات میں سے ایک، رسول	يَسٌ
وہ آئے گا	يَأْتِي	اکرم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا لقب	أَكْرَمٌ
مرد (رجل کی جمع)	رَجَالٌ	رحمت	رَحْمَةٌ
تم کو	قُلْ	بعد	بَعْدُ
نہیں ہے (حرف نفی)	مَا	یکساں، جہاں	أَحَدٌ
خوشخبری دینے والا	مُبَشِّرًا		
ڈرانے والا	نَذِيرٌ		
خوشخبری دینے والا	بَشِيرٌ		
دور نہ دے کرنا ہے، جلاتا ہے	يُنْحِى		
وہ مارتا ہے	يُؤَيِّتُ		



## مشق و سوالات

مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

۱. بَشِيرٌ - نَذِيرٌ
 

<input type="checkbox"/> الف - خوشخبری دینے والا - ڈرانے والا	<input type="checkbox"/> ب - ڈرانے والا - خوشخبری دینے والا
---	---
۲. قُلْ - اٰمِنُوْا:
 

<input type="checkbox"/> الف - تم کہو - تم سب ایمان لاؤ	<input type="checkbox"/> ب - اس نے کہا - وہ سب ایمان لائے
---	---
۳. اِنَّمَا - اَنْتُمْ:
 

<input type="checkbox"/> الف - صرف - کہ	<input type="checkbox"/> ب - کہ - صرف
---	---------------------------------------
۴. يُؤْحٰى - رِجَالٌ:
 

<input type="checkbox"/> الف - وحی ہوتی ہے - مرد (جمع)	<input type="checkbox"/> ب - مرد - وحی ہوتی ہے
--	--
۵. يُخْبِيْ - يُبَيِّنُ:
 

<input type="checkbox"/> الف - وہ مارتا ہے - وہ زندہ کرتا ہے	<input type="checkbox"/> ب - وہ زندہ کرتا ہے - وہ مارتا ہے
--	--

ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

۱. اُس نے بھیجا - میرے بعد:
 

<input type="checkbox"/> الف - اَرْسَلٌ - مِنْ بَعْدِي	<input type="checkbox"/> ب - اَرْسَلْنَا - بَعْدِي
--	--
۲. باپ - خوشخبری دینے والا:
 

<input type="checkbox"/> الف - اِبْنٌ - بَشِيرٌ	<input type="checkbox"/> ب - اَبٌ - مُبَشِّرٌ
---	---
۳. وہ سب ایمان لائے - تم سب ایمان لاؤ:
 

<input type="checkbox"/> الف - اٰمِنُوْا - اَمِنُوْا	<input type="checkbox"/> ب - اَمِنُوْا - اٰمِنُوْا
--	--

۳۔ وہ آئے گا۔ وہی ہوتی ہے:

الف۔ یُوْحَىٰ - یَأْتِي  ب۔ یَأْتِي - یُوْحَىٰ

۵۔ وہ مارتا ہے۔ وہ زندہ کرتا ہے:

الف۔ یُمِیْتُ - یُحْیِي  ب۔ یُحْیِي - یُمِیْتُ

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱۔ اِنِّیْ رَسُوْلُ اللّٰهِ الْکَلِمُ

الف۔ میں رسول اللہ ہوں  ب۔ یقیناً میں خدا کا پیغمبر ہوں تمہاری طرف

۲۔ اِنَّا اَرْسَلْنٰکَ بِالْحَقِّ

الف۔ یقیناً ہم نے بھیجا تم کو حق کے ساتھ  ب۔ ہم نے تجھے بھیجا چونکہ تو حق ہے

۳۔ شَٰہِدًا وَّ مِّنْشِرًا وَّ نَدِیْرًا

الف۔ گواہی اور خوشخبری اور ڈر  ب۔ گواہ اور خوشخبری دینے والا اور ڈرانے والا

۴۔ لَهٗ مُلْکُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ

الف۔ اس کے لئے ہے حکمرانی آسمانوں اور زمین کی  ب۔ اس کے لئے ہے حکمرانی آسمان اور زمین کی

۵۔ و لٰکِنْ رَّسُوْلُ اللّٰهِ وَ خَاتَمَ النَّبِیْنَ

الف۔ اور لیکن رسول خدا اور نبیوں (کے سلسلے) کو ختم کرنے والا ہے

ب۔ جب کہ وہ رسول خدا اور آخری پیغمبر ہے

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	وَ اِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ	
۲	يَا بَنِي مِثْرَةَ اِسْمَعٰذُ	
۳	اِنَّا اَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ	
۴	هُوَ الَّذِي اَرْسَلَ رَسُوْلًا	
۵	بِاٰيٰتِهَا النَّبِيُّ اِنَّا اَرْسَلْنَاكَ	
۶	قُلْ اِنَّمَا يُوحِي اِلَيَّ	
۷	اِنَّمَا الْهٰكُمُ اللّٰهُ وَاجِدْ	
۸	اِنِّي رَسُوْلُ اللّٰهِ الْكَرِيْمِ	
۹	لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ يُحْيِي وَ يُمِيْتُ	
۱۰	وَ الْقُرْاٰنِ الْحَكِيْمِ	

مشق نمبر (۴): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ

اے..... تقیباً..... خدا کا..... ہوں تمہاری.....

۲. وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي

اور..... ایسے..... کی جو..... میرے بعد.....

۳. أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ

اس نے..... اپنے..... کو ہدایت اور..... کے ساتھ.....

۴. وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ

اور نہیں بھیجا ہم نے..... کو مگر رحمت کے لیے.....

۵. مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّنْ رِّجَالِكُمْ

نہیں..... محمدؐ..... کسی کے تمہارے..... میں ہے.....



توجہ

”وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ“ جیسے جملوں میں جہاں ”ما“ کے بعد ”إِلَّا“ بھی ہو وہاں ”ما“ حرف نفی ہوتا ہے جیسا کہ آیت نمبر ”۴“ میں ہے۔



مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں آئی ہوئی قرآنی آیتوں کے ترجمہ کی باری ہے لہذا ان کا لفظ بلفظ اور الگ الگ ترجمہ کیجئے۔

اختیاری مشق



دیئے گئے الفاظ اور معانی سے استفادہ کرتے ہوئے قرآنی عبارت کا ترجمہ کریں۔

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
<p>۱. اِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللّٰهُ وَرَسُوْلُهُ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوا الَّذِيْنَ يَّقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَ يُؤْتُوْنَ الزَّكٰوةَ وَ هُمْ رَاكِعُوْنَ</p> <p>(مائدہ/ ۵۵)</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>يُقِيْمُوْنَ: وہ سب قائم کرتے ہیں</p> <p>صَلٰوة: نماز</p> <p>يُؤْتُوْنَ: وہ سب دیتے ہیں</p> <p>رَاكِعُوْنَ: رکوع کرنے والے</p>
<p>۲. يٰۤاَيُّهَا الرُّسُوْلُ بَلِّغْ مَا اُنزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ</p> <p>(مائدہ/ ۶۷)</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>بَلِّغْ: تم پہنچاؤ</p>
<p>۳. وَاِنْ لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ</p> <p>(مائدہ/ ۶۷)</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>لَمْ تَفْعَلْ: تم نے نہیں انجام دیا</p> <p>مَا بَلَّغْتَ: تم نے نہیں پہنچایا</p> <p>رِسَالَتَهُ: رسالت، پیغام</p>

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۴. فَاٰمِنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ النَّبِيِّ الَّذِي الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَكَلِمَتِهِ وَابْتِغَاوْهُ	اُمسئ: جس نے کسی سے نہ پڑھا ہو يُؤْمِنُ : وہ ایمان لاتا ہے، وہ ایماندار ہے كَلِمَات: الفاظ (کلمہ کی جمع)، باتیں
۵. هُوَ الَّذِي اَرْسَلَ رَسُوْلَهُ بِالْهُدٰى وَذِي الْحَقِّ لِطَيْبِرَهٗ عَلٰى الدِّينِ كُلِّهٖ	يُظْهِرُ : وہ غالب کرے عَلٰى الدِّينِ كُلِّهٖ : سب کے سب دینوں پر
۶. وَمَا اَرْسَلْنَاكَ اِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيْرًا وَنَذِيْرًا وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ	كَافَّةً : سب، تمام، کل، سارے (كَافَّةً لِّلنَّاسِ : سب لوگوں کے لئے) اَكْثَرُ : اکثر، زیادہ تر



## قرآن کا نزول

نیچے لکھی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے:

۱. شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَىٰ

(بقرہ/۱۸۵)

۲. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَيَّ رَسُولِهِ

(نساء/۱۳۶)

۳. وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُسْرِكًا فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

(انعام/۱۵۵)

۴. إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(یوسف/۲)

۵. الرَّكْبُ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ

(ابراہیم/۱)

۶. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيَّ عَبْدِهِ الْكِتَابَ

(کہف/۱)

۷. وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ - فَالَّذِينَ آمَنَّا هُمُ الْكِتَابُ يُؤْمِنُونَ بِهِ

(عنکبوت/۴۷)

۸. اِنَّا اَنْزَلْنَا اِلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللّٰهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ

(زمر / ۴) .....

۹. ۞ وَالْكِتٰبِ الْمُبِينِ ۞ اِنَّا اَنْزَلْنٰهُ فِي لَيْلَةِ مُبَرَكَةٍ اِنَّا كُنَّا مُنذِرِيْنَ

(دخان / ۳۱) .....

۱۰. اِنَّا اَنْزَلْنٰهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ۞ وَمَا اَدْرٰكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ

(قدر / ۲۰) .....



توجہ

۱. آیت نمبر ”۳“ میں: ”اِنَّا“ اصل میں ”اِنَّا + نَا“ ہے۔ بہت سی جگہوں پر تلفظ میں

آسانی پیدا کرنے کے لیے ”اِنَّا“ آتا ہے۔

۲. آیت نمبر ”۸“ میں: ”مُخْلِصًا“ کے یوں معنی کریں: ”درحالیہ خالص کرنے والا“



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



خدا کی مدد سے پہلے آٹھویں سبق تک آپ نے متعدد الفاظ سے آشنائی پیدا کر لی۔ قرآن میں ان کی تکرار کے پیش نظر اب آپ قرآن کے (۴۲۵۰۰) الفاظ سے واقف ہیں۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
مقدار، اندازہ	قَدْر	رمضان	رَمَضَانَ
تم عبادت کرو، بندگی کرو	أَعْبُدْ	عربی (زبان)	عَرَبِيَّ
اس نے نازل کیا	أَنْزَلَ	قرآن	قُرْآنَ
وہ نازل کیا گیا	أَنْزِلَ	مبارک، بابرکت	مُبَارَكًا، مُبْرَكًا
تم نکالے ہو	تُخْرِجُ	خالص کرنے والا، خالص	مُخْلِصًا (مُخْلِصًا)
تم سب بیرونی کرو	إِتَّبِعُوا	اجازت	إِذْنَ
تم سب شامل رست قرار پاؤ گے	تُرْحَمُونَ	ساتھ، سچ (درمیان)	بَيْنَ
تم سب شامل رست قرار پاتے ہو	تُرْحَمُونَ	بندہ، غلام	عَبْدٌ
تم سب سمجھتے ہو	تَعْقِلُونَ		
مہینہ	شَهْرٌ		
اس طرح، اسی طرح	كَذَلِكَ		
ہم تھے، ہم ہیں	كُنَّا		
شاید	لَعَلَّ		

معنی	نسخہ الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
کیا، کس (چیز)	ما		
تھیں کس نے بتایا (تھیں کیا معلوم)	ما اذرنک		
ڈرانے والے	مُنْبِرِينَ		
اس نے نازل کیا	نَزَّلَ		
وہ سب ایمان رکھتے ہیں (لاتے ہیں)	يُؤْمِنُونَ		





مشق نمبر (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف۔ لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

۱. اَنْزَلَ - اَنْزَلَ :

- الف۔ اس نے نازل کیا۔ وہ نازل کیا گیا       ب۔ وہ نازل کرتا ہے۔ وہ نازل ہوتا ہے
۲. اِذْنًا - اَعْبُدْ :

- الف۔ اجازت۔ عبادت کی       ب۔ اجازت۔ تم عبادت کرو
۳. كُنَّا - قَدَّرَ :

- الف۔ ہم تھے۔ اندازہ       ب۔ وہ تھے۔ اندازہ لگاؤ
۴. لَعَلَّ - شَهْرٌ :

- الف۔ شاید۔ مہینہ       ب۔ شاید۔ آبادی
۵. كَذٰلِكَ - مُنْبِرِينَ :

- الف۔ وہ۔ ڈرانے والا       ب۔ اس طرح۔ ڈرانے والے
- ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

۱. تم سب سمجھتے ہو۔ تم سب شامل رحمت قرار پاؤ گے:

- الف۔ تَرْحَمُونَ - تَعْقِلُونَ       ب۔ تَعْقِلُونَ - تَرْحَمُونَ
۲. وہ سب ایمان لاتے ہیں۔ اُس نے نازل کیا:

- الف۔ يَوْمِيَوْمٍ - نَزَّلَ       ب۔ آمَنُوا - اَنْزَلَ
۳. خالص۔ شاید:

- الف۔ مُخْلِصًا - لَعَلَّ       ب۔ مُخْلِصًا - تَرْحَمُونَ

۴. ہم نے نازل کیا۔ اس نے نازل کیا:

- الف - أَنْزَلْنَا - أَنْزَلُوا      ب - أَنْزَلْنَا - أَنْزَلُوا
۵. تمہیں کیا معلوم - ہم تھے:
- الف - كُنَّا - مَا أَذْرَكَ      ب - مَا أَذْرَكَ - كُنَّا

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا

- الف - بیچک ہم نے نازل کیا اس کو عربی قرآن
- ب - ہم نے نازل کیا اس کو عربی قرآن

۲. فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ

- الف - تو تم بندگی کرو خدا کی، (درحالیہ) خالص کرنے والے ہو اس کے لئے دین کو
- ب - تم بندگی کرو خدا کی خلوص کے ساتھ اور اس کے دین کی بنیاد پر

۳. كَيْتَبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ

- الف - (قرآن) وہ کتاب ہے کہ نازل کیا ہم نے اسے تمہاری طرف
- ب - (قرآن) وہ کتاب جسے تمہاری طرف نازل کیا

۴. فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاتَّقُوا

- الف - ان سب نے بیروی کی اس کی اور تقویٰ اختیار کیا
- ب - تو تم سب بیروی کرو اس کی اور تقویٰ اختیار کرو

۵. إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ

- الف - بیچک ہم سب تھے ڈرانے والے
- ب - میں تمہیں ڈرانے والا ہوں

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	أَنَا أَنْزَلْنَاهُ	
۲	فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ	
۳	وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ	
۴	لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ	
۵	فَاعْبُدِ اللَّهَ	
۶	لِتُخْرِجَ النَّاسَ	
۷	لَعَلَّكُمْ تَرْحَمُونَ	
۸	مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ	
۹	بِأَذْنِ رَبِّهِمْ	
۱۰	أَنْزَلَ عَلَيَّ غَيْبَهُ	
۱۱	أَنْزَلَ فِيهِ الْقُرْآنَ	
۱۲	وَيُنَبِّئُ مِنَ الْهُدَىٰ	
۱۳	مَا أَوْزَيْكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ	
۱۴	كَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ	

مشق نمبر (۴): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. اِنَّا اَنْزَلْنَاهُ قُرْاٰنًا عَرَبِيًّا

..... نازل کیا ہم نے..... کو، عربی میں۔

۲. فَاعْبُدِ اللّٰهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّيْنَ

تو..... خدا کی..... دین ہے، (درحالیکہ) خالص کرنے والا۔

۳. لِيُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ بِاِذْنِ رَبِّهِمْ

تا کہ..... لوگوں کو..... سے..... کی طرف پروردگار کے..... سے۔

۴. وَ هٰذَا يَكْتَبُ اَنْزَلْنَاهُ مِاْرًا كَمَا تَابِعُوْهُ

اور..... کتاب ہے مبارک، جسے نازل کیا ہم نے، تو تم..... اس کی

۵. هٰدِي لِّلنَّاسِ وَ بَيِّنٰتٍ مِّنَ الْهُدٰى

..... کے لئے اور..... ہدایت سے۔

مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں دی گئی قرآنی عبارتوں کے ترجمہ کی باری ہے۔ ہر عبارت کو ایک بار غور سے پڑھئے اور پھر لفظ بلفظ ترجمہ کیجئے۔



توجہ

آیت نمبر ”۳“ میں ”مُبَارَكٌ“ کا ترجمہ ”اَنْزَلْنَاهُ“ سے پہلے کریں۔

### مفید مشورہ

سبق یاد کرنے کے لئے ان باتوں کو یاد رکھیں

۱۔ پانچ اصول طوطا رکھیں: ذہن نشینی، تسلسل، شوق و جذبہ، بتدریج آگے بڑھنا، دہرانا۔

۲۔ اپنے گھر کے کسی فرد یا قریبی دوست کو ساتھی کے طور پر انتخاب کریں۔

اختیاری مشق



قرآن کے ترجمہ اور اس کے معانی کے لحاظ سے جو طالب علم زیادہ معلومات رکھتے ہیں وہ دئے گئے الفاظ اور معانی سے استفادہ کرتے ہوئے قرآنی عبارت کا ترجمہ کریں۔ واضح رہے کہ مانوس کلمات کے نیچے ایک لائن کھینچی گئی ہے۔

مانوس اور نئے الفاظ	قرآنی آیتیں اور عبارتیں
یعظ: وہ نصیحت کرتا ہے	۱. وَادْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ ..... ..... (بقرہ / ۲۳۱)
لِيُتَيَّنَ: تاکہ تم واضح کرو، بیان کرو اِخْتَلَفُوا: ان سب نے اختلاف کیا	۲. وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِيُتَيَّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ ..... ..... (نحل / ۶۳)
نُزِّلْنَا: ہم نے نازل کیا يُتَيَّنَانَا: بیان کرنے والی (والا)	۳. وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ بَيِّنَاتٍ لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً ..... ..... لِلْمُسْلِمِينَ ..... ..... (نحل / ۸۹)

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۳. وَ نُنزِلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَ رَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ..... (بنی اسرائیل / ۸۲)	نَزَّلُ: ہم نازل کرتے ہیں شِفَاءً: شفا، علاج
۵. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ..... (کہف / ۱)	لَمْ يَجْعَلْ: اس نے قرار نہیں دیا عِوَجًا: کجی، میڑھا پن، میڑھ
۶. إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَصْنِ لِّعَيْنِكَ فَلِنَفْسِهِ ..... (زمر / ۴۱)	إِهْتَدَىٰ: ہدایت پا گیا نَفْسًا: خود، اپنا
۷. اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ..... (شوری / ۱۷)	مَا يُدْرِيكَ: تمہیں (کیا) بتاتا ہے، تمہیں کیا معلوم السَّاعَةَ: قیامت، وقت قَرِيبٌ: نزدیک



## قرآن کی خصوصیات (۱)

نیچے لکھی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے:

۱. اَلَمْ • ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ فِيْهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ

(بقرہ/۲۱)

۲. هٰذَا بَيٰنٌ لِّلنَّاسِ وَ هُدًى وَ مَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِيْنَ

(آل عمران/۱۳۸)

۳. قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللّٰهِ نُوْرٌ وَ كِتٰبٌ مُّبِيْنٌ

(مائدہ/۱۵)

۴. يَهْدِيْ بِهٖ اللّٰهُ مِنَ التَّوْبَةِ رِضْوٰنَةً سَبِيْلَ السَّلَامِ

(مائدہ/۱۶)

۵. وَ يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ بِاِذْنِ اللّٰهِ وَ يَهْدِيْهِمْ اِلَى صِرٰطٍ مُّسْتَقِيْمٍ

(مائدہ/۱۶)

۶. تِلْكَ اٰيٰتُ الْقُرْءٰنِ وَ كِتٰبٌ مُّبِيْنٌ • هُدًى وَ بُشْرٰى لِّلْمُؤْمِنِيْنَ

(نمل/۲۱)

۷. وَ الَّذِيْ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ مِنَ الْكِتٰبِ هُوَ الْحَقُّ

(فاطر/۳۱)

۸. مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ اِنَّ اللّٰهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيْرٌ بَصِيْرٌ

(فاطر/۳۱)

۹. وَ لَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

(زمر/۲۷)

۱۰. هَذَا بَصِيرَةٌ لِلنَّاسِ وَ هُدًى وَ رَحْمَةٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ

(جالہ/۲۰)

توجہ

۱- آیت نمبر ”۸“ میں: ”بہین یدیدہ“ کے لفظی معنی ”اس کے دونوں ہاتھوں کے درمیان“ ہیں لیکن آپ اس کا ترجمہ ”اس کے ہاتھوں میں“ کریں۔ اس کے علاوہ ”بہین یدیدہ“ دوسری جگہوں پر ”اس کے سامنے“ یا ”اس سے پہلے“ کے معنی میں بھی آئے ہیں چونکہ یہ عربی محاورہ اور ایک اصطلاح ہے۔

۲- آیت نمبر ”۹“ میں: عربی میں ”ضرب“ کے اصلی معنی ”مارنے“ کے ہیں لیکن عربی محاورہ میں یہ لفظ جب ”مثل“ کے ساتھ استعمال ہوتا ہے تو اس کا ترجمہ اردو میں مثال دینا اور مثل پیش کرنا ہوگا کیونکہ اردو میں مثال دینا بولنے میں مثال مارنا نہیں بولتے۔ البتہ اسی عربی ترکیب سے استفادہ کرتے ہوئے اردو میں لفظ ”ضرب المثل“ استعمال ہوتا ہے۔

مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



ایک بار پھر یاد دہانی کرادیں کہ مانوس اور نئے الفاظ کو یاد کرنے کا بہترین طریقہ یہ ہے کہ الفاظ اور ان کے معانی کو گھر کا کوئی فرد یا آپ کا دوست آپ سے پوچھے تاکہ آپ کو اطمینان ہو جائے کہ آپ الفاظ کے معانی کو جانتے ہیں۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
خوشنودی، رضامندی	رَضَوَان	مَثَل (شرب المثل)	مَثَل
اس نے بیوی کی	رَضِيَ	صیحت، وعظ	مَوْعِظَةٌ
ہم نے جی کی	أَوْحَيْنَا	پرہیزگار لوگ، اتقویٰ والے	مُتَّقِينَ (مُتَّقُونَ)
خوشخبری	بُشْرَى	بیان، واضح کرنے والا	بَيَان
آگہی، دلیلوں کا مجموعہ	بَصَائِر		
وہ، یہ (منزلت کے لئے)	بَلَك		
وہ آیا	جَاءَ		
شک، شبہ	رَيْب		
راستے	سَبِيل		
ہم نے دی (مثال)	حَضَرْنَا		
تصدیق کرنے والا	مُصَدِّق		





مشق و سوالات

مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

۱. سُبُل - مَطَل  
 الف - راستے - مَطَل  ب - راستہ - جِیے
۲. آفِنَا - يَدِيْهِ  
 الف - ہم نے دیا - اس کا ہاتھ  ب - ہم نے دیا - اس کے دو ہاتھ
۳. رَبِّب - ضَرْبْنَا  
 الف - ٹک - ہم نے دی (مثال)  ب - ٹک - ہم کو دیا
۴. جَاءَ - رَضُوْا  
 الف - وہ آیا - خوشنودی  ب - وہ لایا - خوش
۵. يَلْكُ - بَيَان  
 الف - تیرے لئے - وضاحت  ب - دو - واضح کرنے والا

ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

۱. ضَمِيْت - تَمْدِيْقْ كَرْنِے وَالا  
 الف - مَوْعِظَةٌ - اِتْبَعْ  ب - مَوْعِظَةٌ - مُصَدِّقْ
۲. تَقْوَىٰ وَالِے لَوْگ - وَهَبْ يَتِيْن رَكْتِے هِيْن  
 الف - مُتَّيْن - يُوْقِنُوْن  ب - مُتَّيْن - يَتَدَكَّرُوْن
۳. وَهَبْ يَتِيْن رَكْتِے هِيْن - وَهَبْ كَالِے هِيْن  
 الف - يُوْقِنُوْن - يَتَدَكَّرُوْن  ب - يُوْقِنُوْن - يَخْرُجْ

۴. ہم نے وحی کی - اس نے بیروی کی:

الف - أَوْحَيْنَا - صَرَيْنَا □ □ ب - أَوْحَيْنَا - إْتَبَع

۵. دیالوں کا مجموعہ - خوشخبری:

الف - بَصَائِر - بُشْرَى □ □ ب - مَوْعِظَةٌ - بُشْرَى

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. هُدَىٰ وَ مَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ

الف - ہدایت اور نصیحت کرتا ہے تقویٰ کی طرف □  
ب - ہدایت اور نصیحت ہے تقویٰ والوں کے لئے □

۲. هٰذَا بَصِيرَةٌ لِّلنَّاسِ

الف - یہ دیالوں کا مجموعہ ہے لوگوں کے لئے □  
ب - یہ آنکھوں کی طرح ہے لوگوں کے لئے □

۳. قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللّٰهِ نُورٌ

الف - آیاتِ م (کے لئے) خدا کی طرف سے نورانی قرآن □  
ب - تحقیق آئی تم سب (کے پاس) خدا (کی طرف) سے روشنی □

۴. وَ يَهْدِيهِمْ اِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

الف - اور ہدایت کی آپ کی سیدھے راستے کی طرف □  
ب - اور وہ ہدایت کرتا ہے ان سب کی سیدھے راستے کی طرف □

۵. مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ

الف - تصدیق کرنے والا اسکی جو اس کے سامنے ہے □  
ب - تصدیق کرنے والا اس کی جو اس سے پہلے نہیں تھا □

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	لَا رَيْبَ لِيْهِ	
۲	مَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِيْنَ	
۳	بَلٰك اٰيٰتِ الْقُرْاٰنِ	
۴	كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ	
۵	لَقَوْمٍ يُّوقِنُوْنَ	
۶	ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ	
۷	مِّنْ كُلِّ مَثَلٍ	
۸	يَهْدِيْ بِهٖ اللّٰهُ	
۹	اَتَّبِعْ رِضْوٰنَهٗ	
۱۰	سُئِلَ السَّلٰمُ	
۱۱	مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ	
۱۲	اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ	
۱۳	هُوَ الْحَقُّ	
۱۴	لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ	
۱۵	اِنَّ اللّٰهَ بِعِبَادِهِ	
۱۶	لَّخَبِيْرٌ بَصِيْرٌ	

مشق نمبر (۴): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. ذَلِكِ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

یہ..... ہے نہیں کوئی..... جس میں ہدایت ہے..... والوں کے لئے۔

۲. يٰۤاَيُّهَا الْقُرْآنُ وَكِتَابُنَا

یہ ہیں..... قرآن کی اور..... کتاب۔

۳. وَ لَقَدْ هَمَمْنَا لِلنَّاسِ فِي هٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ

اور تحقیق ہم نے دی..... کے لئے اس..... میں ہر..... کی۔

۴. يَهْدِي بِهٖ اللّٰهُ مَنِ اتَّبَعَ رِجْوَانًا

..... دیتا ہے اس کے ذریعہ..... اس کو جس نے..... کی اس کی..... کی۔

۵. وَ الَّذِي اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ مِنَ الْكِتٰبِ

اور جو ہم نے..... تمہاری طرف..... میں سے۔

مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں دی گئیں قرآنی آیات کے ترجمہ کی

باری ہے۔ ہر عبارت کو ایک بار شور سے پڑھئے اور پھر لفظ بلفظ ترجمہ

کیجئے۔

اختیاری مشق



قرآن کے ترجمہ اور اس کے معانی کے لحاظ سے جو طالب علم زیادہ معلومات رکھتے ہیں وہ دئے گئے الفاظ اور معانی سے استفادہ کرتے ہوئے قرآنی عبارت کا ترجمہ کریں۔ یہ تو آپ کو معلوم ہی ہے کہ مانوس کلمات کے نیچے ایک لائن کھینچی گئی ہے۔

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۱. وَأَوْحَىٰ إِلَيْنَا هَذَا الْقُرْآنَ لِأَنْذِرْكُمْ بِهِ ..... (انعام / ۱۹) .....	اَوْحَىٰ: وحی کی گئی اَنْذِرْ: میں ڈراؤں
۲. قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْاِنْسُ وَالْجِنُّ عَلٰى اَنْ يُّاتُوْا بِمِثْلِ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لَا يَأْتُوْنَ بِمِثْلِهٖ ..... (بنی اسرائیل / ۸۸) .....	اجْتَمَعَت: جمع ہو جائیں، جمع ہوئے الْاِنْسُ: تمام انسان، انسان الْجِنُّ: تمام جن، جن اَنْ يُّاتُوْا: کہ لے آئیں يَأْتُوْنَ بِ: وہ سب لائیں گے
۳. وَ لَقَدْ صَرَّفْنَا فِيْ هٰذَا الْقُرْاٰنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ..... (کہف / ۵۴) .....	صَرَّفْنَا: ہم نے بیان کیا
۴. وَ اِنَّكَ لَتَلْقٰى الْقُرْاٰنَ مِنْ لَدُنْ حٰكِمِيْنَ عَلَيْنَا ..... (نمل / ۶) .....	تَلْقٰى: تم حاصل کرتے ہو مِنْ لَدُنْ: طرف سے

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۵. قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ	ذِي عِوَجٍ: کج، مخرف، ٹیزھے پن والا، کچی والا (غیسر) ذی عوج: بغیر کچی کے يَتَّقُونَ: وہ سب تقویٰ اختیار کریں، وہ سب تقویٰ اختیار کرتے ہیں
۶. كَتَبَ فَصَّلَتْ اِنَّهَا لَآ اَنَا عَرَبِيًّا لَقَوْمٍ يَعْلَمُونَ	فَصَّلَتْ: بیان ہوئی
۷. بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ ﴿۱﴾ لِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ	بَلْ: بلکہ مَجِيدٌ: با عظمت لَوْحٌ: لوحِ تہجد، حجتی مَحْفُوظٌ: محفوظ



توجہ

۱. آیت نمبر ”۲“ میں: لَيِّن: لَنْ + اِنْ۔

۲. آیت نمبر ”۳“ میں: ”صَرَّفْنَا“ کے اصل معنی ”گھمانے“، ”پھرانے“ کے ہیں لیکن لفظ کے سیاق و سباق کے اعتبار سے اس کا ترجمہ ”بیان کرنا“ ہوگا۔ دونوں باتوں کو مد نظر رکھ کر اس کا ترجمہ ”پھیر بدل کر بیان کرنا“ یا ”بدل بدل کر بیان کرنا“ بھی کیا جاسکتا ہے۔

## قرآن کی خصوصیات (۲)

پچھلے ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار فور سے پڑھئے:

۱. وَانزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيُحْكَمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ

(بقرہ/ ۲۱۳)

۲. يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا

(نساء/ ۱۷۴)

۳. إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّذِينَ هِيَ الْقَوْمُ

(بنی اسرائیل/ ۹)

۴. وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ

(بنی اسرائیل/ ۸۲)

۵. وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ بَيِّنَاتٍ لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ لِّلْمُسْلِمِينَ

(نحل/ ۸۹)

۶. إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

(حجر/ ۹)

۷. كَتَبْنَا آيَاتِنَا إِلَيْكَ مُبْرَكًا لِّيَذُكَّرَ أُولَٰئِكَ

(ص/ ۲۹)

۸. ....اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ ..... ذَلِكَ هُدًى اللَّهُ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ

(زمر/ ۲۳)

۹. اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَاِنَّهٗ لَكَيْتٌ عَزِيْزٌ

..... (خم سجدہ/ ۳۱)

۱۰. اَللّٰهُ الَّذِيْ اَنْزَلَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ وَ الْمِيزَانَ

..... (شوری/ ۱۷)



توجہ

۱. آیت نمبر ”۱“ میں: ”لِيَحْكُمَ“ میں جو ”لی“ آیا ہے اس کے معنی ”تاکہ“ ہیں اس طرح آیت نمبر ”۷“

میں ”لی“ کے معنی بھی ”تاکہ“ کے ہیں۔

۲. آیت نمبر ”۶“ میں: نحن: خود

۳. آیت نمبر ”۷“ میں: ”مَبَايِكًا“ کا ترجمہ ”اَنْزَلْنَاهُ“ سے پہلے کریں۔



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ

ان الفاظ کے لئے بھی پہلے کی طرح کسی ساتھی سے مدد لینا یا گھر کے کسی فرد کے ساتھ مباحثہ کرنا نہ بھولنے گا۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
ان سب نے اختلاف کیا	اِخْتَلَفُوا	یاد قرآن، ذکر، یاد دہانی	ذِكْرٌ
سب سے زیادہ مضبوط	أَقْوَمُ	رحمت	رَحْمَةً
جو (مؤنث کے لئے)	أَلَيْسَ	شفا	شِفَاءٌ
واضح کرنے والا، بیان کرنے والا	بَيِّنَانٍ	بات	خَبِيرَاتٍ
جھگڑت کرنے والے، نگہبان	حَافِظُونَ (حَافِظِينَ)	واضح دلیل	بُرْهَانَ
ان سب نے انکار کیا، کفر اختیار کیا	كَفَرُوا	معیار (ترازو)	مِيزَانَ
جب جس وقت	لَمَّا	بہتر، سب سے اچھا	أَحْسَنَ
ہم سب	نَحْنُ		
ہم نے نازل کیا	نَزَّلْنَا		
ہم نازل کرتے ہیں	نَنْزِلُ		
وہ (مؤنث کے لئے)	هِيَ		
وہ فیصلہ کرے، وہ فیصلہ کرتا ہے	يُخَيِّمُ		
وہ سب غور کریں، وہ سب غور کرتے ہیں	يَذْكُرُوا		

مشق و سوالات

مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

۱. اَلْتِي - لَمَّا :

الف - جب - جو

ب - جو - جب

۲. كَفَرُوا - يَذَّبُوا :

الف - ان سب نے انکار کیا۔ ان سب نے انکار کیا۔ وہ سب غور کریں

ب - ان سب نے انکار کیا۔ ان سب نے انکار کیا۔ وہ سب غور کریں

۳. بَيِّنَان - مِيزَان :

الف - واضح کرنے والا - ترازو

ب - بیان - دروازہ

۴. نَحْنُ - هِيَ :

الف - ہم سب - وہ

ب - ہم - وہ سب

۵. نَزَّلْنَا - نَزَلُ :

الف - ہم نازل کرتے ہیں۔ ہم نے نازل کیا

ب - ہم نے نازل کیا۔ ہم نازل کرتے ہیں

ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

۱. شَفَا - وَشَّخَّحَ كَرْنَةَ وَالَا :

الف - شفاء - مِيزَان

ب - شفاء - بَيِّنَان

۲. وَشَّخَّحَ دَلِيلَ - حَفَاظَتَ كَرْنَةَ وَالَا :

الف - بُرْهَانَ - حَافِظُونَ

ب - حَدِيثَ - مُبَارَك

۳. ان سب نے اختلاف کیا۔ وہ فیصلہ کرے :

الف - اِخْتَلَفُوا - يَحْكُم

ب - كَفَرُوا - يَحْكُم

۴. سب سے زیادہ مضبوط۔ یاد:

- الف - حافظون - ذمکر       ب - اقوم - ذمکر
۵. سب سے اچھا۔ بابرکت:
- الف - احسن - مبارک       ب - اقوم - مبارک

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. اِنَّ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِالذِّكْرِ

- الف - جن لوگوں نے انکار کیا دین کا
- ب - یقیناً جن لوگوں نے انکار کیا قرآن کا

۲. تَبَيَّنَا لِكُلِّ شَيْءٍ

- الف - واضح کرنے والا تمام چیزوں کو
- ب - تمام چیزوں کو واضح کرتا ہے

۳. اَنْزَلَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ وَ الْمَيْزٰنَ

- الف - اس نے نازل کیا کتاب کو برحق اور معیار کو
- ب - وہ نازل کرتا ہے کتاب کو حقیقت پر کھنے کے لئے

۴. يَهْدِيْ لِلَّذِيْنَ هِيَ اَقْوَمُ

- الف - ہدایت کرنے والا ہے ہر استواری
- ب - وہ ہدایت کرتا ہے اس (راستے) کی جو سب سے زیادہ مضبوط ہے

۵. اِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ

- الف - یقیناً ہم نے خود نازل کیا قرآن کو
- ب - حقیقتاً ہم نے قرآن کو تم پر نازل کیا

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	فَدَجَاءَكُمْ بُرْهَنٌ مِّنْ رَبِّكُمْ	
۲	وَالَّذِينَ إِلَيْكُمْ نُورًا	
۳	وَيَقُولُ مِنَ الْقُرْآنِ	
۴	مَا هُوَ شَفَاءٌ وَلَا حِمَّةٌ	
۵	لَمَّا جَاءَهُمْ	
۶	وَإِنَّهُ لَكُذِبٌ عَظِيمٌ	
۷	وَ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ	
۸	اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ	
۹	ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ	
۱۰	يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ	
۱۱	كُتِبَ النَّوْزَةُ إِلَيْكَ	
۱۲	لِيَذَّبُرُوا أَيُّبِهِ	
۱۳	إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ	
۱۴	لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ	
۱۵	فِيمَا ائْتَفَقُوا فِيهِ	
۱۶	وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ	

مشق نمبر (۴): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ

..... لوگو! ..... تمہاری طرف ..... تمہب کے پروردگار کی طرف سے۔

۲. إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ

..... انکار کیا ..... جب ..... ان کی طرف۔

۳. ذَلِكَ هُدًى مِنَ اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ

..... خدا کی ہدایت ہے ..... اس کے ذریعہ ..... چاہے۔

۴. أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكًا لِّيُبَيِّنَ

..... اس کو ..... بابرکت ہے، تاکہ .....

۵. وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ

..... نازل کیا ..... کے ساتھ ..... کو برحق، تاکہ ..... لوگوں کے درمیان۔

مشق نمبر (۵): چار مشق حل کر کے آپ تمام الفاظ کے معانی یاد کر چکے

ہیں۔ لہذا اب سبق کے شروع میں آئی ہوئی تمام قرآنی آیات کا لفظ بلفظ

اور الگ الگ ترجمہ کیجئے۔



## اختیاری مشق



قرآن کے ترجمہ اور اس کے معانی کے لحاظ سے جو طالب علم زیادہ معلومات رکھتے ہیں وہ دئے گئے الفاظ اور معانی سے استفادہ کرتے ہوئے قرآنی عبارت کا ترجمہ کریں۔

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۱. يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبِقَاءِ لِمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ..... (یونس / ۵۷)	جاءت: آئی صُدُورُ: سینہ (صدر کی جمع)
۲. الرَّءِیْبُ كَتَبَ اَنْزِلْنَاكَ اِلَيْكَ لِنُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ اِلَى النُّورِ بِاِذْنِ رَبِّهِمْ اِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ..... (ابراہیم / ۱)	
۳. قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهُدًى وَبُشْرٰى لِّلْمُسْلِمِيْنَ ..... (نحل / ۱۰۲)	رُوحُ الْقُدُسِ: جبرائیل يُثَبِّتُ: وہ استوار کرے، وہ استوار کرتا ہے
۴. اِنَّ هٰذَا الْقُرْاٰنَ يَهْدِيْ لِلسَّبِيْلِ هِيَ اَقْوَمُ وَيَسَّرُ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ الَّذِيْنَ يَعْمَلُوْنَ الصَّالِحَاتِ ..... (بنی اسرائیل / ۹)	يَسِّرُوْا: وہ بشارت دیتا ہے يَعْمَلُوْنَ: وہ سب انجام دیتے ہیں

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۵. وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ	مَا: نہیں (حرف نفی) عَلَّمْنَا: ہم نے سکھایا شِعْر: شعر يَنْبَغِي: وہ شان کے لائق ہے، مناسب ہے
۶. وَلَقَدْ يَسْرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ	يَسْرْنَا: ہم نے آسان کیا هل: کیا؟ مُدْكِر: نصیحت لینے والا لِلذِّكْرِ: نصیحت حاصل کرنے کے لیے
۷. إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ۝ لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ	كَرِيم: رتبہ والا، عظیم، بزرگ، قابلِ قدر لَا يَمَسُّ: وہ سب نہیں چھوتا ہے، چھوتے ہیں مُطَهَّرُونَ: پاک و پاکیزہ افراد



توجہ

پچھی آیت میں ترجمہ کی سہولت کے لئے لفظ ”من“ کا ترجمہ نہ کیجئے۔

## قرآن میں توریت اور انجیل

پچھلے سبق میں قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے

۱. وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ امْنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا

(بقرہ/ ۹۱)

۲. وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ مِنْ قَبْلِ هَذِي لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ

(آل عمران/ ۳-۳)

۳. وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

(آل عمران/ ۴۸)

۴. إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ

(مائدہ/ ۴۳)

۵. وَآتَيْنَا الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً  
لِّلْمُتَّقِينَ

(مائدہ/ ۴۶)

۶. وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ ، وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْفَاسِقُونَ

(مائدہ/ ۴۷)

۷. وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ

(مائدہ/ ۶۶)

۸. اِذْ قَالَ اللَّهُ يَعْصِي اِبْنَ مَرْيَمَ اِذْ كُوِّنَ عَلَيَّكَ وَعَلَىٰ وَلَدَيْكَ

(مائده/ ۱۱۰)

۹. وَاِذْ عَلَّمْنَاكَ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْاِنْجِيلَ

(مائده/ ۱۱۰)

۱۰. وَعَدَا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْاِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ

(توبہ/ ۱۱۱)

توجہ

۱. پانچویں آیت کے اندر "مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ" میں "التَّوْرَةِ" کا ترجمہ "ما

بَيْنَ يَدَيْهِ" سے پہلے کریں اور ترجمہ کی سہولت کے "مِنَ" کا ترجمہ نہ کریں۔

۲. "هَمًّا" کا ترجمہ چھٹی آیت میں "خَوْذ" کے ذریعہ کیجئے۔ نیز "وَلِيَحْكُمُ" کے یوں معنی کیجئے:

اور وہ سب فیصلہ کریں۔

۳. ترجمہ کی سہولت کے لئے ساتویں آیت میں "أَنَّ" کا ترجمہ نہ کیجئے۔

۴. کلمہ "حَقًّا" صفت ہے "وَعَدَا: وعدہ" کے لیے، لہذا "عَلَيْهِ" کے معنی "حَقًّا" کے بعد کیجئے۔



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



ان الفاظ کے لئے بھی پہلی طرح کسی ساتھی سے مدد لینا یا گھر کے کسی فرد کے ساتھ مباحثہ کرنا  
نہ بھولے گا۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
انہوں نے برپا کیا، قائم کیا	أَقَامُوا	انجیل	إِنْجِيل
کہ، یہ کہ	أَنْ	اہل، والا (واحد اور جمع)	أَهْل
وہ لوگ، یہ لوگ	أُولَئِكَ	توریت	تَوْرَة
میں نے تعلیم دی، میں نے سکھایا	عَلَّمْتُ	ماں، والدہ	وَالِدَة
قرآن، حق و باطل کو جدا کرنے والا	مُزَقَّن		
انہوں نے کہا	قَالُوا		
کہا گیا	قِيلَ		
اس نے فیصلہ (کئے) کیا	(لَمْ) يَحْكَمْ		
اگر، چنانچہ، کاش، اگرچہ	لَوْ		
ہم ایمان لاتے ہیں، لائیں گے	نُؤْمِنُ		
وہ (موت کے لئے)	هَآ		
وعدہ	وَعْد		
اور وہ فیصلہ کرے، اور وہ سب فیصلہ کریں	وَيُحْكَمْ		
نا فرمان لوگ	فَاسِقُونَ (فاسقین)		
وہ تعلیم دیتا ہے، وہ سکھاتا ہے	يُعَلِّمُ		



توجہ

- ❁ مضارع پر اگر "لم" داخل ہو جائے تو اس کے معنی کو ماضی منفی کے معنی میں تبدیل کر دیتا ہے، جیسے "یُحْكِمُ" یعنی وہ حکم کرتا ہے یا وہ فیصلہ کرے گا اور "أَمْ يَحْكُمُ" یعنی اس نے حکم نہیں کیا۔
- ❁ قرآن میں لفظ "حکم" کئی معنوں میں استعمال ہوا ہے۔ مثلاً فیصلہ، نبوت، فرمان، علم، قرآن اور حکم کرنا۔
- ❁ "لو" اگر "و" کے ساتھ استعمال ہو یعنی جملہ میں "ولو" آجائے تو اس کا ترجمہ "اگرچہ" یا "چاہے" ہوگا۔



مشق و سوالات

مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

۱. اَقَامُوا - نُؤْمِنُ:

الف۔ ہم نے قیام کیا۔ ہم ایمان لائے  ب۔ انھوں نے برپا کیا۔ ہم ایمان لائیں گے

۲. هَا - لَوْ:

الف۔ وہ (مؤنث)۔ اگر  ب۔ ہاں۔ اگر

۳. عَلَّمْتُ - يُعَلِّمُ:

الف۔ میں نے سکھایا۔ وہ دیکھتا ہے  ب۔ میں نے سکھایا۔ وہ سکھاتا ہے

۴. يَحْكُمُ - وَلِيْحُكْمُ:

الف۔ وہ فیصلہ کرے گا۔ اور وہ فیصلہ کرے  ب۔ اسے فیصلہ کرنا چاہئے۔ وہ فیصلہ کرے گا

۵. اَنَّ - وَعْدُ:

الف۔ کہ۔ اس نے وعدہ کیا  ب۔ کہ۔ وعدہ

ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

۱۔ نافرمان لوگ۔ اهل:

الف۔ کافرین۔ پست  ب۔ قاصِدُونَ - اهل

۲ حق و باطل کو جدا کرنے والا۔ ان لوگوں نے برپا کیا:

الف۔ فُرْقَان - اَقَامُوا  ب۔ فُرْآن - اَقَامُوا

۳ اس نے فیصلہ نہیں کیا۔ اور وہ فیصلہ کریں:

- الف - لَمْ يَخُكِّمْ - وَلْيَخُكِّمْ □ □ ب - وَلْيَخُكِّمْ - لَمْ يَخُكِّمْ □  
۴ بھینپا کہ:

- الف - اِنَّ - اِنَّ □ □ ب - اِنَّ - اِنَّ □  
۵- انبیاء - ماں:

- الف - نَبِيَّيْنِ - وَالِد □ □ ب - نَبِيَّوْنَ - وَالِدَةٌ □  
مشق نمبر (۳): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. يَخُكِّمُ بِهَا النَّبِيُّونَ

- الف - فیصلہ کرتے ہیں اس کے ذریعہ انبیاء □  
ب - فیصلہ کرتے ہیں اس کا، انبیاء □  
۲. مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ

- الف - تصدیق کرتا ہے اس کی جو اس سے پہلے تھا □  
ب - تصدیق کرنے والا اس کی جو اس کے سامنے ہے □  
۳. اُدْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ

- الف - میں یاد کرتا ہوں اپنی نعمت کو (جو) تجھ پر اور تیرے باپ پر (نازل ہوئی) □  
ب - تم یاد کرو میری نعمت کو (جو) تم پر اور تمہاری ماں پر (نازل ہوئی) □  
۴. وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ

- الف - اور اگر وہ لوگ قائم کرتے تو ریت اور انجیل (کے حکم) کو □  
ب - اور اگر قائم کرتے تو ریت اور انجیل (کے حکم) کو □  
۵. وَعُذًّا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ

- الف - یہ وعدہ ہے اس پر برحق، تو ریت اور انجیل میں □  
ب - وعدہ دیا اس پر تو ریت اور انجیل کے حقائق کا □

## توجہ



❁ (يُحْكُمُ: وہ فیصلہ کرتا ہے) کا ترجمہ یہاں ”وہ فیصلہ کرتے ہیں“ ہوگا چونکہ اس کا فاعل ”انبیاء“ ہے جو جمع کا صیغہ ہے۔

❁ یہاں پر ”أَقَامُوا“ کا ترجمہ ”انہوں نے قائم کیا“ کے بجائے ”وہ قائم کرتے“ ہوگا چونکہ اس سے پہلے لفظ ”لَوْ“ موجود ہے۔

مشق نمبر (۳): گوشہ بڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	أَنَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ	
۲	فِيهِ هُدًى وَ نُورٌ	
۳	وَ أَنْبَاءَ الْإِنجِيلِ	
۴	وَ هُدًى وَ مَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ	
۵	يُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَ الْحِكْمَةَ	
۶	وَ أَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَ الْإِنجِيلَ	
۷	قَالَ اللَّهُ يَا إِبْرَاهِيمُ إِنَّ مَرْمَزَكَ	
۸	أَذْكَرٌ بَعْضُنِي عَلَيْكَ	
۹	وَ إِذْ عَلَّمْنَاكَ الْكِتَابَ	
۱۰	وَ إِذَا قِيلَ لَهُمْ	
۱۱	وَلْيُحْكَمْ أَهْلَ الْإِنجِيلِ	

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱۲	وَمَنْ لَّمْ يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ	
۱۳	فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ	
۱۴	وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْهِمْ مِنْ زَبُورٍ	
۱۵	وَعَدْنَا عَلَيْهِمْ حَقًّا	
۱۶	لَأُؤْتِيَنَّهُم بِمَا نَزَّلْنَا	

مشق نمبر (۴): آیتوں کو پڑھ کر ان کا ترجمہ مکمل کیجئے۔

۱. فِيهَا هُدًى وَ نُورٌ يُحْكَمُ بِهَا النَّبِيُّونَ

..... ہے ہدایت اور ..... فیصلہ کرتے ہیں ..... انبیاء۔

۲. مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَ هُدًى وَ مُوعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ

تصدیق کرنے والا ہے ..... جو اس کے سامنے ہے اور ..... اور  
..... تقویٰ والوں کے لئے۔

۳. وَ أَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَ الْإِنْجِيلَ مِنْ قَبْلِ هٰذِي لِّلنَّاسِ

اور ..... تورات اور ..... (قرآن سے) پہلے، ..... کے لئے۔

۴. اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَ عَلٰى وَالِدَيْكَ

یا دیکھو ..... نعمت ..... پر اور ..... پر۔

۵. وَ مَنْ لَّمْ يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

اور جنہوں نے ..... اس کے ذریعہ جو ..... خدانے تو وہ سب ..... ہیں۔

مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں آئی ہوئی قرآنی عبارتوں کے ترجمہ

کی باری ہے لہذا ان کا لفظ بلفظ اور الگ الگ ترجمہ کیجئے۔

## اختیاری مشق



قرآن کے ترجمہ اور اس کے معانی کے لحاظ سے جو طالب علم زیادہ معلومات رکھتے ہیں وہ دئے گئے الفاظ اور معانی سے استفادہ کرتے ہوئے قرآنی عبارت کا ترجمہ کریں۔ یہ تو آپ کو معلوم ہی ہے کہ مانوس کلمات کے نیچے ایک لائن کھینچی گئی ہے۔

مانوس اور نئے الفاظ	قرآنی آیتیں اور عبارتیں
<p>لِمَ تُحَاجُّونَ: تم سب کیوں بحث کرتے ہو؟ و: درحالیہ، جبکہ مَا أَنْزَلْتُ: وہ نازل نہیں ہوئی</p>	<p>۱. يَا هَلْ أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي أَمْرِهِمْ وَمَا أَنْزَلْتُ التَّوْرَةَ وَ الْأَنْجِيلَ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ ؕ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ..... (آل عمران / ۶۵)</p>
<p>طعام: کھانا حَلَالٌ: حلال حَرْمٌ: اس نے حرام کیا (أَنْ) تُنَزَّلُ: وہ نازل کی جائے، وہ نازل ہو</p>	<p>۲. كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ..... (آل عمران / ۹۳)</p>
<p>فَاتَوَّأ بِ: بس تم سب لاد أَتَلَّوْا: تم سب پڑھو، تم سب تلاوت کرو</p>	<p>۳. قُلْ فَاتَوَّأ بِالْتَّوْرَةِ فَاتَلَّوْهَا ..... (آل عمران / ۹۳)</p>

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۳. قُلْ يَا هَلْ كُتِبَ لَكُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ مِنْ ذِكْرٍكُمْ ..... (مائدہ/۶۸)	لَسْتُمْ: تم لوگ نہیں ہو (لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ: نہیں ہو کسی چیز پر) حَتَّىٰ: یہاں تک کہ تاکہ تُقِيمُوا: تم لوگ برپا کرو تم لَوْكُمْ: لوگ قائم کرو
۵. الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ ..... (اعراف/۱۵۷)	يَتَّبِعُونَ: وہ سب پیروی کرتے ہیں يَجِدُونَهُ: وہ لوگ پاتے ہیں مَكْتُوبًا: لکھا ہوا
۶. إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةَ ..... (توبہ/۱۱۱)	اشْتَرَىٰ: اس نے خریدا أَمْوَالَهُمْ: مال، ثروت (جمع) جَنَّةَ: جنت، بہشت
۷. يُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدَا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ ..... (توبہ/۱۱۱)	يُقْتَلُونَ: وہ سب جگ کرتے ہیں، جہاد کرتے ہیں سَبِيلِ: راہ، راستہ، طریقہ يُقْتَلُونَ: وہ سب قتل کرتے ہیں يُقْتَلُونَ: وہ سب قتل کئے جاتے ہیں
۸. وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ ..... (مائدہ/۱۱۰)	بَيْنَ يَدَيَّ: (جو) میرے سامنے ہے

## اللہ کی مالکیت اور حکمرانی

پچھلے سبق میں ہم نے قرآن کی آیتوں کو ایک بار پھر سے پڑھے :

۱. وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلِكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَجِعَ عَلَيْكُمْ

..... (بقرہ/۲۴۷)

۲. وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْتَلَىٰ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

..... (مائدہ/۱۷)

۳. وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ

..... (مائدہ/۱۸)

۴. إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا

نَصِيرٍ

..... (توبہ/۱۱۶)

۵. أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِن أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

..... (یونس/۵۵)

۶. وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ

..... (نحل/۵۲)

۷. وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا

..... (نحل/۷۳)

۸. فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ

(مؤمنون / ۱۱۶)

۹. قُلْ لِلَّهِ الشُّفَعَةُ جَمِيعًا لَهُ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

(زمر / ۳۳)

۱۰. قُلْ اعْبُدُوا رَبَّ النَّاسِ • مَلِكِ النَّاسِ • إِلَهِ النَّاسِ

(ناس / ۱-۳)

#### توجہ اور خوشخبری

- ۱۔ چوتھی آیت میں دوسرے ”مِنْ“ کا ترجمہ ”کوئی“ کے ذریعہ کیجئے۔
- ۲۔ شاید آپ کو یقین نہ آئے کہ کتاب کا تیسرا حصہ پڑھ کر آپ قرآن کے تقریباً ۳۶۳۰۰ الفاظ سے آشنا ہو گئے ہیں۔ یعنی قرآن کے ۶۲ فیصد سے زیادہ الفاظ کا ترجمہ کر سکتے ہیں!
- اور ان شاء اللہ اس جلد کے اختتام پر خدا کی مدد اور اپنی سعی و کوشش کے ساتھ تقریباً ۲۶۶۶۹ دیگر الفاظ سے آشنا ہو جائیں گے لہذا خوشخبری اور مبارکباد کا مقام ہے۔



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



گزشتہ اسباق کی طرح الفاظ خصوصاً نئے الفاظ کے معانی ایک دوسرے سے پوچھنا، الفاظ اور معانی یاد کرنے میں بہت بڑا مددگار ہوگا۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
فرمانروا، حاکم	مَلِک	زیادہ، اکثر	اَکْثَرُ
میں بناو یا لگتا ہوں (مذکر اور مؤنث)	أَعُوذُ	رزق، روزی	رِزْقُ
آگاہ ہو جاؤ، خبردار	أَلَا	عرش، تخت	عَرْشُ
تم سب تقویٰ اختیار کرتے ہو، تم سب ڈرتے ہو	تَتَّقُونَ	غیر، علاوہ، نہیں	غَيْرُ
تم سب پلانا ہے چاہا کے	تُرْجَعُونَ	شفا، شفا، شفا	شَفَاعَةُ
وہ بلند و برتر ہے	تَعَالَى	کریم، برتر والا، قابل قدر	كَرِيمُ
بازگشت، پلٹ، واپسی	مَصِيرُ		
یاور، مددگار	نَصِيرُ		
گنجائش والا، وسیع، پھیلا ہوا	وَاسِعَةٌ		
پاکدار، محکم	وَاصِبُ		
وہ رہتا ہے	يُؤْتِي		

معنی	فئے الفاظ	معنی	ماتوس الفاظ
وہ خلق کرتا ہے، پیدا کرتا ہے	يَخْلُقُ		
وہ سب عبادت کرتے ہیں	يَعْبُدُونَ		
وہ سب جانتے ہیں	يَعْلَمُونَ		
وہ مالک ہے، صاحب اختیار ہے	يَمْلِكُ		
کیا؟	أ		





مشق و سوالات

مشق نمبر (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

۱. ا۔ اَلَا - تعالیٰ:

- الف - کیا - بلند و بزرگ ہے - آگاہ ہو جاؤ  
 ب - کیا - آگاہ ہو جاؤ - وہ بلند و بزرگ ہے  
۲. تَعْلَمُونَ - يَعْلَمُونَ - يَعْلَمُونَ:

- الف - تم سب تقویٰ اختیار کرتے ہو - وہ سب عبادت کرتے ہیں - وہ سب جانتے ہیں  
 ب - ان سب نے تقویٰ اختیار کیا - تم سب عبادت کرتے ہو - تم سب جانتے ہو  
۳. كَرِيم - مُصِير - نَصِير:

- الف - بزرگ - واپسی - مددگار  
 ب - عظیم - راستہ - مدد  
۳. يَخْلُقُ - يُؤْتِي - تُرْجَعُونَ:

- الف - اس نے خلق کیا - اس نے دیا - تم سب پلٹو گے  
 ب - وہ خلق کرتا ہے - وہ دیتا ہے - تم سب پلٹائے جاؤ گے  
۵. وَاصِب - اَعْوَدُ:

- الف - پایدار - وسیع - میں نے پناہ مانگی  
 ب - گنجائش والا - پائدار - میں پناہ مانگتا ہوں

ب: معنی کے اعتبار سے کونسے جملے صحیح ہیں ؟

- ۱ اور اس کے لئے ہے پاکاروین
- الف - وَ لَہٗ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ □ ب - وَ لَہٗ الْبَیِّنٰتُ وَاٰصِبَا □
- ۲ وہ مالک نہیں ہے ان کے لئے روزی کا
- الف - لَا یَمْلُکُ لَہُمْ رِزْقًا □ ب - فَتَعٰلٰی اللّٰہُ الْمَلِکُ الْحَقُّ □
- ۳ پس بلکہ وہ بڑے وہ خدا جو برحق فرمانروا ہے
- الف - فَتَعٰلٰی اللّٰہُ الْمَلِکُ الْحَقُّ □ ب - وَ اللّٰہُ یُؤْتِی مٰلِکَہٗ مَنْ یَّشَآءُ □
- ۴ کہہ دو کہ خدا کے لئے ہے سب کی سب شفاعت
- الف - فَلَ اَعُوْذُ بِرَبِّ النَّاسِ □ ب - فَلَ لِلّٰہِ الشَّفَعۃُ جَمِیْعًا □
- ۵ اور خدا دیتا ہے اپنی حکمرانی جسے وہ چاہتا ہے
- الف - وَ اللّٰہُ یُؤْتِی مٰلِکَہٗ مَنْ یَّشَآءُ □ ب - وَ اللّٰہُ عَلٰی کُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ □

مشق نمبر (۲): عبارات کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. اَفَقَیْرٌ اللّٰہُ تَتَّقُوْنَ
- الف - تو کیا غیر خدا سے تم سب ڈرتے ہو □
- ب - تو کیا غیر خدا پر ایمان لاتے ہو □
۲. وَ یُعْبَدُوْنَ مِنْ دُوْنِ اللّٰہِ
- الف - اور عبادت کرتے ہو غیر خدا کی □
- ب - اور عبادت کرتے ہیں وہ سب غیر خدا کی □
۳. وَ مَا لَکُمْ مِنْ دُوْنِ اللّٰہِ مِنْ وَّلِیٍّ وَ لَا نَصِیْرٍ
- الف - اور تمہیں ہے تمہارے لئے خدا کے علاوہ کوئی سرپرست اور مددگار □
- ب - اور جو بھی تمہارے لئے غیر خدا ہے تمہارا سرپرست وہ مددگار ہے □

۴. وَاللَّهُ وَسِعَ عِلْمَهُ

- الف - اور خدا وسعت دیتا ہے اپنے علم کو
- ب - اور خدا (کا رحم و کرم) وسیع ہے اور (وہ) دانا ہے

۵. ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

- الف - پھر اس کی طرف تم سب پٹائے جاؤ گے
- ب - پھر اس کی طرف لوگ پٹیں گے



توجہ

محترم متعلمین قرآن!

قرآن کی عبارتوں کے ترجمہ میں مہارت، لفظ بلفظ (تحت اللفظی) ترجمہ سے شروع ہوتی ہے، لہذا آپ بھی قرآن کی آیتوں کا لفظ بلفظ ترجمہ کریں۔



مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	وَلَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ	
۲	اِلَّا اَنْ وَّعَدَ اللّٰهُ حَقًّا	
۳	وَيَعْلَمُوْنَ مِنْ ذُرِّيَةِ اللّٰهِ	
۴	قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ النَّاسِ	
۵	رَبِّ الْعَرْشِ الْكَرِيْمِ	
۶	يُحْيِي وَيُمِيْتُ	
۷	يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ	
۸	وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ	
۹	يُوْحِي مَلٰٓئِكَةً مِّنْ يَّسَّاءِ	
۱۰	وَاللّٰهُ وَّسِعٌ عَلِيْمٌ	
۱۱	وَلِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ	
۱۲	وَالْبِيْتِ الْمُنٰصِرِ	
۱۳	قُلْ لِلّٰهِ الشُّفْعَةُ	
۱۴	ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ	

مشق نمبر (۳): دئے ہوئے الفاظ اور آیتوں کے معانی کو مد نظر رکھتے ہوئے خالی جگہوں کو پُر کیجئے۔

اللَّهُ الْبَدِيءُ - كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ - الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ - يُحْيِي وَ يُمِيتُ - هُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

۱. الْحَمْدُ لِلَّهِ الْبَدِيءِ لَمْ يَمَلِكِ السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ..... وَهُوَ

الْحَكِيمُ الْعَبِيدُ (سبا/ ۱)

تمام تعریفیں اس خدا کے لئے ہیں جس کے لئے ہے جو کچھ بھی آسمانوں میں اور جو کچھ بھی زمین میں ہے اور اس کے لئے ہیں تمام تعریفیں آخرت میں اور وہ حکمت والا اور باخبر ہے۔

۲. لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَ..... (شوری/ ۴)

اس کے لئے ہے جو کچھ بھی آسمانوں میں اور جو کچھ بھی زمین میں ہے اور وہ بزرگ ہے۔

۳. صَرِيطٌ..... لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ (شوری/ ۵۳)

اس خدا کا راستہ جس کے لئے ہے جو کچھ آسمانوں میں اور جو کچھ زمین میں ہے

۴. لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ..... وَهُوَ عَلِيُّ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (حٰدِید/ ۲)

اس کے لئے ہے فرمانروائی آسمانوں کی اور زمین کی، وہ زندہ ہے اور مارتا ہے اور وہ ہر چیز پر قادر ہے۔

۵. الْبَدِيءُ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلِيُّ..... (ہٰج/ ۹)

جس کے لئے ہے فرمانروائی آسمانوں کی اور زمین کی اور خدا ہر چیز پر گواہ ہے۔

مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں دی گئی قرآنی آیات کے ترجمہ کی

موقع ہے۔ ہر آیت کو ایک بار غور سے پڑھئے اور پھر لفظ بلفظ ترجمہ کیجئے۔

اختیاری مشق



دئے گئے الفاظ اور معانی سے استفادہ کرتے ہوئے قرآنی عبارت کا ترجمہ کریں۔

مانوس اور نئے الفاظ	قرآنی آیتیں اور عبارتیں
<p>أَوْفُوا : ان سب کو دیا گیا وَصِينَا : ہم نے نصیحت کی، ہم نے وصیت کی إِيَّاكُمْ : تم سب کو</p>	<p>۱. وَ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ وَ لَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِيْنَ اَوْفُوا الْكَيْفَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَ اِيَّاكُمْ اَنْ اَقْوُوا لِلّٰهِ ..... (نساء / ۱۳۱)</p>
<p>لَمْ يَتَّخِذْ : اس نے نہیں لیا، نہیں بنایا وَلَدٌ : بیٹا، فرزند لَمْ يَكُنْ : نہیں ہے، نہیں تھا</p>	<p>۲. وَقَالَ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَ لَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيْكٌ فِي الْمُلْكِ ..... (بنی اسرائیل / ۱۱۱)</p>
<p>يَسْتَكْبِرُونَ : وہ سب تکبر کرتے ہیں، اُکڑتے ہیں</p>	<p>۳. وَ لَهُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ مَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِهِ ..... (انبیاء / ۱۹)</p>
<p>بَارَكَ : وہ بابرکت ہے، وہ مبارک ہے يَكُوْنُ : وہ ہے، وہ رہے</p>	<p>۴. بَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلٰى عَبْدِهِ لِيَكُوْنَ لِلْعٰلَمِيْنَ نَذِيْرًا ..... (فرقان / ۱)</p>

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۵. اَلَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَ لَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيْكٌ فِي الْمُلْكِ وَ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ ..... (فرقان / ۲)	
۶. وَ لَمْ يَكُنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ كُلِّ لَهٗ فِتْنَةٌ ..... (روم / ۲۶)	فانسون : فرمانبردار، تابع (بتع)
۷. وَ لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَ كَانَ اللّٰهُ غَفُوْرًا رَّحِيْمًا ..... (فتح / ۱۳)	يَغْفِرُ : وہ معفرت کرتا ہے، وہ معاف کرتا ہے يُعَذِّبُ : وہ عذاب کرتا ہے، تکلیف پہنچاتا ہے
۸. هُوَ اللّٰهُ الَّذِي لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّبُ الْعَزِيْزُ ..... (حشر / ۲۳)	قُدُّوس : انتہائی پاک السَّلَام : بے عیب، بے نقص، سالم الْمُؤْمِنُ : امن قائم کرنے والا مُهَيَّبُ : محافظ، حفاظت کرنے والا
۹. يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ الْمَلِكُ الْقُدُّوسِ الْعَزِيْزِ الْحَكِيْمِ ..... (جمعه / ۱)	يُسَبِّحُ : وہ تسبیح کرتا ہے
۱۰. يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ مَا فِي الْاَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَ لَهُ الْحَمْدُ وَ هُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ..... (تعاين / ۱)	

## اللہ کی ہدایت

نیچے لکھی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے:

۱. يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَ يَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ

(بقرہ/۲۶)

۲. قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يُشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

(بقرہ/۱۴۲)

۳. الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ

(انعام/۸۲)

۴. ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ

(انعام/۸۸)

۵. قُلْ إِنِّي هَدَىٰ رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ

مِنَ الْمُشْرِكِينَ

(انعام/۱۶۱)

۶. إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ

(يونس/۹)

۷. مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْسِدًا

(كاف/۱۷)

۸. قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى

(طہ/۵۰)

۹. وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ

(عنکبوت/۶۹)

۱۰. وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

(تغابن/۱۱)

توجہ

۱۔ آیت نمبر "۱" میں: "ما" حرف نفی ہے۔

۲۔ آیت نمبر "۷" میں: "یہدی" اصل میں "یہدی" تھا بعد میں "ی" حذف ہوئی۔

۳۔ آیت نمبر "۹" میں: "نہدین" اصل میں "نہدی+ن" ہے۔ "ن" تاکید کے لئے آیا ہے اور "ضروؤ" کے معنی دیتا ہے۔



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



مانوس اور نئے الفاظ پڑھئے اور انھیں ذہن نشین کر لیجئے۔ پھر الفاظ اور ان کے معانی کو گھر کا کوئی فرد یا آپ کا دوست آپ سے پوچھے تاکہ آپ کو اطمینان ہو جائے کہ آپ الفاظ کے معانی جانتے ہیں۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
شریکین، خدا کا شریک ماننے والے	مُشْرِكُونَ - مُشْرِكِينَ	اسن	أَمَن
اس نے عطا کیا	أَعْطَى	ایمان	إِيمَان
تم (ہرگز نہیں) پاؤ گے	(لَنْ) تَجِدُوا	ظلم، ستم	ظَلَم
ان سب نے جہاد کیا، ان سب نے	جَاهَدُوا	دل	قَلْب
گوشش کی		مرئی، راستہ دکھانے والا	مُرْشِد
اتھے کام، اچھے اعمال (لَنْ مَرَد)	صَالِحَات	مشرق	مَشْرِق
ان سب نے انجام دیا	عَمِلُوا	مغرب	مَغْرِب
پاکدار	قِيَمًا	کثیر، زیادہ، بہت سے	كَثِيرًا - كَثِيرَةٌ
ان سب نے آلودہ نہیں کیا	لَمْ يَلْسُوا		
اتھے لوگ، نیک لوگ	مُحْسِنِينَ - مُحْسِنُونَ		

معنی	نئے الفاظ	معنی	ماتوس الفاظ
ہدایت یافتہ	مُهْتَدٍ (مُهْتَدِي)		
ہدایت یافتہ لوگ، ہدایت پانے والے	مُهْتَدُونَ - مُهْتَدِينَ		
ہم ہدایت کریں گے	نَهْدِي		
اس نے ہدایت کی	هَدَى		
وہ گمراہ کرتا ہے، وہ گمراہ کرے	يُضِلُّ - يُضِلُّ		
وہ ایمان لاتا ہے، وہ ایمان رکھتا ہے	يُؤْمِنُ		

توجہ

”لَنْ“ مستقبل کے زمانے سے متعلق ہوتا ہے اور مستقبل میں فعل کے انجام کی نفی کرتا ہے، جیسا کہ آیت نمبر ”۷“ میں ”لَنْ“ آیا ہے۔

مشق و سوالات

مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

۱. مُحْسِنِينَ - مُشْرِكِينَ - مُهْتَدُونَ :



الف - نیک لوگ - مشرکین - ہدایت دینے والے



ب - نیک لوگ - مشرکین - ہدایت پانے والے



۲. جَاهِدُوا - اَعْطَى - مُرْشِدٌ :



الف - ان سب نے کوشش کی - اس نے عطا کیا - راستہ دکھانے والا



ب - ان سب نے جہاد کیا - وہ عطا کرتا ہے - آقا



۳. يُؤْمِنُ - نَهْدِي - تَجِدُ :



الف - وہ ایمان لاتا ہے - ہم ہدایت کرتے ہیں - تم پاؤ گے



ب - وہ ایمان لایا - تم نے ہدایت کی - اس نے پایا



۴. هَدَى - يُضِلُّ - لَمْ يَلْبَسُوا :



الف - ہدایت - وہ گمراہ ہوا - وہ آلودہ نہ کریں



ب - اس نے ہدایت کی - وہ گمراہ کرتا ہے - انہوں نے آلودہ نہیں کیا



۵. قِيمًا - عَمِلُوا - صَالِحَاتٍ :



الف - پاکدار - تم سب انجام دو - اچھے کام



ب - پاکدار - ان سب نے انجام دیا - اچھے کام

ب: معنی کے اعتبار سے کونسی عبارت صحیح ہے ؟

۱. جس کو ہدایت کرے خدا پس وہ ہدایت یافتہ ہے :

□ الف - ذَلِكْ هُدًى اللّٰهُ يَهْدِيْ بِهٖ مَنْ يُّشَاءُ

□ ب - مَنْ يُّهْدِ اللّٰهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ

۲. جو شخص ایمان لائے خدا پر، ہدایت کرے گا (خدا) اس کے دل کو :

□ الف - يُّهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِذْنِهِمْ

□ ب - مَنْ يُؤْمِنْ بِاللّٰهِ يَهْدِ قَلْبَهُ

۳. جن لوگوں نے ہمارے (راستے) میں کوشش کی حتما ہم ہدایت کریں گے ان کو اپنے راستوں کی :

□ الف - الَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا

□ ب - إِنِّي هَدِيْتُ رَبِّيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

۳. اور جس کو (خدا) گمراہ کرے پس تم ہرگز نہیں پاؤ گے اس کے لئے کوئی سرپرست راست دکھانے والا :

□ الف - وَمَنْ يُضِلِّ فَلَئِن تَجَدَّ لَهُ وَلِيًّا مُرْسِدًا

□ ب - وَمَا يُضِلُّ بِهٖ إِلَّا الْفٰسِقِيْنَ

۵. وہ گمراہ کرتا ہے (خدا) اس کے ذریعہ بہت سوں کو اور وہ ہدایت کرتا ہے اس کے ذریعہ بہت سوں کی :

□ الف - فَيُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ يُّشَاءُ وَ يَهْدِيْ مَنْ يُّشَاءُ

□ ب - يُضِلُّ بِهٖ كَثِيْرًا وَ يَهْدِيْ بِهٖ كَثِيْرًا

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. قُلْ اِنِّیْ هَدٰی رَبِّیْ

- الف۔ کہہ دو کہ یقیناً میں (وہ ہوں کہ) ہدایت کی ہے میری میرے پروردگار نے  
ب۔ کہہ دو کہ یقیناً میری ہدایت خدا کی طرف سے ہے

۲. اَوْ لَیْسَ لَهُمُ الْاٰمَنُ وَ هُمْ مُهْتَدُوْنَ

- الف۔ ان سب لوگوں کے لئے امن وامان ہے اور وہ خود ہدایت یافتہ ہیں  
ب۔ یہ سب امانت دار ہیں اور ہدایت کرنے والے ہیں

۳. دِیْنًا فِیْمَا مَلَّۃَ اٰبْرٰهٰیْمَ حَبِیْبًا

- الف۔ پاکدار و بنداری صرف ابراہیم کا حق پسند آئین ہے  
ب۔ پاکدار و بند (جو کہ) حق پسند ابراہیم کا وین (ہے)

۴. اَعْطٰی کُلَّ شَیْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدٰی

- الف۔ اس نے عطا کی ہر چیز کو اس کی خلقت پھر ہدایت دی  
ب۔ عطا کیا ہر چیز کو پھر اس کو ہدایت یافتہ خلق کیا

۵. وَ مَا یُضِلُّہٗۤ اِلَّا الْفٰسِقِیْنَ

- الف۔ اور گمراہ نہیں ہوتے مگر فاسقین  
ب۔ اور وہ گمراہ نہیں کرتا اس کے ذریعہ مگر فاسقین کو

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	ذَٰلِكَ هُدَىٰ اللَّهِ	
۲	يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ	
۳	قَالَ رَبُّهُ الَّذِي	
۴	مَن يُهْدِي اللَّهُ	
۵	قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ	
۶	وَمَن يُزِمَّن بِاللَّهِ	
۷	وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ	
۸	يَهْدِيهِمْ رَبُّهُم بِإِذْنِهِمْ	
۹	وَلَمْ يَلْسُوا إِلَهَهُمْ بِظُلْمٍ	
۱۰	إِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ	
۱۱	قُلْ إِنِّي هَدَىٰ رَبِّي	
۱۲	أَوْ لَوْكَ لَهُمُ الْأَمْنُ	
۱۳	يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا	
۱۴	فَلَن تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا	

مشق نمبر (۴): دئے گئے الفاظ اور آیتوں کے ترجمہ کو مد نظر رکھ کر خالی جگہ پر کوئیں۔

مَنْ يُشَاءْ - خَلَقَهُ - سُبُلًا - عَمِلُوا - إِلَى صِرَاطٍ

۱. أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ..... ثُمَّ هَدَى

اس نے عطا کی ہر چیز کو اس کی خلقت، پھر ہدایت دی۔

۲. يَهْدِي..... إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

وہ ہدایت کرتا ہے جس کو چاہتا ہے سیدھے راستے کی طرف۔

۳. إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَ..... الصَّالِحِينَ

یقیناً جو لوگ ایمان لائے اور انجام دئے اچھے کام۔

۴. وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ.....

اور جنہوں نے ہمارے (راستے) میں کوشش کی حتیٰ ہم ہدایت کریں گے ان کو اپنے راستوں کی۔

۵. قُلْ إِنِّي هَدِيْتُ رَبِّي..... مُسْتَقِيمٍ

کہہ دو یقیناً میں (وہ ہوں کہ) ہدایت کی مجھے میرے پروردگار نے سیدھے راستے کی طرف۔

مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں دی گئی قرآنی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے اور پھر لفظ بلفظ ترجمہ کیجئے۔

## قرآن کے زبان

واحد، تشنیہ، جمع

اردو کے مندرجہ ذیل الفاظ پر غور کریں:

کتاب، تعلق، پرندہ، گھٹا

جب ہم کہتے ہیں ”کتاب“ یعنی ایک کتاب اور جب کہتے ہیں ”تعلق“ یعنی ایک تعلق؛ اسی طرح جب ”پرندہ“ کہتے ہیں تو اس لفظ سے ایک پرندہ مراد ہوتا ہے؛ اسی طرح کے الفاظ جو ”ایک فرد“ یا ”ایک چیز“ پر دلالت کرتے ہیں انہیں ”واحد“ کہا جاتا ہے۔

لیکن اگر ہمارے پیش نظر ایک سے زیادہ افراد یا چیزیں ہوں مثلاً بہت سی کتابیں پیش نظر ہوں تو ہم ان الفاظ کے آخر میں ”وں“ یا ”یں“ یا ”اں“ یا ”ے“ کا اضافہ کرتے ہیں مثلاً:

☆ کتاب : کتابوں، کتابیں

☆ تعلق : تعلقوں، تعلقیاں

☆ پرندہ : پرندوں، پرندے

☆ گھٹا : گھٹاؤں، گھٹائیں

مذکورہ الفاظ کو ”جمع“ کہتے ہیں، چونکہ یہ ایک سے زیادہ پر دلالت کرتے ہیں۔

اب آپ عربی کے مندرجہ ذیل الفاظ پر توجہ کریں:

☆ کَافِرٍ (ایک کافر شخص)

☆ مُؤْمِنٍ (ایک باایمان شخص)

مذکورہ الفاظ کو عربی میں واحد کہتے ہیں۔

اب اگر ہمیں کو ایک سے زیادہ باایمان یا ایک سے زیادہ کافر افراد کہنا ہو تو عربی میں اس کے لئے کیا کرنا پڑے گا؟

جواب: عربی زبان میں دو افراد کے لئے الگ طریقہ ہے اور تین یا اس سے زیادہ کے لئے الگ: اور جو لفظ دو پر دلالت کرتا ہے اسے "ثنیٰ" اور جو تین یا تین سے زیادہ پر دلالت کرتا ہے اسے "جمع" کہتے ہیں مثلاً:

☆ مُؤْمِنَانِ (دو باایمان فرد) ☆ مُؤْمِنُونَ (تین یا تین سے زیادہ باایمان افراد)

ثنیہ بنانے کا طریقہ

﴿- مؤمن:﴾

+ اِنِ = مُؤْمِنَانِ

+ بِنِ = مُؤْمِنِينَ

﴿- کافر:﴾

+ اِنِ = كَافِرَانِ

+ بِنِ = كَافِرِينَ

آپ نے ملاحظہ کیا کہ "ان" اور "بن" کو واحد کے آخر میں اضافہ کرنے سے ثنیہ بنایا جاسکتا ہے۔ البتہ ضروری ہے کہ "بن" سے پہلے والے حرف کو مفتوح کریں یعنی اس پر زبر لگائیں۔

☆ جمع بنانے کا طریقہ بعد کے سبق میں آئے گا۔

مشق: ذیل کے "واحد" الفاظ کو تثنیہ میں تبدیل کیجئے اور ان کے خانہ میں لکھیے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	وَالِد	وَالِدَانِ - وَالِدَيْنِ
۲	شَهِيد	
۳	مُؤْمِن	
۴	نَجْد	
۵	عَيْن	
۶	قَلْب	
۷	يَد	
۸	مُسْلِم	

اختیاری مشق



طلاب عزیز! اختیاری مشق دراصل دوسری مشق کی تکمیل کرتی ہے۔

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۱. فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (بقرہ / ۳۸)	تَبِعَ: اس نے پیروی کی يَحْزَنُونَ: وہ سب غمزدہ ہوتے ہیں
۲. وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ (بقرہ / ۳۹)	كَذَّبُوا: ان سب نے جھٹلایا نَارٍ: آگ (دوزخ)
۳. قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنَّ أُتِيتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَ لَا نَصِيرٍ (بقرہ / ۱۲۰)	اُتِيتَ: تم نے پیروی کی أَهْوَاءَهُمْ: خواہشات، دل کی ہوس
۴. وَلَٰكِنْ جَعَلْنَاهُمْ نُوْرًا مُّهْتَدِيْنَ بِهٖ مَن تَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّا لَنَهْتَدِيْهِۦٓ اِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ (شوری / ۵۲)	تَشَاءُ: ہم چاہتے ہیں تَهْتَدِيْهِۦ: تم ہدایت کرتے ہو

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۵. صِرَاطَ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ <u>آلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ</u> (شوریٰ / ۵۳)	تَصِيرُ : وہ بنتی ہے، (وہ بنتی ہیں)
۶. سَبَّحَ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى • الَّذِي خَلَقَ فَسُوَّى • وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى (اعلیٰ / ۱ - ۳)	أَعْلَى : بلند، بالا، برتر سُوَّى : اس نے درست کیا قَدَّرَ : اس نے اندازہ مقرر کیا، اس نے زمین کیا

## اللہ کی ولایت

نیچے لکھی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار فوراً پڑھئے

۱. اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ

(بقرہ/۲۵۷)

۲. وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَائِهِمُ الظُّلُمَاتُ يُخْرِجُوهُمْ مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

(بقرہ/۲۵۷)

۳. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ

(نساء/۱۳۳)

۴. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ

(مائدہ/۵۱)

۵. إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ زَاكِعُونَ

(مائدہ/۵۵)

۶. إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

(اعراف/۲۷)

۷. إِنَّ وَلِيَّ اللَّهِ الَّذِي تَزَلُّ الْكُتُبُ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ

(اعراف/۱۹۶)

۸. اَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ اَوْلِيَاءَ فَاَللّٰهُ هُوَ الْوَالِيُّ وَ هُوَ يُعْطِي الْمَوْتَنِي وَ هُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ

(شوریٰ/ ۹)

۹. ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ مَوْلٰى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَّ اَنَّ الْكٰفِرِيْنَ لَا مَوْلٰى لَهُمْ

(محمد/ ۱۱)

۱۰. يَاٰ اَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوْا عَدُوِّيْ وَ عَدُوِّكُمْ اَوْلِيَاءَ

(ممتحنہ/ ۱)

توجہ

۱۔ آیت نمبر ”۳“ میں: ”مِنْ دُونِ“ کے معنی ”کی بجائے“ کیجئے۔

۲۔ آیت نمبر ”۵“ میں: ”وَهُمْ رَكْعُونَ“ میں ”و“ کے معنی ”درحالیہ“ ہیں۔

۳۔ آیت نمبر ”۸“ میں: ”هُوَ الْوَالِيُّ“ میں ”هُوَ“ کا ترجمہ ”خود“ کیجئے۔





گزشتہ اسباق کی طرح الفاظ خصوصاً نئے الفاظ کے معانی کو ایک دوسرے سے پوچھنا الفاظ اور معانی کو یاد کرنے میں بہت بڑا مددگار ہوگا۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
یا، کیا، بلکہ	أَمْ	اہل، دوست، ساتھی (صاحب کی جمع)	أَصْحَاب
ان سب نے بتایا	أَتَخَذُوا	زکات	زَكَاةٌ
سرپرست، دوست (?? کی جمع)	أَوْلِيَاءَ	نماز	صَلَاةٌ
میشہ رہنے والے (?? کی جمع)	خَالِدِينَ خَالِدِينَ	مولا، سردار، سرپرست	مَوْلَى
کوئی کرنے والے (?? کی جمع)	رَاكِعُونَ	عیسائی (عربی کی جمع)	نَصَارَى
دوہب قائم کرتے ہیں	يَقِيمُونَ	یہودی (یہودی کی جمع)	يَهُودٌ
مردے (?? کی جمع)	مَوْتَى	دشمن	عَدُوٌّ
دوہر پرستی کرتا ہے	يَتَوَلَّى	کافر کی جمع	كُفْرَانٌ - كُفْرَانٌ
دوہب نکالتے ہیں	يُخْرِجُونَ	شیطان کی جمع	شَيْطَانٍ
دوہب دیتے ہیں	يُؤْتُونَ	اتھے افراد، نیک افراد	صَالِحِينَ
		آگ (دوزخ)	نَارٌ



مشق و سوالات

مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے ؟

۱. يُؤْتُونَ - يُقِيمُونَ - يُنْخِرُونَ :

- الف - وہ سب دیتے ہیں - وہ سب قائم کرتے ہیں - تم سب نکالتے ہو
- ب - وہ سب دیتے ہیں - وہ سب قائم کرتے ہیں - وہ سب نکالتے ہیں

۲. خَلِيدُونَ - رَاكِعُونَ - مُؤَلِّي :

- الف - ہمیشہ رہنے والے - رکوع کرنے والے - میت
- ب - ہمیشہ رہنے والے - رکوع کرنے والے - مردے

۳. اِتَّخَذُوا - لَا تَتَّخِذُوا - مُؤَلِّي :

- الف - تم سب بناؤ - تم سب نہ بناؤ - سرپرست
- ب - ان سب نے بنایا - تم سب نہ بناؤ - سرپرست

۴. اَمَّ - نَار - اَصْحَاب :

- الف - کیوں - پانی - ساتھی (صاحب کی جمع)
- ب - کیا - آگ - ساتھی (صاحب کی جمع)

۵. اَوْلِيَاءَ - عَدُوَّ - يَتَوَلَّى :

- الف - سرپرست - دشمن - وہ سرپرستی کرتا ہے
- ب - دوست - دشمن - اہل دوستی

ب: معنی کے اعتبار سے کون سے جملے صحیح ہیں ؟

۱. خدا ان لوگوں کا سرپرست ہے جو ایمان لائے :

- الف - ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا  
 ب - اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا

۲. اور جن لوگوں نے انکار کیا ان کے سرپرست شیطان ہیں :

- الف - وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَانَهُمِ الشَّيَاطِينُ  
 ب - لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ

۳. وہ نکال دیا ہے ان کو تاریکیوں سے نور کی طرف :

- الف - يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ  
 ب - يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ

۴. نہ بناؤ میرے دشمن اور اپنے دشمن کو سرپرست :

- الف - لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ  
 ب - لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ

۵. تم سب کا سرپرست صرف خدا اور اس کا رسول علیؑ ہیں :

- الف - إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
 ب - إِنَّ وَلِيَّ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. **أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ**

- الف۔ وہ سب نورانی ساتھی ہیں اور ہمیشہ رہنے والے  
ب۔ وہ لوگ اہل دوزخ ہیں وہ سب اس میں ہمیشہ رہیں گے

۲. **أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِيَاءَ**

- الف۔ کیا انہوں نے بنائے اس کے علاوہ سرپرست  
ب۔ کیا وہ بے بناتے ہیں خدا کے علاوہ (دوسروں) کو اپنے سرپرست

۳. **وَ أَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلِيْنَ لَهُمْ**

- الف۔ اور یہ کہ کافروں کے لئے نہیں ہے کوئی سرپرست  
ب۔ اور یہ کہ کافر افراد کسی کے سرپرست نہیں ہیں

۴. **الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ**

- الف۔ جن لوگوں نے قائم کی نماز اور ادا کی زکات  
ب۔ جو لوگ قائم کرتے ہیں نماز اور ادا کرتے ہیں زکات

۵. **إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ آلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ**

- الف۔ یقیناً ہم نے قرار دیا شیطانوں کو سرپرست ان لوگوں کے لئے جو ایمان نہیں لاتے ہیں  
ب۔ ہم ہمیشہ شیطانوں کو ان کا سرپرست قرار دیتے ہیں جو ایمان نہیں لاتے

توجہ

”وَ أَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلِيْنَ لَهُمْ“ کا لفظی ترجمہ اس طرح ہے:

”اور یہ کہ کافرین، کوئی سرپرست نہیں ہے ان کے لئے“

لیکن اردو میں اس طرح کی ترکیب مستعمل نہیں ہے جس کے سبب اس کے لفظی ترجمہ سے بات واضح نہیں ہو سکتی؛ لہذا اس کا ترجمہ اردو محاورہ کے اعتبار سے کیجئے جیسا کہ اوپر آیت نمبر ”۳“ میں کیا گیا ہے۔

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	يُخَرِّجُونَهُمْ مِنَ النُّورِ	
۲	لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ	
۳	وَ هُوَ يَخِي الْمَكُونِي	
۴	وَ هُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ	
۵	إِنْ وُلِّيَ اللَّهُ	
۶	الَّذِي نَزَلَ الْكِتَابَ	
۷	وَ هُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ	
۸	ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ	
۹	مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا	
۱۰	بِأَنَّهَا الَّذِينَ آمَنُوا	
۱۱	لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي	
۱۲	أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ	
۱۳	إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ	
۱۴	أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ	

مشق نمبر (۴): دئے گئے الفاظ اور آیتوں کے ترجمہ کو مد نظر رکھ کر خالی جگہ پر کریں۔

يَأْتِيهَا الَّذِينَ - اتَّخَذُوا - فِي الْآخِرَةِ - وَمَا لَكُمْ - أَوْلِيَاءَ

۱. ..... مِّنْ ذُوْنِ اللّٰهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَلَا نَصِيْرٍ

اور نہیں ہے تمہارا لیے، خدا کے علاوہ کوئی سرپرست اور نہ مددگار۔

۲. اِنْتُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِيْنَ ..... مِنْ ذُوْنِ اللّٰهِ

یقیناً ان سب نے بنایا شیطانوں کو سرپرست خدا کو چھوڑ کر (خدا کے علاوہ)۔

۳. مَثَلُ الَّذِيْنَ ..... مِنْ ذُوْنِ اللّٰهِ اَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوْتِ

ان کی مثال جنہوں نے بنایا خدا کے علاوہ (کسی اور کو) سرپرست، بکڑی کی طرح ہے۔

۴. ..... اٰمَنُوْا لَا تَتَّخِذُوا الْكٰفِرِيْنَ اَوْلِيَاءَ

اے وہ لوگو جو ایمان لائے تم سب نہ بناؤ کافروں کو سرپرست۔

۵. نَحْنُ اَوْلِيَاءُ نُّكْمُ فِي الْحَيٰةِ الدُّنْيَا وَ.....

ہم (فرشتے) تم سب کے دوست ہیں دنیا کی زندگی میں اور آخرت میں۔

مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں آئی ہوئی تمام قرآنی آیتوں کا لفظ

بلفظ اور الگ الگ ترجمہ کیجئے۔

## قرآن مجید

جمع

گزشتہ سبق میں بات گزر چکی ہے کہ:

۱۔ جمع وہ اسم ہے جو تین یا تین سے زیادہ افراد پر دلالت کرے۔

۲۔ واحد کے آخر میں بعض حرف اضافہ کرنے سے جمع بن جاتی ہے۔

واحد سے جمع کیسے بنائی جائے؟

مؤمن، مسلم، فاسق، صالح میں سب کے سب واحد ہیں۔ ان سے جمع بنانے کے لئے مندرجہ ذیل قاعدہ پر عمل کریں:

☆ مؤمن :

+ و ن = مؤمنون

+ ی ن = مؤمنین

یعنی اسم واحد کے آخر میں "ون" یا "ین" کے اضافہ کرنے سے جمع بنائی جاتی ہے۔

مذکورہ اسماء سب کے سب مذکر تھے۔ لہذا یہ قاعدہ جمع مذکر کے لئے تھا۔ اسم مؤنث مثلاً "مؤمنۃ، مسلمۃ، فاسقۃ، صالحۃ" کو جمع بنانے کے لئے ضروری ہے کہ پہلے ان کے آخر سے "ة" کو حذف کریں اور پھر علامت جمع مؤنث، یعنی "ات" کا ان کے آخر میں اضافہ کریں:

☆ مؤمنۃ ⇌ مؤمن ⇌ مؤمنات



## اختیاری مشق



اگرچہ یہ مشق اختیاری ہے لیکن امید ہے کہ آپ متعلمین دے دے الفاظ کے معانی سے استفادہ کرتے ہوئے مندرجہ آجوں کا ترجمہ کریں گے۔ یہ تو آپ جانتے ہی ہیں کہ مانوس کلمات کے نیچے ایک لائن کھینچی گئی ہے۔

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۱. لَمْ تَعْلَمِ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ..... (بقرہ/۱۰۷)	مانوس اور نئے الفاظ لم تَعْلَمِ: تم نے نہیں جانتا، تم کو معلوم نہیں
۲. وَمَنْ يُضِلِدِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرًا مُبِينًا ..... (نساء/۱۱۹)	يُضِلِدِ: وہ بناے خَسِرَ: اس نے نقصان اٹھایا خُسْرَانِ: گھٹا، نقصان، زیان
۳. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُؤًا وَلَعِبًا مِنَ الدِّينِ أُولَئِكَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرُ أَوْلِيَاءُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُفْرَكُمْ مُؤْمِنِينَ ..... (مائدہ/۵۷)	هُزُؤًا: مذاق، مسخرہ، ہنسی لَعِبَ: کھیل

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نئے الفاظ
۴. مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بِئِنَاءً	ک: مثل، مانند، جیسے، طرح ایام: دن، روز (یوم کی جمع) عَنْكَبُوت: بکری اتَّخَذَتْ: اُس نے بنایا
۵. وَإِنْ أَوْهَنَ الْبُيُوتُ لَبِثًا الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ	اَوْهَن: بہت کمزور، بہت ہلکا بُيُوت: (بیت کی جمع) گھر كَانُوا يَعْلَمُونَ: وہ سب جانتے (تھے)
۶. أَلَلَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ... مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ	تَتَذَكَّرُونَ: تم سب نصیحت لیتے ہو
۷. وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَّلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ	شَاءَ: اس نے چاہا وہ چاہے يُدْخِلُ: وہ داخل کرتا ہے
۸. وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَّلِيٍّ مِّنْ بَعْدِهِ	



۱. آیت نمبر "۳" میں: "وَ الْكُفَّارُ" کے یوں معنی ہوں گے: "اور تم سب نہ بناؤ کفار کو"۔

۲. "کَ" عربی میں دو طرح سے استعمال ہوتا ہے۔

☆ ایک تو حرف جر کے طور پر استعمال ہوتا ہے، جس کے معنی "مثل، مانند" کے

ہوتے ہیں

☆ اور دوسرے واحد مذکر حاضر کی ضمیر کے طور پر آتا ہے جس کے معنی "تمہارا، تم

کو" کے ہوتے ہیں

۳۔ ان دونوں کو الگ الگ پہچاننے کے لئے یاد رکھیں کہ:

☆ پہلی قسم کا "کَ" ہمیشہ لفظ کے شروع میں آتا ہے جیسے: كَمَا لَا نَعَامُ

☆ دوسری قسم کا "کَ" لفظ کے آخر میں آتا ہے جیسے: اَنْعَمَ كَيْنَاكَ ، رَبَّنَا

شَانِئَكَ



## سولواں سبق

### انبیاء و اوصیاء کی ولایت

نیچے لکھی ہوئی قرآن کی آیتوں کو ایک بار غور سے پڑھئے:

۱. قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنِ اللَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ

(آل عمران/۳۲) .....

۲. وَجَنَّتِكُمْ بآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

(آل عمران/۵۰) .....

۳. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولَى الْأَمْرِ مِنكُمْ

(نساء/۵۹) .....

۴. وَمَا أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ

(نساء/۶۴) .....

۵. وَاجْعَلْ لَنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا

(نساء/۷۵) .....

۶. إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُعِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ

زَكَوُونَ

(مائدہ/۵۵) .....

سولواں سبق: انبیاء اور اوصیاء کی ولایت / ۲۳۳

۷. وَاقِمُْوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا الرُّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

(نور/۵۶)

۸. النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ

(احزاب/۶)

۹. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرُّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا عَمَلَكُمْ

(محمد/۳۳)

۱۰. وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرُّسُولَ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ

(تغابن/۱۲)

توجه

۱- آیت نمبر ”۳“ میں: ”میں“ = کو۔



مانوس الفاظ  
اور نئے الفاظ



ان الفاظ کے لئے بھی پہلے کی طرح کسی ساتھی سے مدد لیں یا گھر کے کسی فرد کے ساتھ Discussion کریں۔

معنی	نئے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
تم سب دو، تم سب ادا کرو	آتوا	کام، عمل (جمع)	اعمال
تم قرار دو (تو قرار دے)	اجعل	تو یاں، ہسر (زوجہ کی جمع)	ازواج
تم سب قائم کرو، تم سب برپا کرو	اقیموا	امر، معاملہ، بات، کام، باب، حکم، فرمان	امور
ماتیں (اتم کی جمع)	امہت		
اگر (وان = اگرچہ)	ان		
جان، افراد، خود (انفس کی جمع)	انفس		
والے، صاحبان	اولوا - اولیٰ		
بیچنا	بلاغ		
ان سب نے منہ پھیرا	تولوا		
تم سب نے منہ پھیرا	تولیتم		
میں لایا	جئت بہ		
تم سب باطل نہ کرو (نزلو)	لا تبطلوا		

معنی	نعرے الفاظ	معنی	مانوس الفاظ
پاس، نزدیک، طرف	لَدُنْ		
وہ دوست رکھتا ہے، چاہتا ہے	يُحِبُّ		
اس کی اطاعت کی جائے، اس کی اطاعت کی جاتی ہے	يَطَاعُ		

### شکر

خدا کا شکر ہے کہ اس کتاب کے اختتام پر ہم قرآن کریم کے تقریباً ۳۹۰۰۰ الفاظ کو سمجھ سکتے ہیں اور ان کا ترجمہ کر سکتے ہیں۔ یعنی قرآن کریم کے تقریباً ۶۵٪ الفاظ! خدا کی عظیم بارگاہ میں دعا ہے کہ اس سلسلہ کے آخر تک ہماری مدد کرتا رہے۔



مشق و سوالات

مشق (۱): صحیح جواب پر نشان لگائیے۔

الف: لفظ کے اعتبار سے کونسا معنی صحیح ہے؟

۱. اُمَہُتٌ - اَنْفُسِهِمْ - اَزْوَاجٌ :



الف - ماں - جان - بیوی



ب - مائیں - وہ لوگ خود - بیویاں

۲. اِجْعَلْ - اَتُوا - اَقِيْمُوا :



الف - قرار دو تم سب - دو تم سب - قائم کرو تم سب



ب - تم قرار دو - تم سب دو - تم سب قائم کرو

۳. تَوَلَّوْا - تَوَلَّيْتُمْ - لَا تُبْطِلُوْا :



الف - تم سب منہ موڑو - تم سب نے منہ موڑا - تم سب باطل نہ کرو



ب - منہ موڑو - منہ موڑتے ہو تم سب - باطل نہ کرو تم سب

۴. بَلَّغْ - لَذَنْ - اَوَّلُوْا :



الف - پہنچانا - نزدیک - والے



ب - پہنچا - نزدیک - والا

۵. يُطَاعَ - يُحِبُّ - جُنْتُ بِد :



الف - اس نے اطاعت کی - اس نے دوست رکھا - میں آیا



ب - اس کی اطاعت کی جاتی ہے - وہ دوست رکھتا ہے - میں لایا

ب: معنی کے اعتبار سے کونسا لفظ صحیح ہے؟

۱. اطاعت کر تم سب خدا کی اور اطاعت کر تم سب رسول کی پھر اگر تم سب نے منہ پھیرا

الف - قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرُّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا ....

ب - أَطِيعُوا اللَّهَ وَ أَطِيعُوا الرُّسُولَ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ ....

۲. جو لوگ قائم کرتے ہیں نماز اور ادا کرتے ہیں زکات

الف - الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَ يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ

ب - وَ آتُوا الصَّلَاةَ وَ آتُوا الزَّكَاةَ

۳. اور قرآن سے ہمارے لئے اپنے پاس سے سر پرست

الف - وَ اجْعَلْ لَنَا مِنَ لَدُنْكَ نَصِيرًا

ب - وَ اجْعَلْ لَنَا مِنَ لَدُنْكَ وَلِيًّا

۴. ہمارے پیغمبر پر صرف صاف طور سے پہنچا دینا (فرض) ہے

الف - إِنَّمَا عَلَيَّ رِسُولًا الْبَلَّغِ الْمُبِينِ

ب - وَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ رُسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ

۵. پھر اگر تم سب نے منہ موڑا تو یقیناً خدا دوست نہیں رکھتا کافروں کو

الف - فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَيَّ رِسُولًا الْبَلَّغِ الْمُبِينِ

ب - فَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ

مشق نمبر (۲): عبارت کے صحیح ترجمہ پر نشان لگائیے۔

۱. اَلَيْسَ اَوْلٰى بِالْمُؤْمِنِيْنَ مِنْ اَنْفُسِهِمْ

- الف - نبی پہلے خود اپنے درمیان سے
- ب - نبی زیادہ حقدار ہے مؤمنین پر خود ان سے

۲. اِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللّٰهُ وَرَسُوْلُهُ وَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا

- الف - تم سب کا سرست صرف خدا اور اس کا رسول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اور وہ لوگ ہیں جو ایمان لائے
- ب - یقیناً تم سب کا سرپرست خدا ہے اور اس کا رسول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اور وہ لوگ ہیں جو اس پر ایمان لائے

۳. وَجَنَّتْكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللّٰهَ

- الف - اور میں آیا تم سب کی طرف پروردگار کی نشانی کے عنوان سے تاکہ خدا کا تقویٰ کا اختیار کرو
- ب - اور میں لایا تم سب (کے پاس) ایک نشانی تم سب کے پروردگار کی طرف سے تو تم سب خدا کا تقویٰ اختیار کرو

۴. فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاِنَّمَا عَلٰى رَسُوْلِنَا الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ

- الف - پھر اگر تم سب نے منہ موڑا تو ہمارے رسول پر صرف واضح طور سے پہنچا دینا (فرض) ہے
- ب - پھر اگر ان سب نے منہ موڑا تو یقیناً ہمارے رسول پر واضح طور سے پہنچانا (فرض) نہیں ہے

۵. وَاطِيعُوا الرُّسُوْلَ وَلَا تَبْغُوا اَعْمَالَكُمْ

- الف - اور اطاعت کرو تم سب رسول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی تاکہ تم سب کے اعمال باطل نہ ہوں
- ب - اور اطاعت کرو تم سب رسول کی اور (اپنی نافرمانی سے) تم سب باطل نہ کرو اپنے اعمال کو

توجہ

آیت نمبر "۱" میں :- = پر۔

مشق نمبر (۳): گزشتہ پڑھے ہوئے معانی کو ذہن نشین کر کے مندرجہ ذیل عبارتوں کا ترجمہ کیجئے۔

نمبر شمار	عبارت	ترجمہ
۱	وَ اجْعَلْ لَنَا	
۲	مِن لَّدُنْكَ نَصِيْرًا	
۳	الَّذِيْ اَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِيْنَ	
۴	اَزْوَاجِهِمْ اَمْتَهُمْ	
۵	اِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللّٰهُ	
۶	اِلَّا بِطَاعِ	
۷	وَ جَنَّتْكُمْ بِاِيَّةِ	
۸	فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَ اطِيعُوْا	
۹	لَاَنْ تُوَلِّيْتُمْ	
۱۰	فَاِنَّمَا عَلٰى رَسُوْلِنَا	
۱۱	الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ	
۱۲	وَ اَلِيْمُوا الصَّلٰوةَ	
۱۳	لَعَلَّكُمْ تَرْحَمُوْنَ	
۱۴	وَ اَوْلٰى الْاَمْرِ مِنْكُمْ	

مشق نمبر (۴): دئے گئے الفاظ اور آیتوں کے ترجمہ کو مد نظر رکھ کر خالی جگہ پُر کریں۔

۱. **وَأَجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ.....**  
**وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ - فَاتَّقُوا اللَّهَ - هُوَ مَوْلَانَا - أَطِيعُوا اللَّهَ - سُلْطَنَا نَصِيرًا - اتَّبِعُوا**

اور قرار دے میرے لئے اپنے پاس سے واضح دلیل اور مددگار

۲. **إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ..... وَ أَطِيعُونَ**

یقیناً میں تم سب کے لئے امانتدار پیغمبر ہوں تو تم سب تقویٰ اختیار کرو خدا کا اور اطاعت کرو میری

۳. **إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِآبِرِهِمْ لِلدِّينِ..... وَ هَذَا النَّبِيُّ وَ الَّذِينَ آمَنُوا وَ اللَّهُ.....**

یقیناً ابراہیم کی نسبت سب سے زیادہ حقدار وہ لوگ ہیں جنہوں نے ان کا اتباع کیا اور یہ رسول ﷺ اور جو لوگ ایمان لائے اور خدا سر پرست سے مومنین کا۔

۴. **فَإِنَّ اللَّهَ..... وَ جِبْرِيلَ وَ طَلْحَ الْمُؤْمِنِينَ**

پس یقیناً خدا خود ان کا سر پرست ہے اور جبریل اور مومنین میں سے نیک شخص

۵. **يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا..... وَ أَطِيعُوا الرَّسُولَ وَ أَوْلَى الْأَمْرِ مِنْكُمْ**

اے وہ لوگو جو ایمان لائے اطاعت کرو خدا کی اور اطاعت کرو رسول کی اور صحابہ ان امر کی اپنے درمیان میں سے

مشق نمبر (۵): اب سبق کے شروع میں آئی ہوئی قرآنی آیات کے ترجمہ کی باری ہے لہذا ان کا لفظ بلفظ ترجمہ کیجئے۔

## قرآن مجید

### جمع کی قسمیں

ذیل کے الفاظ کو فوراً دیکھئے:

موتیٰ = لفظ ”میت“ کی جمع  
بُیوت = لفظ ”بیت“ کی جمع  
شَیاطین = لفظ ”شیطان“ کی جمع  
أولیاء = لفظ ”ولئی“ کی جمع

مذکورہ چاروں الفاظ جمع ہیں لیکن کسی میں بھی جمع کی علامتوں یعنی ”وَنَ ، یَسَنَ ، ات“ میں سے ایک بھی نہیں پائی جاتی۔ اس کے علاوہ ان کے واحد کی شکل اور ساخت بھی ٹوٹ چکی ہے۔ مثلاً ”بُیوت“ لفظ ”بیت“ کی جمع ہے جس میں واحد کے دوسرے حرف کے بعد ایک حرف یعنی ”و“ کا اضافہ کیا گیا ہے۔ اس طرح کی جمع کو جس کے واحد کے وزن میں جمع بناتے وقت ٹھنکی اور بے ترتیبی آجائے اسے ”جمع مُکسّر“ کہا جاتا ہے۔ اسی طرح جو جمع قاعدے کے مطابق ہو اور جسے ہم نے پندرہویں سبق میں پڑھا ہے اسے ”جمع سالم“ کہتے ہیں۔

### یاد رکھنے کے لئے

جمع کی قسمیں:

☆ جمع سالم

☆ مذکر، جیسے: مُؤْمِنُونَ - مُؤْمِنِينَ

☆ مؤنث، جیسے: مُؤْمِنَات

☆ جمع مکسر، جیسے: مُوتیٰ - شَیاطین - أولیاء

۱۔ مندرجہ ذیل الفاظ پر غور کرنے کے بعد ہم جنس الفاظ کی واحد اور جمع کو درج ذیل نقشہ کے اعتبار سے مرتب کیجئے۔

مَوْتٰی - شَيْطَانٌ - اَنْبِيَاءٌ - اَزْوَاجٌ - نَبِيٌّ - كُفَّارٌ - زَوْجٌ - رُسُلٌ - مَيِّتٌ - اَوْلِيَاءٌ - رَسُوْلٌ -  
شَيْطَانٌ - وَلِيٌّ - كَافِرٌ -

نمبر شمار	واحد	جمع
۱	مَيِّتٌ	مَوْتٰی
۲		
۳		
۴		
۵		
۶		
۷		

۲۔ پندرہویں اور سولہویں سبق میں آنے والی دس آیتوں کے اندر استعمال ہونے والی جمع سالم اور جمع مُکْتَر کو لکھئے۔

اختیاری مشق



دئے گئے الفاظ اور معانی سے استفادہ کرتے ہوئے قرآنی عبارت کا ترجمہ کریں۔ یہ تو آپ جانتے ہی ہیں کہ مانوس کلمات کے نیچے ایک لائن کھینچی گئی ہے۔

مانوس اور نئے الفاظ	قرآنی آیتیں اور عباراتیں
<p>جماعل: قرار دینے والا  یَنَالُ : پہنچے گا  ذُرِّيَّةٌ : نسل، خاندان  عَهْدٌ : عہدہ، منصب  امام: رہبر، پیشوا</p>	<p>۱. قَالَ اِنِّیْ جَاعِلْکَ لِنَاسٍ اِمَامًا قَالُوْا مِنْ ذُرِّيَّتِیْ قَالَ لَا یَنَالُ عَهْدِیَ الظَّالِمِیْنَ  ..... (بقرہ/ ۱۲۴)</p>
<p>كُنْتُمْ تُحِبُّونَ : تم سب  دوست رکھتے ہو، دوست رکھتے تھے  يُحِبُّ : وہ دوست رکھے گا  ذُنُوبٌ : گناہ (ذنب کی جمع)</p>	<p>۲. قُلْ اِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّوْنَ اللّٰهَ فَاتَّبِعُوْنِیْ یُحِبِّکُمْ اللّٰهُ وَ یَغْفِرْ لَکُمْ ذُنُوْبَکُمْ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِیْمٌ  ..... (آل عمران / ۳۱)</p>
<p>تَجْرِي : جاری ہے ہیں  أَنْهَارٌ : نہریں  فَوْزٌ : کامیابی  يُطْعَمُ : وہ اطاعت کرے  تَحْتِ : نیچے</p>	<p>۳. وَ مَنْ يُطْعِ اللّٰهَ وَ رَسُوْلَهُ يَدْخُلْهُ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِيْنَ فِيْهَا وَ ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ  ..... (نساء/ ۱۳)</p>

قرآنی آیتیں اور عبارتیں	مانوس اور نثرے الفاظ
۳. وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصَّادِقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ ..... (نساء/ ۲۹)	انْعَمَ: اس نے نعمت عطا کی صَادِقِينَ: بہت سچے لوگ، بڑے سچے لوگ (صدقہ کی جمع)
۵. وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يُهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ ..... (انبیاء/ ۷۳)	يُهْتَدُونَ: وہ سب ہدایت کرتے ہیں فِعْلَ: انجام دینا، کرنا، کام أَيْمَةً: امام کی جمع خَيْرَاتِ: نیکیاں
۶. وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ..... (احزاب/ ۷۱)	فَازَ: وہ کامیاب ہوا
۷. قَالَ يَقَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ * اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْئَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ ..... (یس/ ۲۱، ۲۰)	يَسْئَلُ: وہ سوال کرتا ہے، طلب کرتا ہے
۸. فَإِنَّ اللَّسَةَ هُوَ مَوْلَاةُ وَجِبْرِيلَ وَصَلِحِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةِ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ..... (تحریم/ ۴)	ظهير: پشت پناہ، حامی

## فہرست الفاظ معنی

سابق	معنی	الفاظ	سابق	معنی	الفاظ
۱۶	تم قرار دو (تو قرار دے)	إِجْعَلْ	۱۳	کیا؟	أ
۷	تمام، سب کے سب	أَجْمَعِينَ	۱۶	تم سب دو، تم سب ادا کرو	آتُوا
۸	یکتا، تنہا	أَحَد	۶	ہم نے دیا	آتَيْنَا
۱۱	بہتر، سب سے اچھا	أَحْسَن	۳	آخرت، قیامت	آخِرَةٌ
۸	رسول اللہ کا نام	أَحْمَد	۷	تم نکالو، خارج کرو	أَخْرِجْ
۵	بھائی	أَخٌ (أَخُو أَبِي بَعَا)	۷	دوسرے افراد	آخَرِينَ
۱	اختلاف، فرق	إِخْتِلَافٌ	۶	حضرت آدم علیہ السلام	آدَمَ
۱۱	ان سب نے اختلاف کیا	إِخْتَلَفُوا	۶	خاندان، اولاد	آلٌ
۶	ہم نے لیا	أَخَذْنَا	۳	وہ سب ایمان لائے	آمَنُوا
۵	جب، جس وقت	إِذْ	۸	تم سب ایمان لاؤ	آمِنُوا
۶	تم یاد کرو	أَذْكُرْ	۱	نشانی، علامت	آيَةٌ
۷	تم سب یاد کرو	أَذْكُرُوا	۱	”آیہ“ کی جمع	آيَاتٌ
۹	اجازت	إِذْنٌ	۶	باپ، والد	أَبٌ (أَبِي أَبِي بَعَا)
۸	اس نے بھیجا	أَرْسَلَ	۶	حضرت ابراہیم علیہ السلام	إِبْرَاهِيمَ
۵	ہم نے بھیجا	أَرْسَلْنَا	۱۰	اس نے بیروی کی	إِتَّبَعَ
۱	زمین	أَرْضٌ	۶	ان سب نے بیروی کی	إِتَّبَعُوا
۱۶	بیویاں، ہمسر (زوجہ کی جمع)	أَزْوَاجٌ	۹	تم سب بیروی کرو	إِتَّبَعُوا
۳	تم معافی مانگو، استغفار کرو	اسْتَغْفِرْ	۱۵	ان سب نے بنایا	إِتَّخَذُوا
۳	تم سب مغفرت چاہو، معافی مانگو	اسْتَغْفِرُوا	۵	تم سب تقویٰ اختیار کرو	إِتَّقُوا
۱	نام	إِسْمٌ	۵	تم سب سچے، دور رس ہو	إِحْتَبُوا

الفاظ	معنی	سبق	الفاظ	معنی	سبق
أُسْوَةٌ	نمونہ، آئیڈیل	۶	الْبَسْمَةُ	زبانیں (لسان کی جمع)	۱
أَصْحَابٌ	اہل، دوست، ساتھی	۱۵	اللَّهُ	خدا	۱
إِضْطَفَى	اس نے چٹا، انتخاب کیا	۶	الْوَانُ	رنگ (لون کی جمع)	۱
أَطِيعُوا	تم سب اطاعت کرو	۵	إِلَىٰ	تک، طرف	۳
أَعْبُدُوا	تم عبادت کرو، بندگی کرو	۹	أَمَّ	یا رکھا، جگہ	۱۵
أَعْبُدُوا	تم سب عبادت کرو	۳	أُمَّةٌ	امت، گروہ	۵
أَعْطَىٰ	اس نے عطا کیا	۱۲	أَمْرٌ	امر، معاملہ، بات، کام، حکم، فرمان	۱۶
أَعْمَالٌ	اعمال، کام، عمل (جمع)	۱۶	أَمِنَ	امن، امنیت	۱۳
أَعْوَدُ	میں پناہ مانگتا ہوں	۱۳	أَمْسَيْتُمْ	ماکس (آزم کی جمع)	۱۶
أَغْرَقْنَا	ہم نے غرق کیا	۷	أَمِينٌ	امانت دار، مستند	۵
أَقَامُوا	انہوں نے برپا کیا، قائم کیا	۱۲	أَنْ	کہ، یہ کہ	۱۲، ۱
أَقْرَبُ	سب سے زیادہ مضبوط	۱۱	إِنْ	اگر، (وہاں تک کہ)	۱۶
أَقِيمُوا	تم سب قائم کرو، برپا کرو	۶	أَنْ	کہ، یہ کہ	۱
أَكْثَرُ	زیادہ، اکثر	۱۳	إِنْ	بے شک، حتمی	۱۶
أَلَا	آگاہ ہو جاؤ، خبردار	۱۳	أَنْبِيَاءُ	پیغمبر، نبی (جمع)	۷
إِلَّا	سوائے، علاوہ	۲	إِنْجِيلٌ	انجیل	۱۲
الَّتِي	(جو) موت کے لئے)	۱۱	أَنْجَيْنَا	ہم نے نجات دی	۷
الَّذِي	جو، جس	۳	أَنْزَلُوا	تم ڈراؤ	۵
الَّذِينَ	جو لوگ	۳	أَنْزَلَ	اس نے نازل کیا	۹
إِلَهُ	معبود، خدا	۲	أَنْزَلَ	وہ نازل کیا گیا	۹

سابق	معنی	الفاظ	سابق	معنی	الفاظ
۱۰	آگاہی، دلیلوں کا مجموعہ	بَصَائِر	۵	ہم نے نازل کیا	أَنْزَلْنَا
۵	ہم نے بھیجا	بَعَثْنَا	۱۶	جان، افراد، خود (فلس کی جمع)	أَنْفُس
۸	بعد	بَعْد	۸	کہ، یہ کہ	أَلَمْ
۱۶	پہنچانا	بَلَغَ	۸	صرفیت، نظر، پس	إِنَّمَا
۷	اولاد	بَنِي	۱۰	ہم نے وہی کی	أَوْحَيْنَا
۷	حضرت یحییٰ کی اولاد	بَنِي إِسْرَائِيلَ	۱۲	وہ لوگ، یہ لوگ	أُولَئِكَ
۱۰	واضح کرنے والا، بیان	بَيَّنَّ	۶	زودیکہ تر، بہتر	أَوْلَى
۶	گھر	بَيْت		اچھا، مقدار	
۹	سامنے، سچ (درمیان)	بَيْنَ	۳	دنیا، پہلی	أُولَى
۵	روشن دلیلیں	بَيِّنَات	۱۶	والے، صاحبان	أَوْلَىٰ - أَوْلُوا
۱۱	واضح کرنے والا، بیان کرنے والا	بَيِّنَان	۳	توہدایت دے	إِهْدِ
۱۳	تمہاری تائید کرنے والے، دہانے ہو	تَنْقُوتُونَ	۱۲	اہل، والا (واحد اور جمع)	أَهْلِ
۱۳	تم (ہرگز نہیں) پاؤ گے	تَجِدُوا (لَنْ تَجِدُوا)	۱۳	ایمان	إِيمَانِ
۱	مٹی، خاک	تُراب	۱	سے، ذریعہ	بِ-
۹	تم نکالے ہو	تَخْرُجُ	۲	بہ نسبت، بارے میں، ساتھ	بِ-
۱۳	تم سب پلانے جاؤ گے	تُخْرَجُونَ	۴	ساتھ، ذریعہ، سب	بِ-
۹	تم سب شامل رحمت قرار پاؤ گے	تُؤْتَمِنُونَ	۱۱	واضح دلیل	بُرْهَانِ
۱۳	وہ ہاتھ دیر تر ہے	تُعَالِي	۱۰	خوشخبری	بُشْرَى
۹	تم سب سمجھتے ہو	تُعْقِلُونَ	۸	خوشخبری دینے والا	بُشِيرٍ
۱۰	ووہ (مؤنث کے لئے)	تُؤْتِكِ	۲	دیکھنے والا، بیٹا	بُصِيرٍ

سابق	معنی	الفاظ	سابق	معنی	الفاظ
۶	حق پرست، حق پسند	خَیْف	۳	تم سب توبہ کرو، پلٹو	تَوَلُّوْا
۲	زندہ، جاندار	حَيٍّ	۱۲	توریت	تَوْرٰتٍ
۸	نبیوں (کے سلسلے) کو ختم	خَاتَمِ النَّبِیِّیْنَ	۱۶	ان سب نے مذہب پھیرا	تَوَلَّوْا
۱۵	جادو، جادو، جادو، جادو (خالد کی بیٹی)	خَالِدُوْنَ خَالِدِیْنَ	۱۶	تم سب نے مذہب پھیرا	تَوَلَّيْتُمْ
۲	پانچواں آگاہ	خَبِیْرٍ	۷	پھر	ثُمَّ
۱	اس نے خلق کیا	خَلَقَ	۱۶	میں لایا	جِئْتُ بِہِ
۱	خلق کرنا، خلقت	خَلْقٍ	۱۰	وہ آیا	جَاءَ
۳	دین، بدلہ	دِیْنٍ	۵	وہ سب لائے	جَاءَ وَاہِبٍ
۷	علاوہ، غیر، کتر، چھوڑ کر	ذُوْنَ	۱۳	ان سب نے جہاد کیا، ان سب نے لڑائی کی	جَاهِدُوْا
۱۱	یاد قرآن، ذکر، یاد دہانی	ذِكْرٍ	۷	اس نے قرار دیا	جَعَلَ
۱	وہ، یہ	ذٰلِکَ	۷	ہم نے قرار دیا	جَعَلْنَا
۱۵	رکوع کرنے والے	رَاكِعُوْنَ	۳	سب کا (کے) سب	جَمِیْعًا
۲	بہت مہربان	رُؤُوْفٍ	۱۱	حفاظت کرنے والے نگہبان	خَالِفُوْنَ (خَالِطِیْنَ)
۲	پالنے والا، پروردگار	رَبِّ	۱۱	بات	خَبِیْثٍ
۸	مرد (زنجیل کی بیٹی)	رِجَالٍ	۶	اچھی، اچھائی، خوبی	خَسَنَةً
۱۱	رحمت	رَحْمَةً	۳	حکومت، قضاوت، فیصلہ، حکم	حُكْمٍ
۱	بڑا مہربان	رُحْمٰنٍ	۶	حکمت	حِكْمَةٍ
۱	نہایت رحم کرنے والا	رَحِیْمٍ	۲	حکمت والا	حَكِیْمٍ
۱۳	رزق، روزی	رِزْقٍ	۸	صحیح، درست، حق	حَقٍّ
۵	رسول، پیغمبر، بھیجا ہوا	رَسُوْلٍ	۲	تعریف، ستائش	حَمْدٍ

سابق	معنی	الفاظ	سابق	معنی	الفاظ
۱۳	ایکے کام، ایسے اعمال	صَالِحَات	۵	بھیجے ہوئے (رسول کی جمع)	رُسُل
۱۵	ایکے افراد، نیک افراد	صَالِحِينَ	۱۰	خوشنودی، رضامندی	رَضُوَان
۳	راہ، راستہ	صِرَاط	۹	ماہ رمضان	رَمَضَان
۶	زیادہ بچ بولنے والا، نہایت سچا	صِدِّيق	۱۰	حکمت، شبہہ	رَبِّ
۱۰	ہم نے دی (مثال)	ضَرَبْنَا	۱۵	زکات	زَكَاة
۱۵	نماز	صَلَوٰة	۳	تم تسبیح کرو، پاک جانو	سَبِّحْ
۱۱	رحمت	رَحْمَةً	۱۰	راستہ	سُبُل
۵	سرکش، بت، شیطان (مسموم حقیق کے علاوہ جس کی بھی عبادت کی جائے)	طَاغُوت	۳	سلام، درود، امن	سَلَام
۳	طلوع، اٹھنا	طُلُوع	۷	دلیل، برہان، ثبوت	سُلْطَان
۱۳	ظلم، ظلم، ستم	ظَلَم	۱	آسمان (سما کی جمع)	سَمَوَات
۷	اندھیرے، تاریکیاں	ظُلُمَات	۲	سننے والا، بشوا	سَمِيع
۲	کائنات (عالم کی جمع)	عَالَمِيْنَ	۶	اس نے نام رکھا	سَمَّى
۲	بندے (عبد کی جمع)	عِبَاد	۵	گواہ	شَاهِد
۹	بندہ، غلام	عَبْد	۵	حضرت شعیب علیہ السلام	شُعَيْب
۱۵	دُشمن	عَدُوٌّ	۱۱	شفا	شِفَاء
۹	عربی (زبان)	عَرَبِيٌّ	۱۳	شفاغت، سفارش	شَفَاعَةٌ
۱۳	عرش، تخت	عَرْش	۱	سورج	شَمْس
۲	غالب، عزت والا	عَزِيْزٌ	۹	مہینہ	شَهْر
۲	بزرگ، عظیم	عَظِيْمٌ	۲	چیز	شَيْء
۲			۱۵	شیطان کی جمع	شَيْطَانِيْنَ

سبق	معنی	الفاظ	سبق	معنی	الفاظ
۲	قادر، توانا	قَدِير	۱۲	میں نے تعلیم دی، سکھایا	عَلَّمْتُ
۹	قرآن	قُرْآن	۳	پر اوپر	عَلَى
۸	تم کہو	قُلْ	۲	باندھ بالا، برتر	عَلَى
۱۳	دل	قَلْب	۲	چاہئے والا، دانا	عَلِيم
۱	چاند	قَمَر	۶	حضرت مریم کے والد	عَمْرَان
۱	گروہ، قوم	قَوْم	۱۳	ان سب نے انجام دیا	عَمِلُوا
۱۲	کہا گیا	قِيلَ	۶	باب مریم کے بیٹے حضرت عیسیٰ	عِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
۱۳	پاندار	قِيَمًا	۳	غروب، چھپنا	عُرُوبًا
۲	پاندار، دائم و قائم	قِيَوْمًا	۲	بہت بخشنے والا	عَفُورًا
۳	تم تم کو	ك-ك-ك-انك	۱۳	غیر، علاوہ، نہیں	غَيْرًا
۱۵	کافر کی جمع	كَاكِبْرِيْنَ - كَاكِبْرُوْنَ	۳	پھر تو، پس، لہذا	فَ
۲	وہ ہے، اوہ تھا	كَانَ	۱۲	نا فرماں لوگ	فَايِسْرِيْنَ - فَايِسْرِيْنَ
۶	تھی، ہے	كَانَتْ	۱۲	قرآن، حق و باطل کو جدا کرنے والا	قُرْآنًا
۵	کتاب، آسمانی کتاب	الْكِتَابِ	۱	میں، اندر	بِئْسَ
۱۳	زیادہ، بہت سے	كَثِيْرًا - كَثِيْرَةً	۷	فرعون	فِرْعَوْنَ
	اس طرح، اسی طرح	كَذٰلِكَ	۵	اس نے کہا	قَالَ
۱۳	رحمہ والا، قابل قدر، عظیم، بزرگ	كَبِيْرًا	۱۲	انہوں نے کہا	قَالُوا
۱۱	ان سب نے انکار کیا، انکار اختیار کیا	كَفَرُوْا	۳	پہلے	قَبْلَ
۲	ہر سب، تمام	كُلِّ	۵	تحقیق	قَدْ
۱	تم سب	كُلُّكُمْ	۹	مقدار، اندازہ	قَدْرًا

الفاظ	معنی	سبق	الفاظ	معنی	سبق
مُحَا	ہم تھے، ہم ہیں	۹	مِین	کھلا ہوا، واضح	۷
لِ	یقیناً، قطعی، حتماً	۱	مُتَقِنٌ - مُتَقُونَ	پرہیزگار لوگ، تقویٰ والے	۱۰
لِ	لئے، برائے	۱	مَثَل	مثال	۱۰
لَا	نہیں، نہ	۲	مُخْبِنٌ - مُخْبِنُونَ	اجھے لوگ، نیکو کار لوگ	۱۳
لَا تُبْطَلُوا	تم سب باطل نہ کرو (نہ توڑو)	۱۶	مُحَمَّدٌ	محمد صلی اللہ علیہ وآلہ	
لَا تَتَّخِذُوا	تم سب نہ لو، نہ بناؤ	۷	مُخْلِصًا	خالص شدہ، بغیر کسی مادہ کے، اصلی	۷
لَذُنْ	پاس، نزدیک، طرف	۱۶	مُخْلِصًا	خالص کرنے والا، خالص	۹
لَعَلَّ	شاید	۹	مُؤْمِلِينَ	توہمیر (جمع)، پیچھے ہوئے	۳
لَكِنْ - لَكِن	لیکن	۵	مُرْشِدٌ	مرہی، راست دکھانے والا	۱۳
لَمَّا	جب، جس وقت	۱۱	مُنْقِطِمٌ	سیدھا، راست	۳
لَوْ	اگر، چنانچہ، کاش، اگرچہ	۱۲	مُسْلِمٌ	فرمانبردار، مسلمان	۶
لَيْلٌ - لَيْلَةٌ	رات، شب	۱	مُسْلِمِينَ - مُسْلِمُونَ	مسلمین، مسلمانوں	۶
مَا	جو کہ، جو بھی، جو کچھ	۲	مُشْرِكِينَ - مُشْرِكُونَ	مشرکین، خدا کا شریک ماننے والے	۱۳
مَا	نہیں ہے (حرف نفی)	۸	مُشْرِقٌ	مشرق	۱۳
مَا	کیا، کس (چیز)	۹	مُضْطَّقٌ	تصدیق کرنے والا	۱۰
مَا أَذْرَبُكَ	تھیں کرنے تارا (تھیں کیا معلوم)	۹	مُصِيبٌ	بازگشت، پلٹ، واپسی	۱۳
مَا كَانَ	نہیں تھا، نہیں ہے	۶	مَعٌ	ساتھ	۵
مَا لَكَ	مالک، صاحب اختیار	۳	مَغْرِبٌ	مغرب	۱۳
مَنْزَكٌ - مَنْزَكَةٌ	مبارک، مبارکت	۹	مَجْلَةٌ	آئین، دین	۶
مَنْشِرًا	خوشخبری دینے والا	۸	مَلِكٌ	فرمانروا، حاکم	۱۳

سابق	معنی	الفاظ	سابق	معنی	الفاظ
۸	ڈرانے والا	فَذِيرُ	۳	حکمرانی، فرمانروائی	مُلْك
۹	اس نے نازل کیا	نَزَلُ	۷	حکمران، بادشاہ، (نیک کی طرح)	مُلُوك
۱۱	ہم نے نازل کیا	نَزَّلْنَا	۳	جو، جس	مَنْ
۴	ہم سب مدد دیا جتے ہیں	نُصْرَيْنِ	۱	سے، میں سے	مِنْ
۱۵	عیسائی (عمرانی کی طرح)	نَصْرَانِي	۹	ڈرانے والے	مُنْزَلِينَ
۶	عیسائی	نَصْرَانِي	۱۵	مرد سے (میت کی طرح)	مَوْتِي
۱۳	یاور، مددگار	نَصِير	۶	حضرت موسیٰ، مددگار	مُوسَى
۴	ہم سب عبادت کرتے ہیں	نَعْبُدُ	۱۰	صحیح، وعظ	مَوْعِظَةً
۷	نعت	نَعْمَةٍ	۱۵	مولا، سرور، سرپرست	مَوْلِي
۱۱	ہم نازل کرتے ہیں	نَنْزِلُ	۱	مؤمنین - مؤمنوں ایمان لانے والے لوگ، مومنین	مُؤْمِنِينَ - مُؤْمِنُونَ
۵	حضرت نوح علیہ السلام	نُوح	۱۳	ہدایت یافتہ	مُهْتَدِي (مُهْتَدِي)
۷	نور، روشنی	نُور	۱۳	ہدایت یافتہ لوگ، ہدایت پانے والے	مُهْتَدُونَ - مُهْتَدِينَ
۱۴	ہم ایمان لاتے ہیں، ایمان کے	نُؤْمِنُ	۶	عہد، پیمان	مِيثَاق
۱	دن، روز	نَهَار	۱۱	ترازو، معیار	مِيزَان
۱۴	ہم ہدایت کریں گے	نَهْدِي	۴	ہم، ہم کو	نَا
۱	اور	وَ	۱۵	آگ (دوزخ)	نَار
۳	ایک، (اکیلا)	وَاحِدَةٌ	۲	لوگ	نَاس
۱۳	مخچائش والا، وسیع، پھیلا ہوا	وَاسِعَةٌ	۶	نبی	نَبِي
۱۳	پاکدار	وَاصِب	۶	”نبی“ کی طرح	نَبِيِّينَ - نَبِيُّونَ
۱۴	ماں، والدہ	وَالِدَةٌ	۱۱، ۷	ہم سب	نَحْنُ

سابق	معنی	الفاظ	سابق	معنی	الفاظ
۱	وہ سب سوچتے ہیں	يَتَفَكَّرُونَ	۷	وزیر	وَزِيرٍ
۱۵	وہ سر پرستی کرتا ہے	يَتَوَلَّى	۱۲	وعدہ	وَعْدَةٍ
۱۶	وہ دوست رکھتا ہے، چاہتا ہے	يُحِبُّ	۷	وکیل	وَكِيلٍ
۱۱	وہ فیصلہ کرے، وہ فیصلہ کرتا ہے	يُحْكِمُ	۳	سرپرست، دوست	وَلِيِّ
۱۲	اس نے فیصلہ (نہیں) کیا	(لَمْ) يُحْكِمْ	۱۲	اور وہ (سب) فیصلہ کرے (کریں)	وَلْيُحْكِمْ
۸	وہ زندہ کرتا ہے	يُحْيِي	۱	وہ، اس	هُوَ
۱۰	وہ نکالتا ہے	يُخْرِجُ	۱۲	وہ (مؤنث کے لئے)	هَا
۱۵	وہ سب نکالتے ہیں	يُخْرِجُونَ	۳	یہ	هَذَا - هَذِهِ
۱۳	وہ خلق کرتا ہے، پیدا کرتا ہے	يَخْلُقُ	۷	حضرت موسیٰ کے بھائی کا نام	هَارُونَ
۱۱	وہ سب فوراً کریں، وہ سب فوراً کرتے ہیں	يَذُبُّوا	۱۲	اس نے ہدایت کی	هُدًى
۱۰	وہ ہاتھ	يَدَى - يَدَا	۲	ہدایت	هُدًى
۵	وہ مسلط کرتا ہے	يُسَلِّطُ	۵	وہ سب	هُمْ
۳	وہ چاہتا ہے	يَشَاءُ	۷	وہ وہ	هُمَا
۱۳	وہ گمراہ کرتا ہے	يُضِلُّ - يُضِلُّونَ	۲	وہ، اس	هُوَ
۱۶	اس کی اطاعت کی جائے	يُطَاعَ	۱۱	وہ (مؤنث کے لئے)	هِيَ
۱۳	وہ سب عبادت کرتے ہیں	يُعْبَدُونَ	۳	میرا	يَ
۱	وہ سب سمجھتے ہیں	يَعْقِلُونَ	۸	وہ آئے گا	يَأْتِي
۱۲	وہ تعلیم دیتا ہے	يُعَلِّمُ	۸	انہی کلمات میں اس کا پہلا کلمہ	يَسْ
۱۳	وہ سب جانتے ہیں	يَعْلَمُونَ	۳	اسے (حرف نما)	يَا - يَا أَيُّهَا - أَيُّهَا
۱۵	وہ سب قائم کرتے ہیں	يُقِيمُونَ	۱۰	وہ سب صحت لیں، بولیں لیں	يَنْذَرُونَ

سابق	معنی	الفاظ	سابق	معنی	الفاظ
۱۰	وہ سب یقین رکھتے ہیں	يُؤْفِقُونَ	۱۳	ان سب نے آلودہ (نہیں) کیا	(لَمْ) يَنْبَسُوا
۳	دن، روز	يَوْمٍ	۱۳	وہ مالک ہے، صاحب اختیار ہے	يَمْلِكُ
۱۴	وہ ایمان لاتا ہے، ایمان رکھتا ہے	يُؤْمِنُ	۸	وہ مارتا ہے	يُجِثُّ
۹	وہ سب ایمان رکھتے ہیں	يُؤْمِنُونَ	۱۵	وہ سب دیتے ہیں	يُؤْتُونَ
۳	وہ ہدایت کرتا ہے	يَهْدِي	۱۳	وہ دیتا ہے	يُؤْتِي
۱۵	یہودی (یہودی کی تبع)	يَهُودٍ	۸	وہی ہوتی ہے	يُؤَخِّ

تَرْجُمَةُ تَرْجُمَةُ تَرْجُمَةُ تَرْجُمَةُ تَرْجُمَةُ

ادارے کی قرآن فہمی سے متعلق پرکشش، آسان فہم اور معیاری مطبوعات:



ترجمہ و مفہیم قرآن کریم جلد اول تعلیمی نصاب

ترجمہ و مفہیم قرآن کریم جلد دوم تعلیمی نصاب

ترجمہ و مفہیم قرآن کریم جلد اول تعلیمی نصاب

قرآن فہمی سے متعلق یہ کتابیں  
بہت جلد نظر عام پر آ رہی ہیں۔

شیراز، اشاعت  
ادارہ التعمیر پاکستان

قرص اور مفہم قرآن 'استاد کا بیڑہ' کی

توزیہ لکھنے کے لیے منظر انداز میں 'قرآن فہمی نصاب'

قرص اور مفہم قرآن کریم لغات

جدید اور منظر انداز میں 'تعمیر قرآن'